

台灣語文解碼

Decoding the Taiwanese Language

姚煒廉著

Dedication

This book is dedicated to
Cpl. Wellington K. Yau
USMC
August 10, 1980 - July 4, 2000

Preface

自序

目前研究台語文者過份強調各族群之母語，導致對語音之表達方式之過度分割。如果包括英語等外語課程，則一個小小年紀之學童至少要記四種之語音系統，毋寧是一項沉重之負擔。

作者以土木工程師之背景，尋求一種比較務實，能被各派系接受之方案。有如設計一座易於保養之橋樑，各式之車輛都可安全的通行。作者歸納出一套能夠貫穿多種方言、可以解析的語音系統，用它來解析老移民及新移民所帶來之外來語文。這種分析有助於釐清台語與漢語、漢字間之關係；進而確定台語意念之表達方式。譬如“可”字，它的音有[ka,ko,kø]與[ha,ho,hø]二組。哪一組先存在並不那麼重要。該檢視的是介於k與h之間是否存在著kh這一個複子音？即“可”音可否用[kha,kho,khø]表達。在今日的台語裡，kh已被kg子音所取代。如唐詩裡的“一方明月可中庭”的“可”字在今日的文音唸[kua]，語音唸[khua]，與挂(掛)同。在諺語“惹熊惹虎，不可惹到刺大母(婆)”一句話裡，且不談俗字寫成“查某”的“人女”一詞；先來檢討“不可”的語音。很明顯的[mr kø]一般被唸成[mr høl]。因此，“不可”往往被誤寫成“不好”而變得詞不達意。至於k與h之別，則來自漢語系與傣越語系之不同。

寫漢字真的很麻煩，有些真的有音而無一般華人所習知的漢字。由於華語相對貧乏，同音的意念太多，因此辨識靠表意字。台語多元又丰沛，適合採用拼音字。故改進羅馬拼音，發展出一套順暢的拉丁化台灣文是當前的重要課題。其實這難度並不高，只要解決台語七個調的調號和鼻化母音的表達方式，尤其

是單音節無子音的母韻問題就夠了。如果還有其他的問題，不外是多細膩的程度罷了。如d子音，在韓語用ch，在日語、越語可以是j，也可以是l，在台語則三個都有。Zealandia的d應以荷蘭語為準，它應與Combdodia的d同，即(ch)或[ds]。寮、條音[diau]亦音[liau]；總[dsang, dsong, dong, sou]的[dong]一音已被[long]取代。哈、哭、考、敲、……等幾個k子音的字在粵語裡都唸成h子音。台語很多元，該細緻或可模糊帶過，這也是值得討論的議題。前面提到的"不可"如唸文音[pbut ko (kø)]時，少有含糊的空間。但唸成語音時就反應了方言的特性。故拉丁化的結果可使台文充分反應方言屬性。以前面的"惹熊惹虎不可惹到刺大母"為例，其拉丁文是"Zia hiim zia hol mr khoe zia dioer tsiah dsaf bol (dsabbol)"。文可以固定成一式，但語如果發生默子音或變音、變調，則其表達方式就不只一種。如khoe一文可唸[kø]，也可唸[hø]。如果[hø]一音表成hoe，意念似已偏向"好"。因此，與所要傳達的訊息並不一致。合、鵠同音[khab]與[khah]。客語的"鵠[khab]兒(也)[er]"，等同福老話的"粉[phun]鳥"；而華語的"斑鳩"則是福老話的"斑(粉[pban])鵠[khah]"。

在分析之後就該加以統合。本書雖然對客語之分析未盡深入，不過將福、客語合稱"鵠語"並無不妥。新移民之語言帶有捲舌音，海陸容語也有捲舌音。一開始捲舌音還是被尊重和保留。久之，希望它會自然消失。新移民也帶來新的語彙，它們是可以遷就接受的，不是非譯成鵠語不可。如"老當益壯[愈老愈勇]"，沒治兒(仙無救，拿伊無法度)，乾脆……等，讓大家跟著新移民唸吧！同時，我們也要求新移民以同樣的心態接受老移民和原住民的語文。華語可以充實台語，但它只是台語的一部份，並不比老台語高級。新移民在人口比率上約占一成五，在語言上約占二成。準此，新移民要主導台語政策是沒道理的。因此，請別再以"喬過半、凍蒜、鴨霸、逗陣……"等不倫不類的詞彙來取代"調過半、當選、惡霸、湊陣"。"華語的"一把尺"和台語的"一把尺"在數量上並不相同。華人該學會使用"一支尺"的語法。"罄竹難書"沒必要只限用於負面的情事。甚至"刻舟求劍"與"緣木求魚"可改成"契船查劍"和"夤木求魚"，以符合台灣觀點。

目前，漢字擁有音、形、義三位一体之優勢。日後的拉丁化台文也要儘量保存此一特質。如"見笑"，笑音[siau]，文為hsiaur；而"見

羞", 羞音[siao], 文為hsiaor。"插[tsab]手", 手音[siao], 文siaao。"算數", 數音[siau], 文siaur。又如"革命"寫成kgioekbing, "假大範"寫成kgieduarpbaf 和變成促音的kgiekduarpbanf。"赤牛"寫成tsialguu, "刺血"寫成tsiahhuef, "刺耙耙"寫成tsiy pbeppe或tsiahpbeppe。"成績"寫成singddsik, "責任"寫成dsioekzimf。當兩個字的音、調相同時, 就在"形上下功夫, 在母韻上加以調整或造新的word (詞)以利分辨。在漢字方面, 笑与羞, 手与數, 革与假, 赤与刺及績与責, 可說一目了然。但它們的語音卻非常接近。適度的造詞努力有其必要。

經過細心的分析整合, 拉丁化後之台文並非完全只表音或只能唸出口(pronoun-ceable) 就算啦。希望藉由拼字(spelling) 的安排也可令讀者一目了然。"宮"與"間"的語音似無差別。為了使不同的意念得以充分的表達, 做如下的安排: 一宮[kgiøng]學校有二十間[kging]教室。宮是比間更大的單位, 如一宮廟。"間"之客語[kgian] 則無類似之困擾。"第"與"弟"用[dei]一音, 一方面反應和(dai) (客語[tai])一音的對應關係。另一方面表示它與"地"[de]一音的不同。"可"以(o)為主音素, (ô)即喉音或(a)為次音素。故"小可[koa]"的"可"有別於"挂[kua]肢"的"挂"。"歌"[kgoa]有別於"過[khua] 期[ki]"的"過", 或韓語"謝(sa)過(khua)"的"過"。是故母韻oa 和漢字之"可"連在一起, 而ua一韻則和華語之ㄨㄚ音符連在一起。

解析幾何採用有別於平面幾何的手段來解決平面和立體幾何的數學問題。今日, 要解析台灣語文就少不了"時間"和"空間"兩個座標。語言是隨時空而變化的。它可能增生、細緻化, 也可能簡化甚至消滅。作者的推論是:原始語言較簡單, 母韻較短, 發音較強勢。隨著時間的延續和文明的進步, 母韻漸漸產生質變和量變以應付更豐富的意念。如"河, 何" 由[ka, ha]而[ho, hø]; "爽"由音[sang]而[søng]而(suang); "靚"由[dsing]而[dsiang]; "棒"由[pbang]而[pbong]而[pbiang]。在平面的分佈上產生了方言。方言的最明顯區別表現在子音的變化, 如(d)變(l)、(ds)或(t), (ds)變(ts)或(t)。也有表現在母韻的差別的。如不同介音(滑音)i、u的互換。如"語"有[gi, gu], "句"有[kgi, kgu]二音。再添清、濁之別, 如(o)轉(ø)或(u); (a)轉(o)或(e)。如朝鮮、越

南及客家的(ha)(河，何)對福老的[ho]或[hø]和日本的(ka)。越南及客家的(oi)(愛，奶，內)對福老的[ai]。

要分析，要比較，不得不將所知之語言或方言全部都拉進來。以英語之"Vote for one"為例，它的對等西班牙語是"Vote por uno"。台語之音系是比較接近西班牙語的。福老話沒有擦唇音f，故"芳"之華語唸(fang)，台語音唸[pang]；台灣漢語唸[phong]而非[fong]。越南文是連調號都附上去的。台語遇到變調時並不標本調，如果「連音」變調時而讀者不知變調，則聽起來就不順耳。如把台文"記者會"[kgiy dsiar huef]唸成[kgiy dsiaq huef]，即"者"不照變調的第三調而唸成原調之第八調時就較難聽。"馬"的語音[bey]，讀如英語的bay；其文音[mal]，有點像北京話的"馬兒"，不過它只是有一個音節。馬廄的台文是"馬寮"[bediau]。其變調後的拉丁文是bediaau，不變調則是beydiaau。四個母音的letter 連在一起看起來有點怪，兩個母音字母連在一起表第五調，即拉長的音。最好不要三個以上的母音連在一起，儘可能利用經驗法則。

寫這本書是基於對未鄉土的感戴和使命感。有些言語雖已沉寂，但儘可能把它找回，以填充歷史的記憶。譬如"古亭稟"一物在1950 年代以後莊稼人就少有人在使用了，再也聽不到"稟(畚，笨)亭仔(也)"一詞啦。五十年後的一個半夜裡"畚間仔"一詞忽然浮現在我的腦海中。一周後"古亭畚"一詞又出現在電視幕上；在雲林古坑也出現了稟亭式的民宿。北港溪原名笨港溪，是否在港口附近有很多稟亭儲存出口穀物，或只是原住民語的音譯？像大科嵌溪原譯大姑[kge]陷(漢)溪，因此它有可能來自原住民語。但名詞之前放個"古"字，則來自傣越語系。

台灣由於長期受到外來族群的入侵，文化上受到衝擊、破壞、重建而呈多元化。最新的入侵者設法消滅原有文化，這種無知的傲慢是不能忍受的。趁著受害未深之際，大家應該勇敢的站出來，棄蕪存真。原本的"可慈"[kgodsui]一詞已被也是古老的"可[ka]愛[wai]"所取代，更因它被日語所借用，使用人口更多。綠島的原住民叫Tao族，"人"一詞在菲律賓的呂宋島和巴丹島也叫Tao。政府把Tao改成Da Wu 是沒必要的。"黑市"的日語是門內一個音字，唸(yami)，被譯成"夜米"(客語)或"野物"，兩詞在字面上看起來都是令人「查[sa]無寮

兒(仔)門」。不如乾脆把原文寫出。荷蘭人也留下不少新字彙，如土地面積的"甲"，契約行為的Pbak，如pbak 田園，pbak 蓮霧，pbak 樣仔青。pbak 的台文是貝旁右加樸的右邊。

台、日、韓、越、中一旦有了共通的漢字，則在這幾國的外來語部份，要直譯、音譯或照抄原文，大家就有比較清晰的概念和尺度。本書僅就事實加以分析，再做合理的推論。如"西北雨"一詞少有人去挑戰它。由於下驟雨時吹的並非西北風，這才引起一些人的質疑。夏天的東南風在空氣對流之後會產生西北風，雖有可能但不會發生在同一小地區。驟雨的英語是isolated shower，譯成台語該是"細[sai，音同西]幅[pbak]雨"。台灣的地名很多來自原住民語言，如萬華原名艋舺是獨木舟；苗栗原名貓里，意指平原；民雄(tamio)原譯打貓也是平原；高雄(takao)舊譯打狗或打鼓；大員(台灣)原是安平的原住民社區Tayouan。其他有社(錫)口，雞籠(基隆)，沙鹿，吉貝要，---。希望研究台灣地理的前輩能出專輯，詳細解說。小部份的地名是早期移民，唐山人所給。不過，選錯當用字是常有的事。如三合湧寫成三角湧；牛寮底寫成牛稠底；三面環山的地形叫畚箕弧(阿，凹，窩)，被寫成畚箕湖。四面環山，中間低窪，即中凹或中落，被客家族群寫成中壠。同樣柴城寫成車城。又每逢大水，螞蟻會長出羽翅，叫大水飛蟻[hia]，多數人寫成大水尾蝶(蛾)。事實上兩者差很大。

分析時免不了陷入主觀意識的迷失。有時為了要尊重另一族群，不得不妥協，甚至放棄原則。如"箇"字華語(chian)，客語[kgian]，福佬話[kgan]。三個方言都有an音素；又kg 對ch，天衣無縫。可是有些人習慣以k 取代kg。如要絕對的正確答案可能要依賴較客觀的音譜儀。客語的"牽"與"情"也有同樣的困擾。語言學是否存在著藝術的空間？

既然台語的音素具有可分析性，那麼要發展出一套像西班牙語般的拉丁化台文就不難囉！西班牙語的特色是語音和文字的拼法是一致的，字典不用另列注音符號。台語只要把鼻化母音和ø這個音符解決就沒事囉。

作者收集了約六千個當用漢字，附錄於書後。連變調音近兩萬個音。台語語音系統一元化在即，希望執政者要有遠見，不要藉政治手段倉促定調。期許台文能呈現一種優質耐久的特性。雖然本書倉促付

梓，不過提供另類角度的思考模式；相信它能裨益各族群。作者的靈感來自很多賢達的著作、報章和雜誌。希望各方先進不吝指教。

Contents

第一章 什麼是台灣語文	1
1.1 第一節鵝語文舉例	6
1.2 第二節如何寫鵝文	7
1.3 第三節越漢語系	13
第二章 當用漢字	19
第三章 鵝語音韻解析	27
3.1 第一節華語的an 韻在鵝語都呈am 韵	30
3.2 第二節語音与文字之衍化	32
第四章 台灣觀點	33
第五章 台灣母語起源	39
5.1 第一節人生的開始	39
5.2 第二節音素与符號	42
第六章 台語之特性	53
6.1 冠詞(Article)	53
6.2 性格(Genders)	53
6.3 雙聲	54
6.4 疊韻	54
6.5 押韻	54
6.6 連音變	54
6.7 襲奪	55

6.8 縮音	55
6.9 複數	56
6.10 默子音	56
6.11 音樂性	57
6.12 敬稱	58
6.13 字序	58
第七章 各種詞類	59
7.1 形容詞，副詞	59
7.1.1 副詞	61
7.1.2 動詞	61
7.1.3 數詞	62
第八章 意念群	65
第九章 鶴語音間的互轉	69
9.1 台語与日語間之轉換。	73
9.2 促音拼法舉例	74
第十章 時間及時間副詞	77
第十一章 天候	81
第十二章 度量衡	83
12.1 長度	83
12.2 面積	83
12.3 容積	84
12.4 四. 重量	84
第十三章 第十三章助詞之乎夫也耶耳爾者哉	87
第十四章 口頭語	89
第十五章 越漢語系与台灣南島語系之異同	99
第十六章 福老語常用漢字	101

第十七章 客文常用字	115
第十八章 物名	123
18.1 食物	123
18.2 衣物	124
18.3 餐具	124
第十九章 台語与龍州土語之比較	125
19.1 第一節	125
19.1.1 有關龍州土語之冠詞:	134
19.2 第二節	135
第二十章 台語之調號	143
第二十一章 平調(一)	151
第二十二章 上調(二)	161
第二十三章 去調(三);	173
第二十四章 入調(四)	179
第二十五章 平調(五)	185
第二十六章 去調(七)	195
第二十七章 入調(八)	203
第二十八章 如何讀取附錄：鶴語字彙	209
第二十九章 書後語	215

Tables

台語宏觀語音系統子音表												
華語注音符號	拉丁化				教會羅馬拼音	中國漢語拼音	英文例	例音(未加調號)				
	英	福	客	華				漢字	福老	客話	華語	日語
ㄅ		p b	p b		p	b		保	pbo	pbo	pbau	hou
ㄆ	p	p	p	p	ph	b	pipe	派	pai	pai	pai	ha
ㄇ	m	m	m	m	m	m	man	命	mia	miang	ming	mei
ㄈ	f ph	ph	f	f		f	face phone	芳	phong	fong	fang	fou hou
ㄉ	v b	b	v		b		voice boy	敗	pbai bai	pai vai	pbai	hai
	bm						門	bmøng bøng, bun	mun	men	men	mon
	lm						來	lmai lai, mai	loi	lai	lai	lai
ㄋ	d	d	d	d	t	d	do	刀	dø	do	dau	døi
ㄤ	t	t	t	t	th	t	to	台	dai	toi	tai	dai
ㄩ	n	n	n	n	n	n	no	南	nam, iam	nam, iam	nam	nam, nang
ㄤ	l	l	l	l	l	l	low	溜	lu, liu liau	liu	liau	liou
	dl						察	dliu diau, liau	liau	liau	liau	liou
	nl						囊	nlong, long	nong	nang		
ㄍ	g	kg	kg	kg	k	g	gold	kgao	kgieu	kgao, kgou		
ㄎ	k	k	k	k	kh	k	king	看	kan, kuā	kon	kan	kang
ㄏ	h	h	h	h	h	h	high	火	hue	fo	huo	ka
	g	g	g		g		girl	我	gua	gái	wo	ga
	kh					Khan	合	khap	hab	ho	ga	

Table 1: 台語宏觀語音系統子音表

台語宏觀語音系統子音表(繼)												
華語注音符號	拉丁化			教會羅馬拼音	中國漢語拼音	英文例	例音(未加調號)					
	英	福	客華				漢字	福老	客話	華語	日語	
ㄣ	j	kg		ch	ch	j	Joe	家	kgie	kga	chia	ka
ㄤ	ts / k		c	chh			cup	清	tsing, king	tsiang	cíng	sei
ㄦ		s		hs	s	x		夕	siok	sit	hsi	seki
ㄔ	dr	ds / j		ds	ts	z	drive	租	dso	dsu	dsu	so
ㄕ	ts	ts		ts		c	church	粗	tso, to	tsu	tsu	so
ㄗ	s		s			s	sun	四	si	si, sī	su, sī	shi
ㄓ	ds	ds dz	dz			zh		沾	dsam dsiam	dzam	dzan	
ㄔ	ts, k	ts, tz	tz			ch		齒	ki	tzi	tzu	ha
ㄕ	s	s, sh	sh			sh		書	su, si	shu	shu	sho
ㄔ	z		z			r	zoo	日	zit	gī t	zī	jitsu, zitsu

Table 2: 台語宏觀語音系統子音表(繼)

台語宏觀語音系統母音表											
華語注音符號	拉丁化				教會羅馬拼音	中國漢語拼音	英文例	漢字	例音(未加調號)		
	英	福	客	華					福老	客話	華語
	ā				ann			擁	ā	iung	üng
	ī				inn			異	ī (院)	i	i
	ē				enn			嬰	ē	en	ing
	ō				onn			鳴	ō 鳴笛	vu	u
ㄚ	a	a			a	a	ah	阿	a	a	a
ㄛ	o	o			oo	o	go	烏	o	vu	u, wu
ㄔ		ø			o	e	girl, her	蚵	ø	ko	ko
ㄜ	e	e			e	ê	edge	推	e, te	tui	tuei
ㄧ	i	i			i	i, yi	in, it	伊	yi	kgi	i
ㄨ	u	u			u	u, wu	foot	污	o, u	vu	u, wu
ㄩ	ü	u, i	i, ī	yu, ü		ü, yu, u		取	tsu, tsi	tsi	cü, tsü
ㄞ	ai	ai	oi	ai	ai	ai	like	哀	ai	oi	ai
ㄟ	ei	i	i	ei		ei	fake	衛威	wei ui, wi	vi	wei
ㄹ	au	au	au	ao	au	ao		漚	au	eu	ao
ㄡ	ao	ao	eu	ao		ou		歐	ao	eu	ao
ㄩ	an	an	an on, am	an		an		安	an	an	an
ㄣ	en	en, n	n	ian	en			恩	en, un	en	en
ㄤ	ang			ang		ang		公	ang, kgang	kgong	kgong
ㄥ	ong			ng		eng		黃	ong, wong	vong	huang
ㄦ	l	er	er		er			兒	a, zii	er	er

Table 3: 台語宏觀語音系統母音表

台語宏觀語音系統母音表(續一)											
華語注音符號	拉丁化				教會羅馬拼音	中國漢語拼音	英文例	漢字	例音(未加調號)		
	英	福	客	華					福老	客話	華語
ㄧㄚ	ia	ia, ya	ia			ia, ya	Asia	野	ya	ia	ie
ㄧㄢ		ie	ia			ie, ye		這	dsie	ia	dzo, dzie
ㄧㄩ	iau, yau	ieu	iau			iao, yao		妖	yau	ieu	yau
ㄧㄡ	iu, iao	iu				iu, you		油	yu	iu	yao
ㄧㄣ	in	in	in	in	in	in, yin		因	yin	in	in
ㄧㄥ	ing	in	ing	eng	ing	ying		英	ying	in	ing
ㄧㄢ	ien	ien	ian	ian	ian, yan			煙	yen	ien	yan
ㄨㄚ	ua, wa			oa				賴	lua	lai	lai
ㄨㄧ	ui, wi			ui				位	wi	vi	uei
ㄨㄟ	ue, uei		uei	oe				會	hue, huei	fi, voi	huei
	äi			ainn				負	äi, pâi	fu	fu
	uå			uann				碗	uå, wå	von	wan
	iä			iann				影	iä, yä	yang	ing
	ong	ung	ong			Hong	王	ong	ong	wang	
	iang			iang				陽	yang	iong	iang
	iong			iong				羊	iö, yong	iong, yong	iang

Table 4: 台語宏觀語音系統母音表(續一)

台語宏觀語音系統母音表(續二)											
華語注音符號	拉丁化				教會羅馬拼音	中國漢語拼音	英文例	漢字	例音(未加調號)		
	英	福	客	華					福老	客話	華語
	un							溫	wun	vun	wun
	ung	ung						勇	yong, yung	yung	üng
	ab, ap	ap						壓	ab, aplik(壓力)	ap	ia, ya
	ib	ip						濕	sib	sip	sh
	ip	ip						十	sip	sip	sh
it	it	it	i					一	it, jit, dsit	it	i
at	at	ot						曷	at, bat(別)	hot	ho
	uat	iet						月	guat, gieq	ngiet	yüeh
	iat	iet						傑	kgiat	kiet	chie
	io							搖	io, yo	ieu	iau
	io k	ink						育	io k, yok	ink	ü, yu
	io k							益	ik, iok	i	i
	ok	uet	uo					國	kgok	kguet	kguo
ㄩㄝ	iet	iet						穴	hiet	hiet	hsüe
	io							億	io(臆), iok(萬)	i	i
	am	am, em		am				暗	am	am	an
	iam			iam				炎	yam	iam, yam	ian
	ut							熨	wut	iun	üen
	ia							壁	pbia, pia	piak	pbi
	iak	iak							pbiak(爆)	kgiak(快)	
	iau	ieu	iau					堯	gian	gieu	iau

Table 5: 台語宏觀語音系統母音表(續二)

誌謝 Acknowledgements

後人站在前人的肩膀上，所以他們可以看得更遠。不管前人的見解是正確的或錯誤的，它帶給後人的啟示多屬正面的，關鍵在於後人如何取捨。

作者讀過不少的書籍和文獻，那些只讀過一次的無法在此一一列出。不過對那些提供見解的人還是心存感激的。作者很少引用或抄原文的段落，因此，僅把重要的參考書目明列在前頭，對編著者一併致謝。有些諺語是聽說來的，無法找出出處。劉禹錫某首七言絕句中的一句“一方明月可中庭”曾多次被引用，由於未曾把全詩抄下，沒再花時間把出處交待清楚，請讀者見諒。

康熙字典裡有著不少的漢字資料，但可直接引用為台文的並不多，也就是說台語母語部份不能從漢語部份找到答案。如“分”，“別”（古文兩八相疊）有贈送之義，卻無“認識”一解。當然找不到“別”有[bat]一音。不過當你看到有江南方言或江浙方言的表述時就值得留意。當字書提到“江東(或江南)唸……”時，研究台語文之先進不應錯過。

作者感謝堂姐、堂妹的長期寄書，甚至贈書的熱誠；同時感謝企業界的陳國雄先生贈送了一部許成章教授編著的“台語漢字辭典”。也要感謝一位在餐館服務的越南小姐，從談話中，她讓我確定台語[bat]（認識）的常用漢字就是“別”；以及華語“搖籃”的台文是“搖櫈”。最後要感謝小兒Henry 在漢字軟體及電腦操作上的幫忙。

以下是作者參考過的書籍和報刊：

1. 康熙字典
2. 說文解字註：段玉裁
3. 中國音韻學研究：高本漢著，趙元任，李方桂譯

4. 爾雅注疏及補正
5. 古文觀止
6. 中國語源漫談：藤保明堂著
7. 小學漢字辭典：藤保明堂編
8. 簡明和英辭典(羅馬字)：中島文雄編
9. 台語、國語雙用辭典：楊青矗主編
10. 西突厥史料：沙畹著，馮承鈞譯
11. 龍州土語：李方桂編著
12. 儉州村話：丁邦新編著
13. 台灣桃園客家方言：楊時逢
14. Standard English—Korean Dictionary for Foreigners : Edited by B. J. Jones
15. 越漢辭典：黃明春編
16. 越英、英越辭典：Hippocrene Standard Dictationary
17. 客語讀本：台灣客委會
18. 客話辭典：中原週刊社
19. 台灣客家讀本：黃永達
20. 牽手學台語、越南語：蔣為文
21. 台灣語典：連橫著
22. 中國文字學：唐蘭著
23. 文字學初步：徐敬修編
24. 古漢語韻母系統與切韻：張琨
25. 台灣日報；自由時報
26. 人間福報(與佛教有關辭彙)
27. 宏觀周報：僑委會
28. 科學人雜誌，2008年8月號
29. 雅言：連橫著
30. 新制漢和辭典：酒井歌彥編
31. 日華假名、漢字兩用辭典：啟明書局
32. New Concise Japanese—English Dictionary : 三省堂
33. 客委會出版物多種
34. 屈原賦校註：姜亮夫

35. 古音學入門：林慶勳、竺家寧著
36. 洪惟仁，陳冠學等之著作多種

第一章 什麼是台灣語文

台灣語文就是在台灣這個國度裡所使用的語言和文字。除了原住民的語言¹外，還有來自中國的福老話、客家話和近代華語，以及少數的外來語。外來語中以日語居多，如新聞、經濟、便當、掛電話、可愛、氣持、阿婆、機關車……；其次是荷蘭語，如土地面積的甲、Zealandia (或Zeelandia) 及Saccam (赤嵌)等城堡名；西班牙語有地名的三貂角(San Tiago), San Salvador(雞籠，基隆)，八里；及來自法語的雪文(肥皂savon)。還有越來越多的英語，包括日式的英語，如烏頭(auto)仔車，烏肚敗(auto bike), 驢仔卡(cart), 哈霧(hub), 卡霧(curve), 掛(卡)簾(curtain), 海野(hired car)。福老話泛指閩南、漳、泉、潮州甚至汕頭語。

世界上的海洋民族有四分之三可以在台灣找到他們的血緣，雖然何處是起源地還無定論。火燒島上的大吾(Ta O)族(雅美族)，他們的語言和菲律賓的呂宋、巴丹島的一樣，稱"人類"為Tao，"錢"則為Pera，"番茄"(甘也蜜)是Kamatis。原住民在荷蘭人為現今的新市的新港(Sincan)社擬定的新港文書以前並無文字。從海峽對岸來的所謂唐山人或海盜則帶來一點漢語和漢字。

自從鄭成功在台設立學堂或書院以後，一般民眾可以學到一點漢語和漢字。不過客家人的漢語和福老人的漢語並不一致。至於母語，大多找不到相應的漢字。台語是屬於長江以南的南島語系，故台語語音有來自傣語、百越語，也有廣東官話、客語、江西話和江浙話。可能也有一點馬來語和印尼語，如蓮霧(芙)(liem -bu)、黃(鳳)梨。林林總總稱之為"古百越語"。所以在台灣的主要語言是屬越漢語系。從

¹李壬葵教授謂有二十幾種，目前存活的只十四種。著者在台灣研究院2005年五月在Boulder的討論會上曾聽到一位原住民研究生說他們的方言有三十八種。

〈龍州土語〉一書可察覺到台語應有一條條的傣語成份。壯族語的雞公唸"雞kgak"，故台語含有廣西少數族語是可肯定的。如"哭"的台語有[kau]与[hau]二音，傣語音(hai)，介音i、u跨語系互換。粵語与客語有很多h開頭的音。"人人"的客家話是"儕[sa]儕"，[sa]音可能來自畲族。"人"的福老話是"儂"，故福老人應有苗族的分支"儂"族的成份。"三角形"的台語唸成"三角湧"有如上海話。古井、古坑、古樓、句踐、句吳，這種似有冠詞的辭彙見於兩廣和江浙，也見於台灣。至於有清一代、有巢氏、有熊氏等的"有"則相當於"阿"[o]或"於"[o, u]。

華語"男人"的對應台語是"大[da, dsa]甫(夫) [pbo]"。"大"就是人的正面象形文。韓文則以"自"表(dsa)一音。台語中有不少汕頭話，故不可用"閩南語"來稱台灣話，更不可用"河洛話"來稱台語，因為它根本不存在。越漢語系在台灣被使用的部份，在本書中被稱為"鶴語"。之所以把它取名"鶴語"，鶴屬鳥圖騰，類似印地安人以鷹為圖騰。鶴語在本書中的定義並非很嚴謹的。以下，在中括號內的音都算鶴語，它除了包括福老話和客語之外還可能包括了越語、傣語、部份韓語及日語中的吳音；在小括號內之語音屬近代華語，即滿華語。如華語音與鶴語同，則華語就被剔除。如爽字音[sang, song, søng](suang)；坑[hang, kang, nke](køng)；迹[dsiøk, ziøk, dsiak, kguk](chi)；家[kga, kgie](chia)；粗[to, tso, so](tsu)；奶[ni, oi, nai, ling]；重[dang, diong, diøng](dzong, tzong)；長[diang, diong, diø, døng](dzang, tzang)。

前段之末，約略可以看出華語在台語中的比重：只二成左右。福老話的雞公就是客語的雞牯。如果把牯定音為[kgok]，牯的鶴語可能還有[kgak, kgøk, kguk]諸音。已確定的是壯族語有[kgak]一音。如果把英語的問候詞Good morning 的台語表成Gauf 早；把華語的“善於跑”表成Gauf 走。則gauf 的當用漢字可選用句(夠)或巧。巧唸[gau5, gaau]時表聰明、賢慧。台語的"分"和"別(古文兩八相疊，類似分)"也是表同一意念，但有兩套意義。在客語和江浙話，"分別"表贈予；在台、日、越則表認、知。"曉別"的"別"字在越漢辭典中是有音但找不到漢字的，正如多數台灣人不知“別”有[bat]一音一樣。

台語中的南島語或傣語大部份是找不到漢字的。如男人、女人

的da (dsa) 甫(夫), da (dsa) 「ㄉ母」(bol)。丈夫之父、母的da (大) kguā, da kge (姑)。女人、母与妻都音bo 或bø, 要看上下文才得决定它的意義。“大”就是華文的“人”，台語另有儂[lang]字。儂在台語多用於第一人稱，在江蘇則可當第二人稱。“丈”在越語有時指丈夫，有時指老翁；台語則指丈人或老翁。在越南和泰國，姪子、外甥和孫同音同字。台語的姪兒雖和孫同音，但其音可能來自內甥的甥的音變。在實務上姪兒用孫仔，子之子則用內孫、女之子則用外孫稱之。

在越南，櫛是小孩的棺材，我們是把它當搖籃，即搖櫛[kgø]。櫛另音[kgo, kak]，棺材和豬槽[dsø]都有三長兩短的外型。台灣盛產竹，以之做成長槽形的搖籃；在歐洲的博物館裡看到的是木板拼成的搖槽或搖櫛。就地取材的在地文化，加上多元的或過去的文化記憶，成就今日的台灣語言。人類只有四顆不算長的門牙，其他有二十八顆各種齒。牙齒有問題當然要找齒科醫生囉，可是戰後卻出現一大批的“牙”醫生。同時他們也很快地被接受了。

台語多元且丰沛，漢字根本不夠用。從原住民的語言出發，至少包括物名和地名，你會發現台語是長了根的。不管用漢字寫成打鼓、打狗或高雄，它的根是Takao；打貓或民雄，它的根是Tamio。這個根和枝葉一直受到新移民的破壞，識者一直花精力在搶救。大吾族的根是Ta-o 不是Da Wu。大吾是中文，但Ta-o 不是來自中國。由於教育單位一直在為外來政權服務，有識之士雖為數不少，但多是孤軍奮鬥。客家族群儘管客語著作一堆，卻未能貫通福老話。如把“不十不七”寫成“不搭不漆”；把“字別真飽”寫成“字墨真飽”。福老作家則把客語的“吃虧”寫成“克虧”。同是指溪洲或河中平地，福老話說是溪埔，客語則是河埔[pba]，但偏偏要寫成河壩。如果福老族群不知客家人重新定義壩字，無疑的會增加溝通的困難，這都影響到台文的品質。一些媒體文章更有意或無心創造一些似是而非的辭彙，如當選變凍蒜、目珠變目瞇、惡霸變鴨霸、湊陣變鬥(逗)陣以及嗆聲代唱[tsiang, chant]聲……等。

語文反映人民的生活和文化。四百年前開始有大量的移民來自唐山，由於清廷禁止女人前來台灣，於是出現了有唐山祖公無唐山祖婆[mah]的現象。不管來自福建或廣東，這些還未有固定工作的單身漢一律被叫做羅漢腳。多數羅漢腳集中住在像人民公社的客庄。在客

庄燒飯、洗衣的有夫之婦難免偷漢子，這叫做偷客兄。是故客指外來的第三者，它與客家人無干。牛販把三頭牛並為一組叫做一kgaa，其俗字是三個牛字相疊，與漢字的兩牛相並同音同義。漢字的三牛相疊音義與奔字同。三張犁指一天之內三張犁能耕作的農地面積。平埔族的女孩牽著情人的手去見母親，後來牽手行為夫妻的同意辭。漢人與原住民的境界上設置隘寮，挑選勇士駐守。醉茫茫的隘勇夜晚不得其門而入，因此有了"查[sa]無寮仔門"一詞。這也見證原住民的發音習慣有別於漢人。

原住民語言的拉丁化似已穩定成型。目前華語有注音符號和通用拼音，客語有一、兩套羅馬拼音法，福老話則至少有三套拼音系統。如果把現有的語音系統和漢字加以整合，不難完成一套宏觀且貫通各種方言的語音系統。以下就是擬定的宏觀語音系統音符音標對照表：

子音： ㄅ(pb)， ㄆ(p)， ㄇ(m)， ㄈ(f, ph)， b, v, ml； ㄉ(d)， ㄊ(t)， ㄋ(n)， ㄌ(l)， dl, tl, nl； ㄫ(kg)， ㄭ(k)， ㄏ(h)， g (girl 之 g)， ng (客語「我」唸ngai，即[gāi])；

半母音： y, w；

鼻化母音： ㄤ(擁)， ㄤ(鳴)， ㄤ(燕)， ㄤ(嬪)；

母音： ㄚ(a)， ㄛ(o)， ㄔ(ø, oe)， ㄕ(e)， ㄧ(i)， ㄨ(u)， ㄩ(ü)， ㄟ(ei)， ㄞ(ai)， ㄙ(ang)， ㄣ(en)， ㄨㄥ(ong)， ㄩㄥ(ing)， 兒(l, er)， 如馬[mal]或蝶兒(客語yap er， e之第三調)。

以下是台文舉例，每一詞之最後一個字母大多有調號功能：

1. 一方明月可中庭Jit pbiing mingh guet kual diongh diing.
2. 不食"嗟！來食。M dsiar " Da! laif dsiah."
3. 我家(個)小妹真可慈Gua ef sioe maif dsin kgo dsui.
4. 豬頭皮肉真厚Dittaappuei bac dsinf kgauf.
5. 開門給看來Kuibboeng kgaf nkua (kuā) mlaif (maif).

茲將台語之成份及時空之版圖用示意圖表達如下：

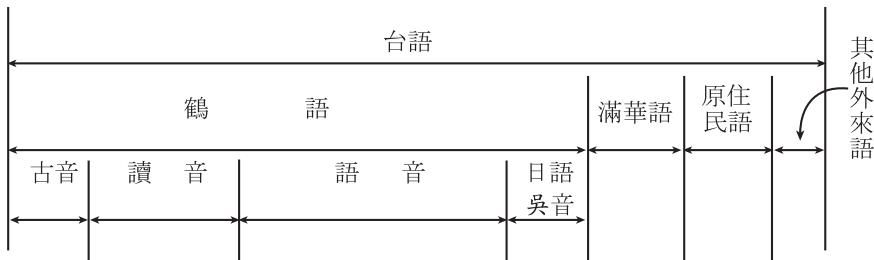


圖 1.1: 台語之成份

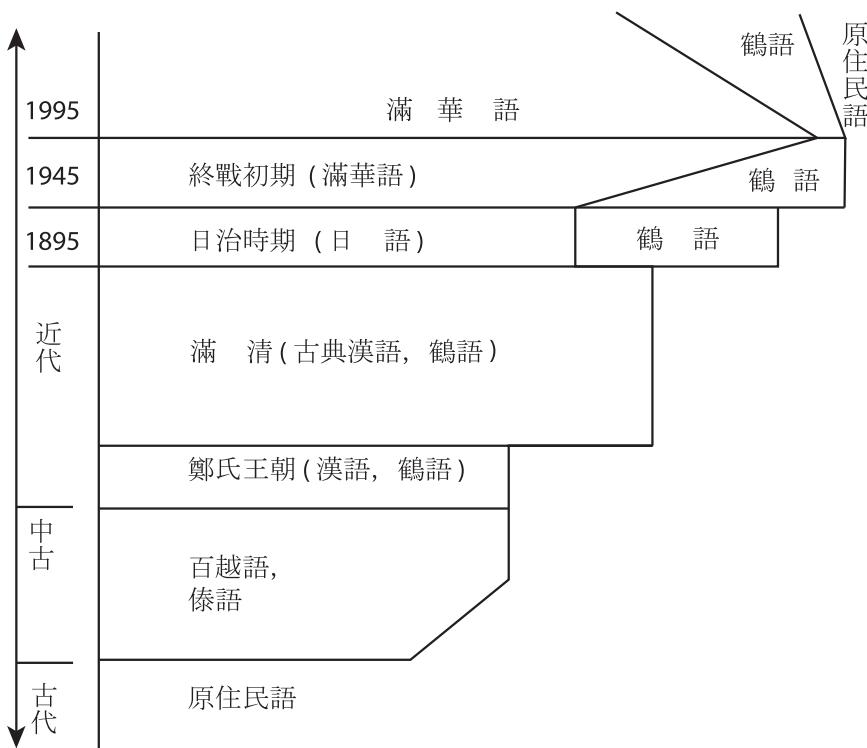


圖 1.2: 台語之時空分佈圖

1.1 第一節 鶴語文舉例

到底是誰發明了漢字？漢字先有象形文，而"象"字本身就是一個象形文。黃河流域何時出現過象？在亞洲象多數集中在中南半島。加上傳說中的舜帝有個異母弟叫象。顯然傳說早於文字的產生，這似乎證明了漢字起源於江南。之所以取鶴語、文這個辭彙因為鶴可能是古代族群的圖騰之一。"鶴"字有[hak, hok, høk, kak](hø)諸音。"鶴"的鶴語有[hak]一音，與客語之"客"同音；又有[hok]一音，接近福老話"福"字之音[phok]。鶴之日語吳音是(kaku)，因此，它的古百越音應有[kak]一音之存在。

"核"有[hiøk, het, fut, phut, hak, kak](hø)諸音。客家同鄉大多只知核有[het]與[fut]二音，而不知其客語還有[hak]一音，因此另創兩個很複雜的俗字來表"大核包"。核唸成[hak]的地區還有越南和韓國；在日本則唸(kaku)。

"查"有[tsa, tsue, dsa, sa]諸音。[sa]存在於台語、海南島儋州村話和日語當中。如不得要領、不得其門而入叫"查[sa]無寮仔門。"

廣義的講，鶴語源自長江以南的古百越語加上傣語，再加上傳統的漢語。連漢語都有可能來自南方，如"大學"一書，大音泰。英文的typhoon一詞來自廣東話的"大風"；而台語則是典型的南島語序叫"風大[phong tai]"。俗字寫成"風篩"，不過篩的客語不唸[tai]。鶴語的範圍可以弄得很大，包括日本、越南和韓國。南韓的人口大多來自山東，而山東人口有來自南方的，事證是山東的地名有南島語序現象。韓國古音與廣東音相同。"高句麗"的漢字意譯可能是"國遼"，即遼國。遼河流域有七千年的文化，比南方的江浙晚了一千年。在意念的歸類上，海南和廣東把十、什、習[sip]歸為同一類，同音[dsap]；海南更把"十"唸成[dap]。客語則把"快"和"決"歸到同一母韻，因此"快快"聽起來像"極極"或"激激"。"急急"的音差很大卻常被誤作"快快"的常用字。很、狠、垠、限、眼等在越語、客語、粵語和韓語都無子音，故音[an]。如客語的"很靚"，福老話的"告[kga]神限"，韓語的"眼科"。又韓語的柳唸(yu)，龍唸(yong)也是較古老的唸法。

鶴語的概念反映著台灣的多元文化。以下再為鶴語舉例說

明。哀傷起因於心中有愛，故愛與哀兩字互為轉注。哀與愛均音[ai, oi, wai]，在康熙字典裡哀音烏開切，即[oai]；愛是於代切，即[wai]或[oai]。哀與愛的客語均音[oi]。吾與我的福老話文音唸[gō]，客語聽來像是[gāi 即ngai]，依理應音[ngoi]。插[tsa, tsab, tab]手[te, tsiu, siao]。喊²[ham, hem, hiam, an]作[do, dsa, dso, dsak, dsok, sa, sak, tsong]。大音[tai, tau, dai, dua, lua]，如"大[tauh]早就出門"；"煙火好看無大(多)[dua, lua]久"。河音[ka, ha, ho, hø]，可音[ka, koa, ko, kø, hø]，粗[to, tso, tsu, so]俗[siok, siuk, sok, song]，不音[m, pbuei, pbut, buei, bei]。敗音[pāi, pbaï, pbei, bai]，敗就是壞、不好，華文的"耳背"其實就是"耳敗"，即耳朵壞了，耳聾。骰[dau]的華語音是(sai)，英文是dice，單數詞是die，音(dai)。故骰的鶴語音與英語之比較有如福老話與客語或傣語之比。嬰兒生做真可[ka, ko, k ø]愛[wai, ai]，最常用的是[ka wai]，但[ko ai]的講法少有人用。反而另一同義詞可[ko, kgo]慈[dsui]較普遍。慈愛和悲哀原可互相轉註的。宰[dsāi, dsai, tai]，殺[sat, tai]和蟲[sat, dai]三字的語音和文音有明顯的差別。哪、勞[na, no, lo, lø]的音一般人並不熟悉，於是把三太子李哪吒寫成李羅車。斜、謝和舍的發音都始於[sa]，後來有各自的演變。舍音有[sa, sia, dsia, sā, siā]，謝音有[sa, sia, dsia]，斜有[sa, sia, tsia, tsu, tsua]諸音。捨音[sa, siak, sat]，命音[mia, ming, miang, mang]。客語表努力工作取的是[sat] [mang]的組合。削音[sia, siak, siet]，如"英語講屆[kga]削削[siah](刮刮)叫"，或"一支嘴削削[siet]叫"，即說得天花亂墜。"俗"的韓語(sok)，日語則採濁音的(zok)，雖台語只收清音S 開頭的音，但(zok)仍被認為屬鶴語。

鶴語中至少含有一組客語音，如有遺漏，是因手頭資料不足所致，讀者可以補上。

1.2 第二節如何寫鶴文

由第一節可以看到三、四個音為一組的鶴文群卻只共用一個漢字；因為同一個意念有不同的方言。不過，也有些不同音的鶴

²客語[on do]的適切當用漢字可能是“喚作”。

語雖表不同的意念，但無其他較適合的相應漢字，故借用來當"當用字"。"錢"可有[dsī, tsien, dien, sen]幾音。浙江人造了個"鉢"來和[dien]音相應。一般人以為鉢指首飾，其實"銅鉢"就是"金錢"的意思。"層"有[dsan, tsian, yen(yan)]諸音。福老話習慣唸[dsan]，如九層塔，與[yen]，如一層磚，少年一層；客語則用[tsien]與[yen]。豬寮[diau]對工寮[liau]；鳥与屨，客語音[diau]，福老話[dsiau]。其實d在越語和日語還唸成l，在韓語則轉成ch。美國有一地名既叫Lakota又叫Dakota。

文字工作者從來很少嚴肅地探討有關性器官的文字。鶴文把性器官定義為"且"。且有[dsi, dsia, dso, dsoi, sui, tsia]諸音。女性性器官叫且[dsi]卯[bau, bai]。卯是象形字，像打開的門，也象卵無核。醫書以文雅的玉門稱之。康熙字典裡對卯字的註解是：二月，—開天門，萬物生焉。且卯也可表為且貝[pbai, bai]，同是象形。男性性器官的廣東話叫且包(dsi pba)。福老話叫卵[lanr]，它包括卵包[pa]和卵屨[dsiau]。卵的發音比照亂字，如話胡[ho]亂[lan]和胡[o]亂[luan]講。且唸[dsi]時與雌、姐、姐同組。姐在此與阿姊同義。且唸[dsia]時與姐同組，姐在此有兩義。小姐即miss或mistress；另義屬傣語，即阿母或母方的，如客語之姐公、姐婆即外公和外婆。客語把卵說成且[dsoi]。此且與租、阻、祖同組，不過福老音不含i韻尾。福老話稱動物之陰莖為且[sui]，其音可能來自[soi]一音之演化。

要用漢字寫鶴文並非不可能，不過讀者如無鶴語之基本常識也許不知該唸何音。也許有人會質疑既然用漢字寫鶴文，那麼鶴文和漢文又有什麼差別？事實上，鶴文和漢文、尤其是中文是有所不同的。中文的"一隻公雞"的文言漢文可寫成"公雞一隻"，鶴文則是"一隻(只)雞公"。中文的"水蛭"，鶴文可以寫成"螞蟻"或"螻蟻"。中文的"鬼"字，鶴文有個形聲字"機"。漢文是"何处"，鶴文是"何位"。漢文的"男人"，鶴文不寫成"人男"，而是"大甫(夫)"或"大甫儂"。中文的"耳光"可能來自鶴文的"耳公"。中文的"拿來"，鶴文用"携來"或"挈來"，雖然語音有[ey, hee, kei]之別。中文的"一塊錢"的鶴文是"一塊[ko]銀"；中文叫"銅板"鶴文則叫"銅塊[kguai]"，如銅塊仔餅。這裡牽涉到一音多字和一字多音的問題，當用漢字應運而生。

英文father一詞的漢文是"父親"，韓文是pu-tsin，韓語另有a-

bo-chi 与 a-pu-chi 二種稱呼，接近宏觀語音系統的 a-pba-dsi 或 a-pu-dsi 的標示法。其鶴文的漢字可表為“阿伯(父)”。Mother 一詞的韓文除了漢文的“母親”(mo-tsin)外，另有 o-mo-ni 一詞。用宏觀語音拼法是 a-ma-ni，鶴文漢字該是“阿母”或“阿婆”。dsi 和 ni 是詞尾，可能帶有詞性，和日語的“樣”(sama, sang)敬詞不同。在傳統的漢文裡，“楊老”比“老楊”敬重；古漢文有程子，子程子，子思，子貢等用法。氏在台語中很普遍，不分男女，但以女性較常用。“我姚氏”指我姓姚，或我就是姚某某。醫師的日文是医者，韓文是医士，台文是醫生或先生。看起來“先”和“生”

分別是敬詞，一般稱相命者為“相命仙”，其實是“相命先生”之縮寫，正確寫法該是“相命先”。生字除了用於醫生或教師之外似不多見；生徒指生手之徒，即學徒，學生即學員，相對的先生指教員；而賈生則指有學問的那個姓賈的人物。不過日語的“樣”的借音(sang)可能來自“生”的鶴語音[sang, sing, song]。“前輩”一詞是個很普遍的敬詞。前音同船，[sien]一般唸第五調，屬泉州腔。日語用(sen)；(sien)在日語有可能是個二音節詞。輩音杯[pbai]，屬中古音，有可能是泉州腔。有人寫成“賢拜”並不當。另詞“先輩”指已往生的人，與敬詞無關。日語的 o-bah-sangr (grandmother) 或 o-ba-sangl (aunt) 的漢字可寫成“阿婆樣”或“於婆樣”，因為平假名お來自“於”之草書體。a, o, ø, i, u, e 可說是鶴語的基本母音。

韓語和台語一樣有連音重組現象。如“長今(kgū m)”加上“兒”或“仔[a]”以後，聽起來就像是“長姑麻”。“現在”一詞的韓文似來自“只今”(Chi-kgū m)，鶴語中之台語把兩音合拼成[dsim]，如果在後頭加上“仔”或“也”就變成[dsima]。同樣地用“此今”[dsit kgim]也是一樣地變化。

客文的“現在”或“不久的將來”，有人用“此(這)晚(man)”，這令人看不懂。它可改成“此番[ban→man]”或“今番[kgim ban→dsi man]”。客文把“從前”寫成“頭擺”，不如寫成“頭排[pbāi]”，因為“排”有次序的意味。客語的“幾多[kgi do]”的古早音應是[kgi ta]，在子音襲奪之後變成[kgit a]。再經過介音i, u的互換結果就變成了福佬話的[kgut ar]。

目前在報端有不少看來似懂非懂的辭彙，諸如脫槌，好扯，

軋(尬)舞，卡住，.....。如果把它們寫成出錯，好差，較舞，擋著，....那不是更能一目了然嗎?!至於該如何唸，那各隨所好。

既然客語、福老話同屬鶴語，用文字表達時兩族群的人應該同時看得懂。目前有很多的客文使用借音字，為的是使音調一致卻罔顧字義。如“河埔[pba, pbo, pu]”寫成“河壩”或“河灞”；“河溥[po]”寫成“河博[pok]”；“很[an]靚”寫成“恁靚”；“頂[dang, dong, ding, diā, dsing]歡喜”寫成“當歡喜”；這些辭彙怕少有人看得懂。本書強調的是使用當用漢字。如表“來玩”可用“來遛[liao]”或“來遊”。至於異性間的調戲則用“來騁[liau]”。猜謎是“斷令兒(也)”，非“團(或揣)令仔”。要用漢字表鶴語，最好避免重新定義。如“七層塔”或“七層[tsien, yen]菜”不要寫成“七錢塔”。如此，連中國人，韓國人，日本人和越南人都看得懂。

“阿”是個古老字，它代表[a, o, ø]三個古老母韻。“多”[ta, do, dø]的華語音是(duo)，其韓文的羅馬字是ta，音(da)；日文的片假名“夕”來自“多”的部首，音(ta)；“多”客語音(do)，福老話文音[dø]，語音[dsief]。“多”是個象形兼會意字，即“兩石上下相疊[tah, tiap]”。故多之鶴語有[ta]一音。“夕”的漢音和“石”同為[siøk]。為了容易分辨，把石的音改為[sik]，它和日語的(sek)及韓語的(sak)同為一組。“多”的台語還有[gua, lua, tong]幾音，如十多(外)(凸)[gua, tong]歲，無多[lua]久。“大久”通“多久”，不過前一詞一般不當疑問詞。“外”的語音可能來自多[gua, tong]，故其日語訓讀soto含有tong之音素。

英文where一詞的日語是(do ko)，越語音近(ôdâu)，韓語是(ô-di-so, ô-di-e 和 ô-di-ro)，福老話是[døwif]和[duef]，客語是哪位[na vi]。日語的當用字是“何处”；越語當用字是“在哪裡”，直譯則是“寓居”或“窩居”。(dau)和福老話的[dau]同是“家”、“宅”之意，不過其音近福老話之[leu]。福老話[døwi]之當用漢字是“何位”。比照韓語，越語可重組成(o-de-u)或(o-le-u)。如此設法使用統一的當用字，則韓文似是“何在所”，而越文則是“何在位”。

“物”和“毋”的漢音是[but]；“不”的漢音是[pbüt]。在鶴語前兩者都有[mi]一音，它可能來自傣語當用漢字。“不使”的龍州土語是(mi3 sai2)，(mi)屬傣語，(sai)可能是傣語又是粵語；客語是[m3

sī(su)]，實用上該把當用字寫成“不需”；福老話是[bei3 sai2]。同一當用字“不使”，但分開來則分別是“不(靡)用”，“不需”和“不行”。上面音尾的數目字表台語的鶴語聲調。從上文之比較，不難發現鶴語有傣語之成份。傣語涵蓋之範圍大過百越語，有部份重疊。

西班牙語的por 相當於英語的for。鶴語的pang 等同華語的fang (芳)。把子音f 轉成p 或ph 或pb，這一原則也適用於韓語、越語和鶴語。ph 也可能變成默子音，如翻[phuan, wan, pa, pang, pbing, pen, hen]，相應的華語則只有(fan)一音。[pa] [kgi] [lin] 的當用漢字是“翻車輪”而非“拋麒麟”。“翻車輪”的一般語音是[pang tsia len]。

“發”的華語音(fa)，轉成鶴語有[phuat, phat, pot, pat, puah]諸音。“生病”的台文是“發病”而不是“破病”。同理，“法”亦音[pot]，故“惡步”亦可寫成“惡法”。“伐”(fa)可能亦音[pbo]，意通“斧”。“剖”(pao)的鶴語音[po, pø, pu, pua]，“發”和“剖”常被誤寫成“破”。潑[puat]猴，潑婦較近文音；潑[pua h]嬸[baa]、潑婆[baa]則屬語音。

華文“吵架”的台文是“喧[wan, suan, huan]嘩(架)[kge]”；“打架”則是“相撲(打)[pa, pu]”。這兩個片語可參考日語。從韓語，我們也可校正其他辭彙。如雞瘟就是雞災[dsai, dsae, dse]。韓國拳屬少林拳北派，應叫“腿拳”[tui kgung](tae kgong)。把腿(音同退)寫成“跆”實在沒必要。

“晚”音[am, ban, böng, wan]，晚(扈)[ban]子指序尾子，或說成老[lau, lai]兒。晚[böng]稻則指晚季[kuir]的稻子。有不少的日用母語，卻少有漢字可以和它們配對。“運氣好”在使用傣語、廣東官話和方言的龍州地區說是“好彩(sai)" 或“彩數”，相應的台文大概是“好個[ka, kga]彩[dsai]”吧！至於“運氣不好”就是“敗[pâi]運”或“無彩[tsai](可惜)”囉。台文現代語的“無採工”則指收成不敷應付工錢。前頭已說過台語並非鶴語之全部。鶴語不可能音音都有相應的漢字。如[da]在越語指第一人稱或人類時，漢字借用“差”。在韓語第一人稱可寫成“自”，音(dsa)，表複數時漢字加個“口”變“咱”，而其音是dsa + n = dsan。人類的台語是[da]和[dsa]並存，如“da (dsa)甫(夫)”就是“人男”即華語的男人。複數是da +

$n = dan \rightarrow lan$ ，就是人人。“我”的複數是 $gua + n = guan$ ，海南島人用“「𠙹元」”字。別人用的漢字不一定合乎我們的胃口或口味，或文化。如“人偶”或“娃娃”的台文是“俑[ang]兒(也，仔)”，可是大家卻盲目的跟香港人說是“公(kgong)[ang]仔”。中國南方有一條瀾滄江，它經由中南半島最後在越南入海。越

南稱為MeKong，意即母親河，當用漢字該是“母江”，客語音[me kgong]。

漢字造字有轉注和假借之原則，這兩項在台文中相當普遍。如有皺紋就是爪爪[ziau 第五調]。懶惰[dø]就是畚[pbun, pbin]惰[duā, 汕頭，越南]。畚(稟，廩)原是不能彎腰的穀倉。不同場合借用不同的字：如“做屆(到)[kga]真秀[sui]氣[kui3]”和“景緻真正(誠)翠[tsui, sui 2]”，秀與翠可互為轉注。去(cü)有[ki, ku, hi]諸音，故“舊[kgu3]年”通“去年”。ㄩ，九，久音[ku, kiu; kgu, kgiu]，ㄩ，九指一股糸線糾結的樣子。久則是年老駝背的樣子。“痾”是一種病，曲[kiau]久[kgu]則是一種現象。是故久和年紀、時間有關。

“吸[suc, suq]”菸，客文用“「口束」”，音[suk]，不易發音，且容易被洋人唸成suck，可能同出一源。又吸唸[sib]時等於英語sip。

“吸”還有[kib, hib]二音，如磁鐵叫吸[kip]石，照像叫吸[hip]像，兩音在此均轉第八調。以及不常見的吸[kiu 第二轉第一調]生理(意)。

奶音[ni, nai, (noi), oi, ling]，犁，理音[li, lu, le]。“父母”的客語是“爺欸[oi]”；“理髮”的福老話是“理[lu]頭毛”；俯頭前行是頭犁犁[le 或lu]；犁[le]田和犁[lu]土使用不同的工具。日語的連接詞有卜(to)和モ(mo)，台語則是也[a, ya]和毛[ma]。“モ”這一片假名取自“毛”，平假名も來自草書的毛字。台語[ma]的漢字不妨寫成“毛”或毛字少一撇。

“不食嗟來食”【mr dsiar da (dsia, dsie) laii dsiaq】，用台語唸起來很傳神，如用華語講則心中的怒氣就不能充分流露。台灣人對食物的讚美是量過於質，常聽到的是“真豐(丰)沛”或“真多菜餚”。

“多菜餚”[dsie tsai yau]三音縮成兩音的[tsie tsau]。除了大飽一餐還可帶回家，真是“有食復(加)[kgø]有隶[liah 拿，獵]”。菜太多，沒吃完就被丟棄，那就太“奢(侈)[tø]侈[dsier]”囉。

從米(be)的日語可推論“衣”的中古音是[e]，不知何時衍成[wi]。

嬰兒的胎衣簡稱“衣”，最好創造個“「月衣」”字以與“衣”區別。可愛[ko ai]在台語中比較少有人講，在日語則音[ka wai]；常用的台語是“可[ko, kgo]慈[dsui]”。

菜有[tsai] [sai]二音。以此類推“使[sai]”也可另有[tsai]一音。鍊有[kga, kgiab, kgie]諸音；鍊又借用為劍[kgiam]。因此，假[kgie, kga](chia)也可唸成[kgiam]。所以，台南人講的[kgiam tsai]一詞可用“假使”二字表之。

有人請客，客人常會客氣一番說：「客隨主便，請裁[tsing tsai]就好」。做事隨便、馬虎交差則是輕率(cing suai)[tsin tsai]或輕輕率率[tsin tsai]一詞可能來自客語的[tsin soi]，即輕率。

1.3 第三節越漢語系

圖博人的分佈地域占了中國全土的三分之一。因此，圖博文化和漢文化有了相當程度的融合，到底程度如何難以確定。不過，還是有語言學家將全中國的語言歸類在漢藏語系之下。很明顯的，長江以南和江浙、閩南一帶的語言和漢藏語系是相去甚遠。如“內行人或僧侶”及“外行人或非僧侶”的圖博語不經解說，閩南人和廣東人是聽不懂的。至於“零用錢”我們說成[so phui]，有可能寫成“瑣費”，也可能是“小費”。它和漢語沾上一點邊，卻不是圖博語的一部份。因此，我們有理由創“越漢語系”一詞。也許傣漢語系更貼切。把傣、越寫在前頭是他們來自早期亞洲人，漢、唐之後接受了漢文化。

“母江[me kgong]”在華人或漢人的耳裡變成了“湄公”，由於它指一條河流，因此後頭又加上了江或河字。“湄公”是漢語，“母江”則是越語，或前半是越語後半是漢語。同一情況也發生在廣東、廣西境內，如思[si]倫江原本是“倫溪”。溪(hsi)在閩南語音[ke]，而(hsi)在西南地區卻被想成“思”，故正當的寫法應是“溪倫”。多沙的田應是“那沙[so]”，而不是“那梭”；多水的田是“那「水土」[lam]”，客語是“濫田”，而不是“那覽”。可見很多地名都蒙上漢人的觀點。“那”(na)當然只是個借用字，日語是(ta)，可說屬同一音攝。

西夏曾有方形文字；如果中國西南的彝族、傣族也有她的文

字，那麼，自稱是文化之邦，鑄鐵技術可以比美二十世紀德國的古越國也該有文字吧！如鬼寫成機。又有冠詞，如勾踐、勾吳、古井。為什麼我們所熟悉的方塊字都叫漢字？漢人還是晚期的亞洲人呢！漢字的“象”是個象形文，四千多年來利用象耕田做事的亞洲人好像只有泰國、緬甸和印度。中國的象好像在動物園才看得到。“不”也是象形文，又是會意字，即一鳥沖天，是“飛”的樣子。“飛”是會意字，“蜚”則是形聲字。從形聲字“杯”，不管它唸成什麼，所得到的結論一定不同於說文解字一書對“不”字的解釋。

台灣的地名有古井頭，古坑，古樓，古亭稟[pbun, pbin]者。古亭稟目前簡稱古亭，看來有點不倫不類，它原本是稟亭，是穀倉的意思。“古”字是冠詞或發語詞。漢語少有此現象。在唐朝有類似的發語詞，如“於戲(O-i)”，相當於“喂！大家注意”。其他還有“惟”和“有”，如有清一代。在日本，“早安”說是“於早(o hayo)”；台語是“句(夠)[kgao, gao, go]早”。用“古早”亦可通，不過易和華文相混。這種語法在兩廣和江浙都有，是故，台語應屬古百越語之一環。於是把它加上漢語擴充為“鶴語”。

華語基本上有上平、下平、上、去四調，再加上一個促音調(入調)共五調。四縣客語大致上也有五調，但標示上還是用八調的系統。海陸客語則有六調。福老話的第六調和第二調相同，如果不把第五調分成長短兩調，則八調在實用上只存七調。鶴語或古百越語在字序變化時聲調也跟著變。如“三中” [samddiong]，“三國” [samkkogok]與“中三” [dionghsam]和“國三” [kgoksā]。“三”之本調為一調，字序在前頭時變成入聲調。動物[but]和物[butr]價，兩個“物”字的調是不一致的。這種現象在越南語也是存在的。如“曉別”的別和“別離”或“離別”的別不同音調。由於兩個“別”字的意義不同，前詞的“別”指“認識”，等同台語的[bat]，多數華裔越人是寫不出來的，因為連辭典上都查不到。bat的台文古字是兩個“八”上下相疊，其基本結構和“分”是一樣的。在江浙地區，“別”的意義和客語的“分”是相同的，指“贈送”。台語的“別”與日文的“分”(wakalu)同指“認知”。別和分的意義較接近；“別”的原意指把關節處的肉剏離。

“濟”原意是幫助，卻常被拿來當“多”解。“鳥多”就是“龜

”，後來簡化為“集”。樹多成“森”，水多成“淼”，人多即“众”，石多還是“多”，即兩石上下相疊。三石相疊的磊字指堆積而不表石多。多、众、集等都可做為【dsief】的當用字。人很多的日文是大(o-)勢(zei)，“大勢”兩字也可借為眾多的當用字，其音為[tai dsie](太多)。

在越語，孫子，外甥，姪子同一詞，即cháu giae。孫女，甥女，姪女則同為 cháu gái。在台語裡，外甥無男女之分，不過在寫文章時會做交代。華語之姪兒的台文應是(內)甥[sing , sōng]兒(仔)[a]；孫子則只說孫[sun]，只在暱稱時才說孫兒或孫仔。姪女則叫大(自)母[dsac bo]甥兒(仔)。dsac bo合成一詞時可寫成dsabbol。

華語的“匍匐(タヌク ハヌク下平調)在越南語的同音文可能是“俯伏”。華語的f子音在古百越語系應是ph，後衍成pb和p。在客語則有三種情形，即多數擦唇音f轉成h，少數變成v及維持f。“櫛”在越語裡，其音與日語之“郭”音差不多。櫛在越文裡並非大棺材而是嬰孩的小棺木。故華文的“搖籃”一詞在台文漢字應是“搖櫛[kgø]”或“搖槽[kgø, dsø]”。太太或妻子的越語是(vợ)，台語除了[bol]之外還有平埔族習俗的“牽手”，即男女相悅時，女子牽著男人的手回家稟告母親，這是典型的母權社會文化。在日語妻也可叫“家內”(kanai)，它可能是來自浙江會稽地方的“家里(lai)”。

“牛”的越文是帶有鼻化音的nguu，同台文第五調的guu。“年”的新港文書和邵族(Thao)語可能受到漢化的影響都唸第五調的[ni]，拉丁文用nii。茶也是第五調，它的荷蘭譯文應是tee，有別於英文的tea。洋文的soy, soya, soy和soybean是來自漢語的菽[siok]，即豆類總稱，其古音可能是[sok]。盤与pan；互[hoc]与hook，不知何者先存在。如果把互解釋為握手之象形文，則它和hook可能搭不上關係。互應是豬灶吊肉的扎[dah]鉤，即鐵圈附有一組反向的鐵鉤。“除冰”的英文是deice，字首的de的音(di:)和除[dii]很接近，真是巧合。

辰一音[sin]，音近神；另音禪[sien, siam]。[sin]可轉成[sun]，衍生[dsun]和[dun]。故時辰[sissin->siin]又音[siddsun]。唇的客語是[sun]，福老話則是[dun]。蜃音[siin]和[tan]；越語音(than)等同[tan]或[san]。在越語系應無f聲。客語之所以有f子音可能來自

漢化。以英文coffee 為例，日語是ko-hi，越語是相當於kgaphi，韓語是koopi，台語則有[kgappbi]和[kgøpbi]二種說法。“費”的韓語用pbi而不是fi。費之台語音是[phi]，第三調，當指姓氏時其音[pbi]，第二調。

裝和袋是同義字，應分屬兩個不同的族群。〈裝不知〉就是〈袋[dé]不知〉，不過“袋”的母音一般變成鼻化音。其他如袋生[ts ē]是疊韻詞，即生之母韻也是鼻化音。袋生的意思和袋不知差不多，指假裝不太懂、不內行。華語的名詞被借用為動詞時往往把名詞的語調改為上調，如鳥語(ㄩ‘)花香，血(ㄒㄩㄝ‘)洗，雪(ㄒㄩㄝ‘)恥。在台語裡，變調多因字序而起。同樣是動詞可能不同調，如沉[diim五調]海指不及物動詞或靜態動詞；而沉[dim, diml二調]海指及物動詞，或特別強調。

隨便找幾個形聲字：加、給、撞、江、杯、濁、扔、擲、滑、途、涂、奢、屠、豬，這些漢字的近代華語音都違反形聲原則。給和級的角色互換。拼和拚兩字同時可在康熙字典前裡找到，但一般華語辭典卻無“拚”字，因此一般華人把拚也唸成(ping)。拚掃和拚命的拚的華語依形聲原則應唸成(pbian, ㄭㄧㄢ)；台語則音[pbiā, pbiang]。至於滑(ㄍㄨˇ)稽的華語，多數華人也是不知所云。鄭(dzøng)的福老話是[dē]以及擲(dz)的台語音[døng]，同樣違反形聲原則。但卻發現越漢語間的共軛或融合現象。其他，從諸、堵、闔以及惜、措、厝、剗等亦可觀察到時空和不同族群對語言的影響。

漢文的名詞大多數是單字的，如牛，馬，虎，豹，菜，薑，李，柰，桌，椅。而來自西域、傣或百越的名詞多屬複字，如玻璃，葡萄，孔雀，橐(駱)駝，苜蓿，西(水)瓜，芒果，螞蟻，螞蟻，螞蟻(螻蟻)，蜈蚣，薑母(婆maa)，古井。越語早過漢語，餡的語音[ã]早過漢語文音的[am]和[ham]。濁和獨顯然比觸[dak;tsiok, tsiøk]早，因它們的母韻較短較穩定。濁的語音是[lok, lo, lø]，文音是[dak, dok]，如麻油濁[dak]，濁[lø]水溪水烏濁[lok]濁[lok]。

另外從地質年代的中文譯文，其實它們大多來自日文，如志留利亞(Siluria)紀，寒(kan)武(bu, mu)(Cambria)紀；以及一些日本的早期著作，如萬葉集，可以發現江南的語言早於漢語。溜的音先有[lu]，如倒退溜，再有[liu]；而華語的(ㄌㄧㄡ)的對應台語則是[liao]，如勇敢

溜落溪中去。

加(chia)的越語音系是[kga, kgo, kgø]，同系的還有可、回及其衍生字河、歌等。音系的探索有助於查詢當用漢字。時間上，比[a, o, ø]系較年輕的是[i, u, e]或[i, u, ü]系。故毒素唸成【dok sor】比(duu sue)老。把玉唸成[gøk(越), giok, giøk (gioek)]比(yü)老。“弱”音[ziok]與華語音(zuo)應屬同期，但不同族群。

要精確界定語言的時空關係恐不容易。日語借用漢語的時空比諸韓語明確，對研究台語不無助益。以下以dz, tz, sh, z 取代華語注音符號的ㄓㄔㄕㄗ一攝。在此只針對dz 來檢視越漢語間的關係。知、智、治、痔、制等字的華語都音(dz)。知之台語音[di], 日語是(si)和(chi)[dsi]。智台語音[di], 日語(chi)[dsi]。知与智越語均音(trí)[dzí]。治与痔台語均音[di], 治日語(ji, chi)[zi, dsi], 越語(tri)[dzi]。痔越語(ti)[di]。制台語[dse], 日語(sei), 越語(chê)[dsê]。中的華語是(dzung), 福老話是[diong], 日語是(chu)[dsiu]。越南語有個子音介於d 与l 之間，以d 或D 加一橫表之；台語可用dl 表示，如煙火好看無多(大)[dlua, lua]久。寮和條的子音本來也是dl，不過後來清楚分流，如牛寮[diau], 一條[diau]牛索，以及工寮[liau], 一條[liau]椅條[liau](板凳)。

另一方面，同一地名在不同的朝代可能有不同的譯法。如漢唐時期譯成丘茲或龜茲，清朝時則譯成庫車[ko tsia]。Kazakh則不知何時翻成哈薩克的，可見哈曾有過[ka]一音。其他海有[hai, kai]二音，哭也有[hau, kau]二音。複子音的問題還會在其他章節討論。

紇一音[hut]，另音[kgø]。維吾爾族(Ouigours)的早期翻譯是回紇。Turc或Turk漢唐時翻成突厥，參照Turkey的今譯土耳其，可見厥不只意義是其，它的中古音也同其[kgi]。

讓 有[niõ, tsien, ziong](zang)諸 音。(zang)是 現 代 華 語，[ziong]或[liong] 則屬不同地域的漢語。[tsien]或[cien]應該與“謙”之音義有關。至於[niõ]這一語音可能屬越、傣語系。當唸[tsien]時，也許謙才是正字，但意念上的表達讓才是當用字。如“兩人在那裡讓來讓去”，不管你唸哪個音都可通。

“遠”和“園”的文音還是遵循形聲原則。不過除了日語、韓語和越南語選用漢語文音外，台語少用文音，尤其是園字。遠、園同

音[høng]，遠是第三和第七調，園是第五調，如遠路，路途遠，公園，田園。其音來自何處有待考證。予、与、雨、譽、芋和句可說是同屬母韻(o, u, ü)系列的文字。芋的廣東話和客語同u 韵，但客語的句字卻不与福老話同u 韵。如果u 韵是越系，那麼o 韵更是越系。句吳、句踐是屬江南的語法，不過o 韵已衍生成ao 韵，即与狗同韻。ü母是屬近代漢語。

第二章 當用漢字

有人說台語有音就有字，這大概指漢化的部份。有些傣語、越語原是有音無字的，漢化後自創一些方塊字，如「身長」[lor]、憨[kam]、懸(昏)[gong]，「失心」[siau]。其他也可假借漢字。所謂“當用漢字”就是能充分表達台語意念的方形文字。由於台語比華語豐富，因此，語與文並非一對一的組合。漢文本來就是表意文字；表音字只有少數的擬音形容詞，如擂鼓咚咚響的“咚咚”(古時寫成鼴鼴)。所以，除非查不到適用的漢字而自創新字，如「身長」[lør]表身高，否則少有重新定義漢字之必要。由於生活與文化之差異，例外總是難免。如台字不用三牛相疊表奔，而是音[kgā]，第五調，取代原漢字的兩牛相並，因為台灣牛販把三頭牛連成一組叫“一kgāa”。

在此舉幾例以闡述上段之宗旨。如“軒輕”可借為“高低”的當用字，即把軒輕讀如[kguann kgef]。“抓”的意念，因場合之不同，可選用“拿”，“獵”，“漁”，“羅”，“隶”，“逮”或“掠(超越)”等，均音[liah]。當用漢字之選擇注重音、義、形三者合一之原則。處，(原文右邊是几，居古文之部分)，音[tsur]；它就是住所，音與義和台語雷同。可是三百年來處卻被厝取代。厝原指停屍間，不該死活不分。不[pbei]是飛的會意字，蜚則是飛的形聲字，飛本身也是會意字。不字已經完全失去飛的本意，當它借為“毋”時音[m]，如“不纏”就是“不要”(要和纏都指約束)。“不”唸[buei, bei]時表“不會”。“凍蒜”一詞對一般台灣人來說是沒什麼意義的，它只有方便講華語的人來講出口而已。因此，“凍蒜”不可取代“當選”二字。共款道理，客語的“河壩”不易被福老人和華人所了解；如果改成“河埔[eba, pbo, pu]就合理多了。爆[pbiak]鳥兒(仔)脯[eba, pbó(pbol)]不可寫成“爆鳥兒巴”。竹的單位不是枝也不是檻，更不

是抱。種植一根竹子，它會傳[tuā]出一大堆，大屆(到)一人抱不住。竹叢會覆蓋相當的地面，像菜圃一般，叫做“竹圃[po, pø]”，或“一圃竹”。很多的竹圃可以構成竹埔[pbo]，大面積的竹埔就變成竹林了。

華語、漢語、日語、西班牙語等對台灣人來說都是外來語。可是台灣人卻忘了自己語言的多元性，寫起字來反而感到茫然。

“通通”可以通“統統”，但“攏[lang]總”是不該當“總[dong, long]總[dsong]”的。明明是“俑[ang]兒(仔)[er, a]”，卻忘了台灣人的自主性而去學香港人的“公[ang](kgong)仔(dsai)”，根本談不上時麾。少數人不該為了自己的方便而硬拗，硬把調時間、人事的調寫成喬。其他諸如惡(音亞)霸、湊陣、瘀青被訛成鴨霸、鬥(逗)陣、烏青等，不一而足。敗[pāi]勢被寫成歹勢有點約定俗成，或將錯就錯，畢竟會影響台文寫作的品質。

日本的當用字是比較特殊的，它包括了表音字。taka 一音的對應漢字有高、隆、鷹，都隱藏高的意念。uta 可以是歌，或詩，或唱歌的唄。在古文書裡，全篇都是漢字，如果不懂日語的訓讀音，根本看不懂。如“沒關係”是“大丈夫(daidsiobu)”，“煩(ulusai)”是“五月蠅”。五唸成華語的(wu)，月本無(ru)一音，不過它的草書很像(ru)的平假名る。真正的る取自留字的草書。取意或取音，決定權握在日本人手中。但把“調[tsiau]沙”寫成“喬沙”的主導者卻是華人，因此打亂了台語原有的面貌與秩序。當用漢字在很大的比例上屬正字，但由於人口的遷移，方言的衝擊加上教育的不普及，造成在一些用字上的以訛傳訛。就以“傳”字為例，它有[tuan, tuā, tøng, duan](tsuan, dsuan)諸音。母韻ang 和an 在台語裡常被鼻化母韻ā所取代。有人為[tuā]一音找到一個相應字“氹炭”。它的漢字本意是“大水”，要解釋成傳播是很勉強。

台語的成份除了客語來自廣東外，福佬話的語彙也有不少來自兩廣，尤其是汕頭和潮州。在語音上，飲、隱是同掛的，共音[yim, yam](in)。飲藥被誤作“仰藥”；隱[yam]身和隱[yam]錢(尤其指老式牛車軸心上的washer，墊圈)已經很少聽到了。“音”有(im)與(am)二韻。“暗”是形聲字，即借(am)一韻。語音學上較精確的韻可能是sum 一詞的um，因福佬話與客語間有介音i, u 互換的現象。依

英語習慣，u 在m, n 之前的IPA音是個倒v。即如sun 一詞中之u 音。“點” [dim, dam, diam] (dian)有如下的用辭，如點[dim, dam, diam]頭，點[diam]名，點[dim, diam]心[sim, sam]。如果把dam 改成dum，把sam 改成sum，則洋人可以講得更標準的台語。in 和an 也是成對呈現。陣、陳原本可能有[din, dan, dian](tsen) 諸音。陳的[dian]一音已由田[dian, tsan]一字取代。陳的日語音(chin)[dsin]來自[din]一音；此音在台語中目前還存在，如陳情。一陣[dsun]風，這個陣音不台不漢，是很典型的越漢語。電腦是目前生活不可缺的工具，三不五時就會碰上停(down)機。這一停頓或被擋住的狀況一般被表成“當機”，如果表成頓[dun, don, down]機可以更貼切。

“蟻”与“瓦”的台語同音[hia]，第七調。有人認為蟻唸[hia]應寫成“𧈧”，它是一個比較陌生的俗字。瓦[wa, ga]之客語有[hua]一音，介音轉換就變成[hia]。

淘[tua, dø](tau)与套[tau, tø, dau]有類似之處。把人家的所有權狀拿來抵押一般說成將所有權“套着” [dau diau]。

七步詩

煮豆燃豆萁[kgi]，豆在釜中泣[kib];
本是同根生[sing]，相煎何太急[kgib]。

這一首五言絕句如果是作於三國時代，則押韻是仄聲而非平聲。如果是以chii (下平調)押ciy(上調)，則成詩時間已是近代了。七步成詩可能只是小說，這是題外話。在此要討論的是當用字“然”。“煮豆然[hiā]豆藤”，燃、然的越南語是zhian, 它可分解為(zian)与(hian)二音，後者隱藏著[hiā]的音素。英文的hot 有熱与spicy 二義，不過兩義同一音。台文的熱字也有辣一義，不過另音[lua]或[rua, ra]。當指有關溫度時，熱音[zua]。如果熱字要一音表兩義，則可選用[zrua]。

再次提醒讀者，當用漢字如果不是正字至少是最優質的借用字。台文錯別字最多的地方是台語歌詞，其次是報紙，再次是個人著作。以下談及的可能在其他章節也會提到。著者無法提供百分之百的當用字，如有新發現就寫入適當的地方。“透早就(則)出門”的透早就是華語的一大早。“大”客語音[tai]，介音i，u 互換也可唸成[tau]，一般福佬話則音[tai, dai, dua]。嬉戲甚或遊蕩叫tsit tø，或tit tø。其當用字是“佚[tsit, tit, sit]逸[to, tø, yit, yik]，就是失人又失兔，真

是玩過了頭。以前歌詞借用兩個漢字，即分別是日和月再加上走馬旁。前字音近至，意義是近；後字音(to)，意義是詆、狡猾。除非重新定義，否則與想要表達的相差太甚。

“很浪費”的台語口語是[tødsier]，可借用“奢侈”二字，“侈”音如“多”之口語。寫成麥[ta, to, tø]侈亦通。日語是贅澤(zeitaku)，翻譯回台語是澤[tak, dek, diøk]贅[dsei]，可是此詞並不通俗。“澤”與“擇”在客語應有[dak]一音，可是由於多數客家人常用華語思考，不知原有漢字存在而把“擇”寫成“剝”。有些研究客語的客家同鄉太強調音調與華語的接軌而疏於字義。把很[an]靚，頂[dang, dong, døng, ding, diā]靚寫成恁靚、當靚，真的少有人看得懂。如果用“恁靚”來表達“這麼的美麗”則勉強可以接受。

一般來說，只要依循鵝語語音的原則，當用字並不難查。朴本來可能有[pak, pok, pøk]三音。(pak)一音還存在韓語裡。在台語中語音產生一些變化，如僕[pa]僕走對應僕僕風塵；樸[pok]素，樸[pø]實，朴[pø]子(地名)。朴子原名朴仔腳，朴仔本指甘蔗粕[pø]壓縮成的方塊，紙會社用它來製造pulp (紙漿)。“交”的兩個基本韻是a 和au，故較有[ka, kga, kgau]諸音。較[ka]好(better)，較[kga]車(car racing)，較[kga]米，比較[kgau](compare)，與車較[kgau]過。淋有[dam, lam, lim]三音，華語的濕答答是淋[dam]瀧瀧，Pouring water 是淋[lam]水，婦患淋[lim]病。

早期的台灣地名都是音譯原住民的語言，或西班牙語，一地多名不足為怪。如高雄原譯打鼓和打狗，民雄是打貓。早期的移民則依地形命名，如三面環山就叫畚箕弧或米甕。號畚箕弧的至少有兩個地方，一在白河另一在阿里山，後者被統治當局改成奮起湖。兩地均看不到水，故知湖不是當用字。地窪的地方應叫中凹[lab]，就是現在的中壠[lak]；在福老人的地區則稱之為牛寮[diau]底，寮被寫成稠。

“孔”和“空”易被混用。孔就是英文的hole，是洞或穴[hiet, hak]，有時是穿透的。空指open space，如空中，空房，空手(bare hands)。“坑”通“孔”時亦音[kang]，另客語和越語音(hang)；採礦的“橫坑”又叫“旁[pbong]坑”，即華語的“隧道”。當坑指溪谷時音[kē]。瞇指眼眶，目珠[dsu, dsiu]與目瞇是兩碼事。客語的州也有[dsu, dsiu]二音。“突”的鵝語類似珠，既音[du]又音[diu]，之外還

有[dok, tok]之音，如突鼻兒(洋人)和齒突[tok](toothpick)，又突[dok, du]臼[ku, kgu]就同打瞌睡。火車接近平交道或旁坑之前就會鳴笛，即嘟[du]嘟彈[dan]，其宜蘭腔就是[diu diu dang]，別寫成“丟丟銅”。母韻加i 韵頭的以客語居多，如棒[pbang]變音[pbiang]；福老話也有，可能源自客語，如惶、遑音[hong]轉[hióng]，如惶惶[hióng kgong]。雄粵語音(hong)，高雄[hióng]，鴨雄[hiøng]仔(兒)(雄性小鴨)。

鳥巢的台文是鳥宿[siu, su]。客家的茶壺保溫套就是茶宿[su]，因為它的保溫材料是稻草或麥稈，樣子如同鳥巢。客文以會意字“儘[lai]仔”來稱呼小孩，尤其指尾子。如同福老話的老[lau→lai]子[kgiā，同囡]。此外，客語還有“細[se]人[gin]，俗作“囡仔”。

彩虹的台語是弓雲或雲弓。福老話只叫弓[king]，客語亦同，不過音[kgiong]。對繩索[sø]或布疋側向拉扯也叫弓，不過音[kging]；“更”亦通，即更張。潘用於姓氏時音[puā, pan]，但飼豬的廚餘、淘米水(泔水)或特別為豬準備且煮過的飼料除叫豬菜外一般叫潘[pun]。

“講啥話[wue]”常被訛為“講啥貨[hue]”。話確實有[hue]一音，如“話失禮”指向人家說出道歉的話。胡亂講的台文是“話[wue]胡[ho]亂[lan]”。話的拉丁文可用Whue。

課[ka, ko, kø]稅，告[kga, kgo, kgø]你講(告訴你)對某些人可能感覺生疏。當“課”和“告”發a 韵時，多數人不知當用字。當課唸[kø]時常被誤以為扣[kiø]。扣[kao, kiø]分，扣[kao]留。課[ka, kø]稅用扣[kiø]稅亦可通。

俗諺有句“食魚食肉也得[dør]菜合[kga]”，合就是配合的意思。“合”大部份的場合唸成合口促音，如[hab]或[kgab]。這個例外韻也出現在客語的“共[kiong]合[ha]”，即一同、一起來。形聲字鵠[kga]也是個例外，斑鵠就是斑鳩。斑鵠(dove)体型比鴿子(pigeon)小，多屬野生。華文“鴿子”的台語是“粉鳥”。粉也可唸[pban]，与盼，扮，頒，掰同韻。客語的“鵠[kgab]仔[er, 兒, 也]”好像同華語的鴿子。

〈顏回陣[ten, tin, din, dsin]孔子〉，在此“陣”指陪伴或跟隨，音[tin]。〈老伯挺[tin, ting]子〉，“挺”指支持。客語有句諺語：畚箕稱(等)[ten, tin]「木盛」，是暗諷不相稱、不配。本意指用畚箕裝的土或垃圾去平衡禮盤上的禮物或牲禮。秤的功用是用砝碼或秤鉈來平

衡貨物以求其重量。上面的諺語要比較的是裡頭的貨物的價值而非重量。

當一個人對事物表達滿意時常用的形容詞是“善”[dsan, san, sian(sien)]。“讚”是動詞，故不恰當。對食物好吃或美好可用“粲”[tsan, dsan]。

在附錄裡作者收錄了約六千個當用字供讀者參考。本章節主旨 在闡述一些選字原則。有了共同之當用字，則大家的溝通可更順暢。以下再舉幾個例子：蟻的傣語是螞蟻，台語有白蟻、烏蟻、火蟻和飛蟻(又音 bu ya)，通稱句[kgao]蟻[hia]，屬百越語。如果把冠詞的句寫成蚯蟻反而不通。莊“腳”儂和灶“腳”的兩個腳(跤)[ka, kgiok, kgioc]字是有問題的。那麼，哪個漢字才較適切呢？唸[ka]音的其他可能還有[ha], [kga]甚或[ko], [kø]等唸法。接著就是一音一音的試。首先試[ha]，查到“下”字。下亦音[ka]，正如海有[hai]與[kai]二種方言。客文裡頭確實有人把廚房寫成“灶下”。[kga]的對應華語音是(cha)或(chia)；台語[kga]另音[kgie]，綜合起來，找到“家”和“稼”。因此，“莊稼儂(人)”，“莊稼漢”才是當用字。農村灶下常出現一種比蟋(蚊)蟀還小的昆蟲，形狀像稻蝦[hie]，因此叫灶蝦[kgie]。把灶蝦寫成灶雞未免太離譜。青蛙就是水蛙，府城人叫四腳魚。蛙是形聲字。不過“圭”的福老音和客家音並不一致。福老唸[kgie]，客語比照鮭唸“怪”，故蛙至少有[kgie, kguai]二音，再加上田蛙[kgab]仔的第三音。福老話唸[kguai]時一般用於陸(樹)蛙。[kgab]一音可能來自傣語的蛤(蛙)田(kgabnaa)。至於水雞或田雞則是會飛的鳥類。

被人找渣、修理俗稱“tsong 治”。[tsong]的其他方言可能是[tsang]或[tsøng]，從華語(tsøng)一音找到“懲”字。迎風(headwind)或猛吹風又叫“tsiō風”。鼻化母音õ可轉為on或ong韻。可選用“向(發“像”字音)風”或“衝風”。同樣，ā韻可轉an或ang韻。很行，很在行一般說是[kiang ka]，在不同的場合可選用“行家”，“強家”或“健家”。

“烏白講”的華語是“胡亂講”或“胡說霸道”，更傳統的台語是“話胡亂[lan]”。這一個辭彙的語法類似粵語，應屬傣語系。大家熟悉的“畫虎卵[lan]”有如將“(管)家婆”寫成“雞婆”一般。

有些台語是可以從外語得到靈感的。蚯蚓的英文是earthworm，

和土有關，應是“土蚓(管，棍)”而非“肚菌”。在樹下或菜園裡的螺子屬land snail，有別於sea snail，故應叫“路(或陸)螺”而非“露螺[lei]”。螺就是指圓錐狀的東西，如一種木製玩具叫“陀螺(英文top)”，台語是“干(乾)螺[lok]”。玩陀螺的動作叫“打[pah, ding]干螺”，很明顯的它只能在沒有水的地方玩。

“刺仔麵”是台南名菜。刺是過程的一種動作，與英文的shake很接近。刺有[tsi, tsia, tsak]三個基本音，其動作和捨[sia, siak]也有點接近。[tsak]和[siak]很容易轉成[tsiak]或[tsiøk]。

延續反覆繞圈子(coil)叫回[ko]；走過頭再折返(U turn)可用迴(回)[ko]倒轉。反覆前後擺盪叫還[häi=nhai](英文swing)，如還千秋。

男人之美稱的古語是“永[yøng]都[dao]”，俗謂“緣投”；近代語英俊，當用字該是“英都”。對少女之美稱則謂“麗(或俐)[lei]都[dao]”。

有些辭彙就像莊稼被表成庄腳一樣，聽到華人說“舒(su)適(sh)”就擬成“四是”。舒有[so, sø, su]諸音，適的台語一般唸成“式”[sik]，但也可比照“是”唸[si]，故舒適的台語也可唸成[su si]。

副詞是擬聲、擬態或擬質的形容詞，它有相當大的彈性。如馬虎可以寫成抹糊；糊裡糊塗也可寫成更貼切的胡里胡途。華語的軟叭叭或軟夸夸不如台語的軟膏膏。打拍或拍拍手的台語可直接用“打拍”或“拍拍”，兩詞均音[pah pok]。

台灣有兩種著名的水果其用字是有問題的，即鳳梨和西瓜。前者在馬來亞的華語音和在中國的廣東音都來自黃(wong)梨，客語音[vong]也指向黃。西的台語雖有[sai, se, si]三音，但[si]一音好像只用在西瓜(watermelon)一詞。為何不用“水瓜”？是否來自西域？另外一個華語叫“番石榴”的水果，到底是來自馬來亞、越南(qua ôi 第五調)、菲律賓(bayabas)或平埔族語還無定論，作者建議用木字旁加發字，音[pbuat]。

沒防備，不小心可用無張[diõ]弛[dii]。張是張弓，弛是放矢，一定要專注、心力集中。

匯、回、花、會，這幾個音[hue]的字都可唸成歸[kgui]。會與檜又

音[kue]，如油炸[dsia]檜。歸指納入，而會重點在集中，如歸布袋全土豆，會[kgui]莊來逮(拿)[dai, dia, lia]賊；不過群医會[hue]診。稻穀着[diau]花[hue, kgui]指受粉成功。

當大家選擇用漢字寫台文時，用當用漢字有其必要。且在台文拉丁化之前，有必要藉已存的漢字釐清台語的音義關係。如大家選用複雜的漢字當台語的表音字，則效果遠不如拉丁化。同音的華語表成書面文時常寫成錯別字，如絕與決，玉、欲與慾，私與司，青年與年輕，務必與毋必，老鴇與勞保，元、員、園與遠，食、十與石，…等。這些漢字用台語唸出時一點也不會混淆，只要唸出聲音就可辨識其意念。因此，台文不必太依賴字形來辨識，故表音的拉丁文很適合台文。

第三章 鶴語音韻解析

台灣語音主要有兩個軸向。一個是直向的時間因素，另一軸是橫向的地域因素。語言隨時間在演變，主要反映在母韻。古時社會結構簡單，人類要表達的意念不多。因此，母韻較短，也較少。但當它由簡而繁，發展到一個極限之後，可能因外族的入侵或政治力的介入，韻母又由繁而簡。如China 經過元、清兩朝的語言改革，韻母少到不及一半。地域性反應在方言，主要呈現在子音方面；多數方言母韻也跟著變。

台語二維音韻示意圖是台語二維音韻示意圖。

音韻与音素之分析有助於台語文拉丁化之準備工作。第一階段，它有助於當用漢字之確定。有了當用字，台語之意念才有個客觀的參考點。接著，第二階段的拉丁化工作才可順利進行。

a(ㄚ)韻占各族群語言母音之首。台語是比較特殊的，它的意念表達是兩、三個母音成一組。如“阿”字就有a, o, ø三母。如阿[a, o]彌陀佛，痾[ø]屎。a 和o之間有個喉塞音的o，即如英文stop 和Scott 詞中的o 母。台語好像把它歸納到a，而日語則把它歸入o。其次，e, i, u 也成一組。i, u 叫作介音，也有人稱之為滑音(slide)。例如富裕[zi, zu]，如[zi, zu]果，理[li]髮，理[lü]頭毛，國語[gi, gu]，造句[kgi, kgu]，犁[le, lu]田；又理之廣東音為(le)，犁之華語為(li)。

滿清入主China 後引進了ü(ㄩ)母。凡是近代華語之ü母翻譯成福老語時把它直接用u 或i 取代就對了。當ü翻成客語時，有時要改成e 母。如“涓”的華語是(chüan)，相應的福老話是[kguan]；客語照規則本是[kian]，碰到華語的ㄩ母時，多數把a 轉換成e。因此，“發涓”就用[kien]。

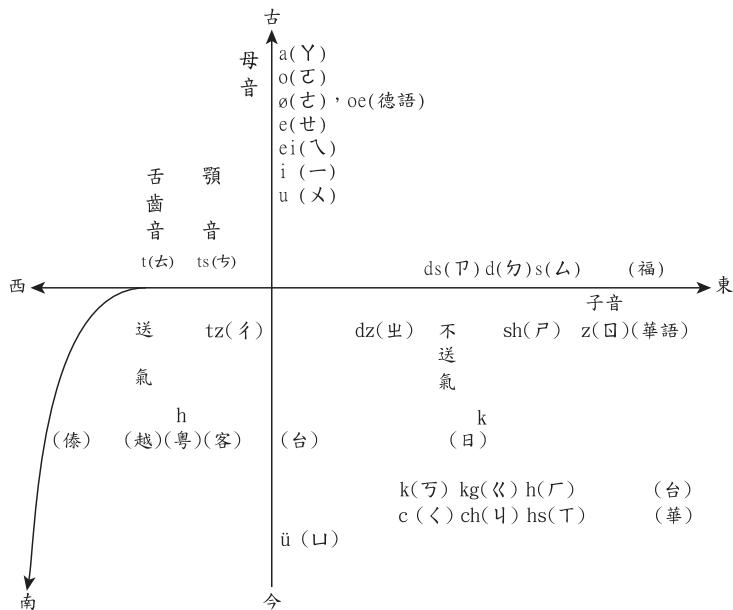


圖 3.1: 台語二維音韻示意圖

何、河的古百越語包含[ka]与[ha]二音。鶴語原本用[ho, hø]二音就夠用了，為了完整性，把[ha]一音也拉進來。又如爽[sang, song, søng](suang); 穀[kak, kok, kø], 甲[kga, ha, kok]以及課[ka, ko, kø]和告[kga, kgo, kgø]。送[sang, song, sak], 郎、廊、鄉[lang, long, løng], 工、功[kgang, kgong, kang], 缸[kgang, kgøng], 榜[pbang, pbong, pbøng], 樸[pa, pak(韓), pok, pø], 總[dsang, dsong, dong, long], 窗[tang, tsang(韓), tsong, so(日)](tsuang), 灑[dak, dok, lø](dzuo)。爛泥巴就是濁[dok 轉lok]膏(糊)糜[mai](泥[nai])。

在子音方面，台語是位在比較中間的位置上。粗有[tol, tso, so]三音，越語偏向(to)，而日語偏向(so)。聰也有[tong, tsong, so]三音，(tong)只出現在越語，即thong; (so)或(sou)也只日語有。窗有[tsang, tang, tsong, so]諸音。(tsang)出現在韓語，台語有[tang, tsong]二音，(so)又只出現在東洋。這個趨勢可以約略看出地域因素。

語言學家有所謂t 轉s，成s 轉t 的論述。“塞”音[tat, sat](sai)，看起來好像先有[tat]後有[sat]，但s 開頭的音卻占多數。“殺”音[tai, sat](sa); “宰”音[tai, dsai, dsāi, sai]; 以及“蟲”音[dai, sat]。在

台語裡，t 子音多屬口語，s 開頭的音以文音或讀音為主。所以s 和t 兩子音是同時存在的，它呈現着不同族群或語音與文音之別。

在(a, o, ø)與(i, u, ü)兩組母音之間，作者插置了e 母。把e 放在i 母之前是因i 母較近代，而e 母屬中古。如玉米或玉蜀黍的中古音是番米[be]；米、美、薇之近代音是[bi]，其華語音則是(mei)。

在(i, u, ü)一組母音中，下舉兩例以說明其在台語中之關聯性。“呂”之滿華語是(lü)，第一個鶴語音就是把ü改成u，即成[lu]，再把u 轉i 就是福、客通用的[i]音。此外，鶴語的範圍還包括日語的(lo)。二戰後，(lo)被改成(ro)是不當的。魚的滿華語音(ü)，澎湖方言是[hu]或[u]，福老話用[hi]。客語和滿華語有一母韻[ng]，但[ng]無母音音素，宜改成[øng]。宏觀語音系統已有子音[ng]，即g 後之母韻要改成鼻化音，如我之客語唸[ngai=gāi]。

語言隨時隨地在衍化。不過，台灣屬移民社會，呈現多元文化，因此保存了歷史和地域的痕跡。如“雨”字就有語音的[ho]，文音的雨[u]期和近代華語的下雨[i]。如三面環山的地形叫畚箕弧，也可表成畚箕阿[o, ø]。河、河、荷有[ha, ho, hø]三音，以及日語的(ka)。有些音少人使用，或因社會變遷而被遺忘。“埔”本有[pbə, pbo, pu]諸音，[pbə]一音只用於客語，但客家人接受漢語、華語教育後已不知客文“河埔”的寫法。同一情況，只知“捨命”音[siak miang]，而不知它曾有過[sat mang]的唸法；福老人則只知它唸[siah mia]。

福老話tsiøk (側，策)表示一種動作，也可當形容詞。“tsiøk 仔麵”，有人將[tsiøk]的漢字寫成“策”，即寫著計劃書的竹板；也有人寫成另一種動作的“切”。tsiøk 或tsiøq 指手握杓柄，上下倣效“刺”或shake 的動作。如果把ø母改成o 母，則相應於[tsioq]音的有“促”字，動作短促。相應於[tsoq]的有“割，戳，措”。再往前推，相應於[tsaq]的動作有“割”與“刺”；相應於[tsiaq]的客文是“刺(tsiuq)”或“插”。

客語用i 母韻頭的情形比福老話多，如策音[tsiak, tsak, tsia, tsi, si]。牽音[kien, kian, kan]，及簡音[kgian, kgan]。另一情況i 韵頭出現在近代台語，如棒音[pbiang, pbang, pbong]。

以下是[t, ts, s]和[d, ds, s]群的摘要：

粗[to, tso, so](tsu)，

翠[tuy, tsuy, suy](tsuei),
 裁[tai, tsai, sai],
 叉[ta, tsa, tse, sa],
 聰[tong, tsong, sou],
 窗[tang, tsang, tsong, sou],
 宰[tai, dsai, dsāi, sai],
 菜[tsai, sai],
 大[da, dsa, sa],
 在[dai, di, dsai, sai, zai],
 栽[dai, tsai, dsai, sai],
 差[dā, tsa, sa],
 作[do, dsok, dsøk, sa](dsok),
 謝[dsia, sia, sa](hsie),
 總[dong, long, dsang, dsong, sou]。

3.1 第一節華語的an 韻在鶴語都呈am 韵

- | | |
|------|---|
| 暗 | (an)[am], |
| 南 | (nan)[nam, lam], |
| 劍 | (chian)[kgiam], |
| 嚴, 巖 | (yan)[giam], |
| 岩, 癞 | (yan)[gam, giam], |
| 艦 | (chian)[kgam, lam], |
| 訕, 搗 | (shan)[sien, sam]。 |
| 詹 | (dzan)[dsiam] 簾(lian)[liam]
an 韵在鶴語多呈en 韵，瑞典漢學家高本漢[H. Karlgren]也支持這一論點 |
| 戰 | (dzan)[dsien, dsen, sen], |

連，蓮 (lian)[lien, len],

錢，錮 (tsian, dian)[dsī , dsiam, sen]。

沒有i 韵頭的音以日語為主。

ia 韵和ie 韵及ai 韵与ei 韵呈共軛現象

家，加，假 (chia)[kgie, kga],

獵，掠 (lie)[lia],

逮，隶 (dai)[dia, lia],

隶 (lei (日))[lia]

斜 (sie)[tsu, tsua, tsi; tsia, sia, sa],

謝 (hsie, sie)[dsia, sia, sa],

杯，輩，貝，背，負(pbei)[pbai, pbue, pāi]。

i 韵和u 韵互換

介音互換發生在客語与福老話之間，也發生在傣語与台語之間。哭之傣語音(hai)，台語音[hau]与[kau]。老[lau]之傣語可能是(lai)，如客語之老兒[er]；客語大[tai]早之福老話為大[tau]早。老鷹一詞可能非來自漢語，其台語應為老[laɪ]鷂。

脂(ㄓ)之台語音是[dsi]和[dsu]並存，如肥脂脂[dsidsi, dsudsu]。這裡的[dsu]可轉成促音的[tsut]。ㄓ這一華語音符的最貼近英文字母是美國英語的J。

3.2 第二節語音与文字之衍化

語音是由簡而繁，而文字則由繁而簡。一個[sa]音可表沙、啥、蛇、射、謝、斜、騷、臭、查………等一大堆意念。隨著時間的流逝，語音漸漸的多元化与精緻化。

射先有[sa, so, sø]諸音，

次有目前的[sia, ye(矮)](sø)。

謝音有[sa, sia, dsia(姓氏)]。

啥音有[sā, sia, dsia(台中腔)]。

蛇音曾有[sa, so, sø]，目前有[sia, dsia]。[dsia]一音好像已被[dsua]取代，文字似乎也被“虬”取代。

騷音有[sa, so, sø]。

臭的現代華語是(tzao)，它可分析出[sao]、[sa]与[so]三音。〈不可一世〉的客語叫[sa][pi]牛，寫成當用字該是“臭屁牛”。

斜先有[sa, sia, tsia]三個基本音，再衍生出[tsi, tsu, tsua]。

[sa]一音大多已在福佬話中消失，但在客語、越語和韓語中還存在著。

載与戴可能先有[di]音次有[dai]音。後來載音轉成[dsai]；戴又音[de]。載一般當登記講，或乘載。即使是“載志”也指記錄。在古籍裡，確實有過“載者事也”的說法；有人也選擇性的把載唸成[dai]，把事(可分解為“口”加“支”，音智)唸成[dsir]。

第四章 台灣觀點

研究台灣語文要以台灣為主體，為出發點。在台語文未拉丁化之前，漢語、漢字占有相當之地位。不過，在拉丁化過程中，漢語文和越語、日語或韓語等都只供參考而已。

“烏龜碰門限，就看這一番”，如果用華語說出，聽者不知到底是指番還是翻。如果用台語說出則一音[phuan]或[pbāi]，另音[plibing]，一清二楚。當然，研究台語文也不是這麼簡單。是否該在一本語文書中詳盡討論生理辭彙？如不討論，怎麼教醫生或護理人員正確使用台語文？將漢文的玉門和陰莖講給患者聽，大家一定感覺霧叢叢。

“流[lao]屎馬”看起來有點不雅，但從中國古籍裡找到的“老歲(sei, sai)馬”絕非同意念的台語。透過漢字，我們知道Ketchup一詞是來自“果汁”的東南亞華語。英文應該拼成ketjab才較接近。台文則有kgedsiab, kguedsiab, kgødsiab多種拼法。有一種水果英文字是cumquat，另一種拼法是kumquat，發音相同。看來它的音較近粵語。如果把u母換成i，它就變成kimqiat，寫成台文就是“金桔”。宜蘭的金桔曾一度被改名金棗。如採用宏觀語音系統，則拉丁化後之台文應該是kgimkgiat；如果第二音節唸原調的第八調，則可考慮寫成kgimqiat。

除了朱一貴此號人物，台灣並未真正產生過皇帝。故皇帝和格格的事跡並非台灣人生活的重心。滿清皇帝把閩南語的“夫人”誤當“福晉”這也和台灣人扯不上關係，雖然確曾有滿清皇帝到過台灣。嘉慶君曾賜封了一些士紳及其子女。女的賜“姑娘”名號，娶了姑娘的男人就被稱為“姑爺”，故有地名叫姑爺庄的。相對於姑娘，男人並非被封為公子而是“某某舍”。舍是指田舍郎，即草地俗[song, sok]或指住所，或是對“錫(賜)”一字之誤解，不可得知。

冇[pār]就是不充實、不結實、空洞。在廣東字裡冇讀成(moo)，就是“沒有”的意思。在客語裡，“沒”音[mor]，本有當用字不必另造俗字。依台灣觀點，“不”就是鳥兒上升的意思，音同飛[Pbuei]，卻未被解釋為“飛”。“不”和“毋”又同音[m]，或被假借為毋。不過[plibutkgør; mkgø; mkgu]我們已相當習慣，如不使，不需，不纏，尤其在客語方面[m]這一否定詞都可寫成“不”字。

華語或漢語是台語的一部份。當台語文要拉丁化時，所有之拉丁化系統要台灣化。有學者在唐書找到“番石榴”的正字是“柰「木孛」”。此事很矛盾，柰屬梨樹，第二個漢字是農具，如果唐山早有guava的正文，為何目前還叫“番”石榴？在台灣之華人不再使用番石榴而發明“芭樂”一詞。林[na]菝(原台文)可能來自Qua(果，指果樹)Va(果實名)。菝可能譯自Va一音。在台語文拉丁化之前我們得弄清楚所有的事與物，因為拉丁化之後這些漢字都看不到。也許還保留芭樂一詞，但番石榴應該不會出現在一般的台語裡頭。“趙”的原羅馬拼音是(Chao)，則新的台語是[Dio, Diø](Dzao或Dzau)。竹音不再是(chu)而是[diok, diøk或dik](du)。中國的漢語拼音多數與台語不相容，也無妥協之條件。

铁、佚與「糸失」是屬同一組或說是同一攝的形聲字，故佚有[tit, tsit, sit]諸音。逸也是形聲字，應有(to)的音素，轉音成[tø]是有可能的。因此，“佚逸”就是嬉戲、遊蕩的當用字。

“大小”和“多少”兩組意念都從唸[ta so]開始。多的語音[dsie]。漢字“三”代表陽數加陰數，“九”表示一大堆糾在一起，故兩數都表眾多。其表現在漢字上的有众、森、龕、淼....等。當然也有例外，如矗、磊(堆)、焱(飄)、晶(亮)....三牛相疊和三馬相疊同奔，三魚相疊表鮮。如果侈是形聲字則音同多，那麼浪費、奢華的台文照樣可寫成奢(侈)[ta, to, tø]侈[dsier]。

華語的“驟雨”俗稱“西北雨”，不過這種叫法並不恰當。支持這種叫法的人謂夏天吹東南風，忽然蒸熱氣流上升，下起西北雨。此觀念來自空氣對流，這牽涉到大面積。英語的shower起因於local天氣，是屬小地區的天氣變化；地表的風向不至於在一公里之內轉180度，故應屬“細[sai]幅[pbak]雨”。多數台灣人不知[sei]另音[sai]，如同不知黃也可唸[wong]。其實細、麗、利、泥、奶、題屬同一系，i韻

之外另有ai韻。

綠島(紅頭嶼，火燒島)的原住民屬Tao族，中文譯成達[Da]悟[Wu]族，真是亂來。依台灣觀點應寫成“道族”或“大吾族”。

台灣原本的社會倫理結構是相當嚴謹的。從對長輩的稱呼就可看出有無血緣或親疏之關係。早期的移民由於男多於女，導致多數男人不婚，因此向親友抱螟蛉子。如果養父年紀大過親生父母，則小孩叫養父“阿伯[pbec]”，反之則叫“阿叔”。對養母一般叫“阿娘[niaa]”，“安娘”或“奄娘”，也有少數叫“阿姆”的。不過叫生父“阿伯”或“阿叔”(尤其是在家中的輩份不是長子)的也大有人在。有些人太迷信相命先的話，直呼父母或兄姊的名字。對因結拜或認客伯(乾爹)等無血緣關係的親友，其稱呼一般不冠“阿”字，如伯仔、姆仔。至於鄰居則先叫名再加輩份，如勇伯也、明兄仔。

像廟宇等大型建築，早期的建材以木石為主。為了縮短木樑的有效跨徑，會在樑與柱的交接處加上幾個特殊構件。穿過柱心往上彎的短樑叫弓[kgiøng]，弓的兩端各頂一像祭器的豆[dao]。豆上再頂一弓，或直接頂著樑，視樑之長度而定。由於變調的關係，“豆弓”目前在建築用語上已被“斗拱”取代。斗是空心的，實在不恰當；嚴格講豆這種祭器也是空心的，故對此碼結構元件重點放在外觀。大廳門下的礎支撐元件叫“門後豆”，叫“門後斗”亦通。“豆”不一定要木材或石頭，窮酸人家或門小戶也可把古老的豆油研倒插地中使用。如果讀者對豆一物還無概念或不夠清楚，在此建議您到古廟走一遭。石柱底下的石礎的形狀不管是圓形或八角形，一般是仿豆的形狀。進入廟內仰望屋頂，則到處是豆弓結構。

中國人笑台語有音無字。那麼中國有字又怎樣？莫說目前是干、乾、幹不分，就算從前中國人對語文也是不甚了了。登是個象形或會意字，即雙手往上腳在下，一副往上攀升的樣子。燈是空心的陶器豆，屬祭器，也可以是錫製品。把番仔油注入燈腹，放置燈芯點火可照明。如此就成了「火燈」，它有[ding]與[dong東]二音。日語音取自東或豆，故音(tou)，本音該是[dao]。Lamp的華文“燈”音(døng)是個偽字。華語語彙不足，故靠字形來分辨。簡體字的實施變得更亂了。

春秋戰國時代以前，文字不夠多，故古籍文句都很短，於是形成所謂的文言文。不同的族群，不同的文化背景的人對那些古文當然有不同的觀點。譬如南方的越國自稱是中國。二戰結束前的台灣知識份子的中國古文程度一定勝過中國人。“春秋五伯[pbah, pbak 霸]”如無註解，有多少中國人知道“伯”該如何唸？“大[tai 泰]學之道”的“大”要用南方的方言來唸，為何會如此？用台灣人的文史背景去解釋中國的古文應該另有一番風味。子曰：「吾少也賤，故能多藝」。賤一般當沒官位或沒豐厚的收入講。但這類人就一定會多藝嗎？孔子年少呀沒經歷呀當然沒官位，故他有充裕的時間，可能他也很手賤喜實踐，因此，有機會從事很多的工作。又子曰：「不殺宿鳥」。宿應音[siur]，宿鳥當巢中的幼鳥解。如果把宿唸成[siok]，則宿鳥就是睡中鳥。當多數的鳥在睡覺時，獵人應該也在睡覺吧！如不睡覺，你看得到鳥在何處嗎？

春秋左傳前後有兩句話值得讀者去推敲。「風(瘋)馬牛不相干」和「風馬牛不相及(合，交)[kgab]」的傳統中國式註解是：馬喜逆風跑，牛喜順風跑，故不會碰面也。“一日到暗風[phone, siau]大[da, dsa]母[bol]”這句台語是在指責一個男人不務正業，整日在追逐和泡女人。風指春情發作，馬與牛是不同的物種，如果不關在一起，即使是發情也難發生性關係。“及”和“合”以及“級”和“給”的華語發音似有點混亂。英文And的相應台語有三個case，即如「你和[ham]我」；「我及(合，偕)[kgab, kga]伊」；「慶祝元旦暨[kga]市場落成典禮」。其實一個“合”字就可以統合三個case。

“較”字在康熙字典裡有好幾個解釋，有一半不適用於台灣。軋改音[kga]，所以輾米就寫成軋米、較[kga]米或鉸米。軋舞或軋歌應寫成較舞、較歌。至於被車壓過可寫成“与[ho]車較[kgau]過”。有錢加[kga, kgo, kgø]有勢，加除了[kge]一音外其他三音都可通。法案擋[ka]在[di]立法院。

台灣人還算厚道又很含蓄。真的講話留半句，話到舌頭留三分。罵人家“老不收”是很嚴重的，說白了是指“死不收屍”，而不是「老不修」。台灣人當然也避談四和死；萬一有個“三長二短”就是指碰上了需要「棺材」的這檔事。

華文有其時空背景。“日頭(太陽)下山”並非多數台灣人的經驗；

對於能寫出“做工做到日頭落海”的學生應該批善，而不是加以辱罵。

第五章 台灣母語起源

一個民族的族名常以該族群對“人類”這一意念的發音來稱呼或命名。譬如我們稱“人”為“儂”[Laang]，人類學家就稱我們為“儂族”；稱人類為“儕[Saa]”，則被稱為“儕(畜)族”。台語對人的另一稱呼是“大[da, dsa]”。 “大”另有[dai, tai, dua, lua]諸音，看來台族亦有傣[Thai, Tai]族成份。當然，語言的起源早過對人類下定義。

當人類來到世間時，他/她的第一句話就是“活[wa]”。如果嬰兒不會“活活(哇哇)”叫時，那麼它就是“死[si]”傢伙，和“屎[si, sai]”無大差別。如果是活的，它為了要生存，就會要食物，就會“mama”叫或“pba pba (飽)”叫。這大概就是語言的開始。

5.1 第一節人生的開始

遠古無結婚這檔文明事，但性愛的事一定會有，所以種族得以繁衍。我們的祖先如何從事性愛的動作呢？林語堂博士在他的《生活的藝術》一書中提到：非洲的土著偷窺傳教士晚上如何生活，赫然發現他們是面對面在媾通，因此稱之為“傳教士式的”。我們得個結論：直到近代，騎在背後的做愛方式還是很普遍。

當豬母春情發作時稱之為“情[ntsien]”或“起「失心」(瘋)[siau]”；對牛公[kgang]的動作有時稱之為“笑尿”。當男人的春情發作時，一般稱之為“起情[tsiø]”。當他的動作太明顯甚或出現騷擾時就會被罵是“情[ntsi, ntsie, tsiø]哥”。情哥兒當然要找機會、找對象來“撞[tsong, dong]撞”呢！小時在鄉下長大，可以聽到不少俚語，其中之一是：牛母相干講相負[āi, pāi]。“干”與“

負”都是象形兼會意字。干是陰上陽下，依說文解字注解為倒入，其實它有可能是後入。似可想像在秦土(China)的母權社會是如何在交流的。負[āi]可用愛[ai, wai]字取代。負字的篆文，上頭是一個人彎腰的樣子。說一個男人不行時往往說是“不會与人負[bei hong āi]”。負字由正字而變俚俗，又由會意而變形聲和假借。如忘恩負(背)[pbuei]義；負[āi]小弟不該講是負[phu]擔。

確定嬰兒的死活之後，另一要務就是確定它的性別，觀察其下體到底是圓的還是扁的，是球球的還是縮縮的。其特徵是一個像“卵”字，另一個像“貝”或“卯”字。至於廣東族群，他們偏愛“且”字。這大概是第一組擬態形容詞吧！它們都屬象形文。卵音[lan, lon, lən (løng), nui](luan)，後來字體被會意字“男”[nan, lam]所取代。要在甲、骨上刻劃圓形圖案並不方便，因此，圓形被方形或三角形取代。貝形被“女”字所取代，其音[li 裂]。貝本身也有它的擬態音[bai, pbai, pbe, pbue, pbi](pbei)。後來貝又被“戔”和其他俗字所取代。卵是有核的，沒核的就是卯[bau, bai]字。另一字體是非字多兩橫。在康熙字典裡“卯”的註解是天門，萬物所由生。

隨著嬰兒出來的就是胎衣，簡稱衣[wi]。衣的音可能來自「包圍」的意念。衣也是個象形字，就是胸前蓋著或包著兩片東西。漢字“裳”指「下衣」，但其結構卻是「上衣」。

客家有畲族和傣族的成份；福佬則有儂族和傣族的成份。畲族分佈在江、浙一帶；儂族屬苗之分支，屬傣族東支，主要分佈在廣東，小部份在江蘇以及越南諒山一帶。到台的早期移民可能來自比江南更南的地區。台語對人類或自我的稱呼叫[da]。越南語的“自我”和“我們”都可唸成(ta)，相當於台語的[da]。[da]再衍生[dsa]和[dsan]。

至此，可見母韻a 在基本母語上所占的份量。語言因時因地而變化，前面章節曾把a, o, ø歸類為第一組母韻，而第二組母韻則是e, u, i。當“自我”從[dsa]進化為[dsu]時，相應的漢字就是“自”。當[dsu]轉成另一族群的[dsi]時，相應的漢字就是“己”。如以台語出發，“己”應先有[di]音後有[dsi]，另音[kgi]和華語音(chi)相應。故華語的自己或自家的相應台語就是家自[di]或家己[di, kgi]。“自己”和“其他”都是疊義詞。即“自”就是“己”，“其”就是“他”，連疊時還是同一意念。客文的“佢”、“渠”或“繄”（另義“

是”)的本尊就是“其”字。

da加韻尾n就變成多數格和所有格。(dan)在越語是“人民”的意思，讀如[dsan]，等同台語的[lan]，也就是華文的“我們”。“自”的韓語是(dsa)，複數唸[dsan]，相應漢字是“咱”或“僭”。故“咱”可借為[lan]一音的台文。台語[lan]的當用字也可用“人人”及“我我”。

另一跟民生息息相關的面相就是度、量、衡的意念。長短，大小、多少及重量這些意念都發生在比較制度化的“籌碼”之前。從“籌碼”兩字可以看出古早的計算工具是竹、草、樹枝以及石頭一類的東西。在使用身外之物前身上的生理尺度也可拿來丈量。最常見的就是“尋常”兩字。常[siong](五調)是兩手平伸，兩手指端之距離。尋[siam](五調)是彎腰，兩手指尖在牆壁上所定之垂直距離。量深度時，“一尋”約“一人(儂)深”。其他最常用的還有“尺”骨，約一尺長。手掌平展，拇指與小指端之距離為一liah，約八寸，即一尺之八成長。“尺”應是[liah]一詞的象形文。liah 的長度與漢字的“咫[dsi]”相等。故在此定義有點亂。如果不把咫改音[liah]，則另造個新字「尺立」也可以。

“只”在漢文裡多作語助詞解。它看來就像是雞雛的背影。尺或咫該是手掌張開，做抓(dzua, dzau)[ziau]的準備動作。隻[dsia, lia]是抓腳狀，隶[lei, lia]則是抓住尾部。一只鳥，一隻雞，不知何時隻被借為單位詞。只和隻的江西話像是(dza)。(dza)轉化為鶴語就是[dsia]，再轉為[dia]，最後變成[liah]。

一個石[sak, sik, sek, siøk, dsioø](shi)頭代表“少”[sa, so, siau, dsioø](shau)。故石的諸音中，其語音[dsioø]與少的語音同。小[so, siau, siø](hsiau)的諸音中，也有幾音和少字的音重疊。“多”是象形也是會意字，即兩石上下相疊，故其音來自[ta]和[tiap]。漢文“多”看來似兩“夕”相疊；夕音[sik]或[siøk 熟]，與石音同。用於形容詞，“大”有[ta, tai, tau, dai, dua, lua](da)諸音，而“多”音[ta, tiap, da, do, dø, dsie]。大與多兩者的初始意念是相關的。

鳥[diau, dsiau]獸則多以其所發聲音稱之。如鼠音[tsi, tsu]，白面水雞又叫補[pbo, pbu]鑊[wok, vok]鳥或夫[pbo, phu]惡[ok]鳥，海南儋州叫姑[kgo]惡[ok]鳥；以及鴨[ah]和烏鵲[a]等。

開[kui]与關[kguāi, nkgui]的語音來自門樺与門臼斗間之摩擦聲。其語文之出現當然是在人類有了住處之後。關一音也可用於鵝(鴻)聲，如關關雎鳩。

天文現象應該早就被人類所關住。彩虹狀如弓，故稱king，後來音弱化為[kging]。星星數不盡，似一直在產生[nse, ntse]。日月星辰雖天天看得到卻摸不着。語言進化到某種程度人類知道利用實體表抽象意念或動作。如以日[zit]表圓滿和實[sit, dsai, dsat]体；月[gue, gie, guet]表缺[kue, kuat]，虧[kui]。一[dsit, jit]音與直[dit]音近；二[lōn, ni]與卵[lōn, nui]音近。德[diøk, duc]是個形聲兼會意字，其音介於獨與竹之間。德之行為可以獨當一面，用竹做表象，也就是說直心又虛心，位愈高愈謙虛。在日語德音偏獨，在台語德音偏直[dit]和竹[dik, duc, dsuq(客)]。

要觀察、測量少不了眼睛，眼睛的基本文是“目”。目音[bak(傣？)，mu, bok(漢)，mat(越)，mata(山區原住民)，mattao(西拉亞)，me(日)]。由於目是五官之一，故以a為主音素，其次是o, u, e。

人口普查對象包括男與女。計算男人的單位用「丁」，女人的單位用「口」。故王家有三男兩女時，普查表上就寫「王家三丁二口」。很明顯的“丁”和“口”都是象形單位。「一個家庭」說是「一口灶」，幾個家庭共用「一口井」，則“口”又是另一種單位。

5.2 第二節 音素與符號

音素就是構成一個音的元素，基本上它包括子音和母音。子音可以是單子音，如p, b, m, d, t, n, l, k, ...等；也可以是複子音，如hs, kl, kh, dl, lm, pb, wh。母韻可以是單母，如do一詞是單o母；也可以是複母，如liang一詞，i叫韻頭，a叫韻腹，ng叫韻尾。音素挾帶著要表達的意念(notion)。

每一音素都捲入“語音”發音的運作。如do和dao發出不同的音。too與two可能是同音，但不同意義。dok(音剝、突、督)與doc(音近肚)同為第四調(上入)，但不同音；dok(毒)與doq同為第八調(下入)也是不同音。因為c與q只是調號功能字母而非音素。這裡的doc

有別於英語doctor的簡寫。至於ib, ok, ip, ut等音素，則因b, k, p, t都是音素兼調號，一般都是促音的第四調。不過k與t會往第八調變調，如動物[but]的物，滑[kgut]；p則只用於第八調，如拾、十[sip]和葉[yap]先生。

人類先有意念(notion)，之後表現為肢體動作，再有聲音之表達，最後形之以文字以便記錄傳承。每一個動作都有它相應的後果，如拍[pac]掌就產生拍[pok]兒聲。在華語，“拍拍”被“打拍”取代。灌風[phong]球就會膨[pong]脹，這種現象可應用到豐(丰)[phong]胸、隆乳。

在外來語文的漢字部份，其文字之表現方式被歸納出“六書”原則。在我們的母語方面，有些並未被漢字化，如用手指頭去彈擊物[mi]件叫tiak，即英語的flick，似乎無相應的漢字。有些表現方式則因族群而不同，如“我們”一詞的海南島話用“「𠵼元」”，台灣俗字則借用“阮”，一個與人毫不相干的字。穩紮[dsat, dsa]紮[da, dak]的“紮”的客文是把𦇕字改成糸旁。“無彩”指運氣不好，台語則指可惜。

人類語言開始時都是一些簡單意念的表達。“有[uf]無[uu]”，“買[bei, bey]賣[bef]”原本是相反詞，音卻相同，只有調的強弱、長短之不同。為了使意念表達更清楚，變音變調時有必要，如“有”音改成[yul]，“無”音改成[buu]、[bø]或[wuu]，[vu]。“買花”合音成[behue]，“賣花”則是[berhue]。“不”和“勿”或“毋”為同義字時，音常是第三調的[m]，是個否定詞。如“不[m]好”就是“好”的反面。但“不[m]免”一詞並未負負得正，它只不過是“免”的加強詞，與華語的意義相反。這可能來自免的音素是[mbien]，mb是複子音的原故。

陰性的符號如女、貝，除了少數幾個會意字，如妙[miau]、好(合)、賢[hien] (會賺錢)；其他字義多屬負面的，如奸[kgan]，姦，貨[huei](賄賂)，敗[bai, pbai, pâi](壞)等。字中含有ai母而字義負面的至少有以下幾例：哀，礙，掰，災，歪，害，歹，獸，屎，西，細，埋，霾，踣，稗。

希望音素的分析有助於語意的釐清和音符的選用。除了en和an對照華語的音符ㄣ跟ㄢ之外，當n用為功能字母的韻尾時，它意味

著該名詞變成複數或所有格。如沙(sa)加n 成山[san]，或由[sua]加n 變[suan]再衍生[suā]。我[gua]加n 變[g uan]，即“「ㄞ 元」”或“我的”。類似希臘文的Geo-代表與“地”有關，即沙、石、山都含有Sa-元素。

漢語是單音節的，較少音頭音尾之分。sa 是個很普遍的音素，很多意念都從sa一音開始，如舍、斜、謝、熟、搔。依照個別的意念，漸次衍生開來，母韻愈來愈長或愈多元。即如啥[sa, sā, sia, dsia]，斜[sa, sia, tsia, tsua, tsu]，熟[sa, so, sō, siøk]，搔[sa, so, sø]。

“月”因不同的音而賦予不同的意義，如[guat]或[wat]表“彎曲”，衍生[kuat]為“缺”。音[gue]時指虧[kue, kui]或缺[kuec, kic]。另一表彎弧的音是[kgong]，漢字有江，虹，拱，弓等。有時從音素本身不易找到各漢字間的意義關聯性。

另一與圖形有關的是線圈(英語coil)或圓環，表達的音有[ko], [kien], [kuān], [kong], [kang]等。子音以K 為主，它還應用到數值的表達，如「101」或「606」，唸“一空一”和“六空六”。0 (空，零)表space (empty 和skip)。“1”音近“日”和“直”，表完整。

P子音表聲音，諸如爆[pbok]炸，兵[pin]兵[pong]，砰，拍[pac, pok]，品[pin, pun, pbun]，屁[pui, pbi]，咾(呸)[pui]。輕拍的英文是tap，台語是dah，一般寫成“搭”。如果這一個動作是可穿透的，則用“扎”[dsah, dah]。

“肉”在漢越語系裡有K 音素，漢語是[ziok]，吳語(nik, nic)。因此，肉之福老話不該是[bah]，正音該是[bac]。

在口中鼓動水流以洗刷牙齒的動作，漢文叫漱[sua]口，其英語有guggle 和gurgle 二詞，就像台語的gak, gok 和goek 一般。可能早期漢人無此衛生習慣，故無相應漢字。ak 這一音素未必和“沃”有關，因為握、惡都有ak 韻。[gak]音近guggle，[gok]音近gurgle，台語[gok]介於兩者之間。

“聰”台語[tsong]，越語(tong)，日語(so-, sou)。可見聰之音素有t, s, o, ng 而無c 或h，故以ch 或chh 取代ts 是不妥的。同理，“莊”音[dsøng, dsong(越), dsang(韓), sou(日)](dzuang)，故莊之拉丁化不該有Ch，但J 還可接受。

如果[sui]有一特定的意義，則[dui]和[dsui]或[tsui]可能都有同樣的

意義，只不過它可能出現在不同的時間或地域。如翠[dui(越), tsui, sui]，在台灣好像只知[ts ui]，在越南則用(tui, tuy)及(sui)。“水”在台灣有[dsui]與[sui]二音，在海南島則音(dui)。“鳥”有[diau, dsiau, siau](niau)諸音。[siau]一音只出現在“梟”字。扁和鳥同音[diau, dsiau]，故d, s, iau 同為鳥之音素。因此，鳥之台文拉丁文不宜寫成chiau，其日語羅馬字宜寫成dsiou。相關的音有[siao](「ㄕ脩」)，[liau](繚)。d 除了有機會被t, n 或l 取代之外還有唸如Soldier 之d, 或Cambodia 之d。

這一鼻化母韻可轉成an 或ang，如擁[ã, 抱，擁護]子[kgiã]，壅[ang, 塞]鼻，冇[pã→ pang]見[kgī, nkgī](不見了，丟掉)。上例鼻和見都具有鼻化i 母。i 的鼻化母韻也常轉成ing 韵，如花英[i , nyi](嫩葉，芽)，英[ying]雄。燕[i , 乙]仔(兒)，燕[ien, yen]子[dsu]，燕[ying]燕無大(事)[dai]事[dsi]，燕[ying]居。ang 和ong 韵所表現的台語大多是正面的、大的或老的，如東，紅，聰，通，頂，龍，江，央，胖，膨，長，王，公，翁。冇(不實)[pã]雖屬負面，不過它和胖[pang, piang]以及膨[pong]意念是相通的。

關於音素的分析和取捨，日、韓和越語的羅馬拼音法值得讀者去參考。一般來說日本和越南的拼法比較接近。由於日本有一套自創的五十音呼音法，因此，華語拼音中的(ian)在日語和越語都成(ien)，像“天”的華語音(tian)日語直接用(ten)，也許(tien)較恰當。高本漢也是傾向於用e 而不用a。地[de](di)(dsi)的日、韓語都用(chi)。d 這一子音在日語的處理分成三類，即ち(相當ch, ds)，で(d, 如day)和り(l, 如寮[diau], liau], りょう(lyo-, liou))。

鳥之客語音[diau]，越南語傾向(dieu)，日語ちよう可拼成(dsiou)。趙、調、蝶、潮等字的舊式日語音是テウ(deu, teu)，即綜合[dio], [diau], [diap]諸音；新式的注音都改成チヨウ，即[dsiou](dsio-)，因為日本人發不出[dsiau]一音。

“自”的韓語(cha)相當於台語的[dsa]。“自”的台語有[dsu, dui, ui, di]諸音。趙的華語是捲舌音的(dzau)，台語是[dio]或[diø]。再次驗證鵝語中無ch 一音素。

在華語音符的ㄉㄉㄉㄌㄌ(ㄉㄊㄉㄋㄋㄉ)這一音系裡，可能存在著dl, tl, nl, kl, ml 甚至zl 的複子音；就像越語有gh, kh 和zh 等複子音

一樣。如然、燃之越文是zhian，而台語讀音是[zien]，語音是[hiā]，這表示越語之可分析性。條、寮既音[diau]又音[liau]，淋既音[dam]又音[lam]；橐文音[tok]，語音[lak]和[lok]；哪、老、諾、女和你是n、l兩子音並存；艦既音[kgam]又音[lam]。又如總有[dsang, dsong, dong]諸音。在“總[dong]總[dsong]”一詞，是否[dong]一音就像日語一樣自動轉為[long]，值得推敲。一條[diau]索兒(仔)，一條[liau]椅條[liau](英語bench)；雞寮[diau]和工寮[liau]。不同的子音關係著不同的意念，這可能是導致d一分為d1, d2, d3 即d, ds 和l三個次子音的原因。

英文的hot有“熱”和“辣”兩種涵意，但它的音只有一種。越南文同是用一個ra字。熱有[zua]與[ziet]二音，四川話則是(zie)；辣也有[lua]與[lah]二音。有人把r的發音等同華語音符的日；日本人卻把Rice唸成Lice，倒不如把r音用zl表之。如此，Zlua一詞既表“熱”又可表“辣”。

從越南國字(羅馬字)的啟示，令人想到“瓦”字。瓦日語(ga)，台語是hua]和[hia]。有陶瓦之前，屋頂的材料是茨，來自蔗葉[ha]、稻草或棕櫚。直至目前，在日本、英國和中美洲還可看到不少蓋芭茅稈或蘆竹桿的房子。瓦的拉丁化或寫成gha或ghia。“瓦”的音和“我”的音[gua, ga, gia]是平行的。

粗有[to, tso, so]三音，則“大”應有[dua, dlua, lua]三音。“粗人”常被寫成“土人”，其實兩者意義並不相同。“煙火好看無大(多)[dua, lua]久”，“有多[ta, da, la; dlua, lua]大[dua]”？大和多有時可以轉註，不過，一般情況是不通用的。“大”除了前面提到的三個音外還有以下三音：[dai, tai, tau]。大[dai, tai]家，大[tai, tau]早就出門，逐[dak]家。“大家”和“逐家”是兩個不同意念的辭彙，在此可見音素所起之作用。

以前，漢文無逗號、句號、疑問號或驚嘆號這些東西，故除了“之乎也者哉”這些語助詞之外，實難掌握作者的情緒或心思。我們可以用“耶”字表疑問，用“也”字表肯定。但如果音都是[ya]或[yā]實難分辨。

漢字每一個字只有一個音節，即使[mal]表“馬”也只是一個音節。但在華北也好，在客家也好，有人用“馬兒”或“馬仔”，那就變成兩個音節的詞了。“兒”，“仔”和“也”的客語都發音成[er]，

而福老話都唸[a]。“明兒”，“秀仔”和“賜也”三詞在性別和年齡層上是有差別的。“兒”似乎只用於小孩、動物和昆蟲(蝶兒)。“仔”用在小事物上，如店仔、桔仔，在人方面不分年齡。“也”則多用於成年的男人。“兒”在韓語也唸(a)，如長今兒，妍兒(Yuna)。

漢字靠字形決定字意，如乎[ha, hā, ho](ㄏㄨ, hu)，呼[ho, ko, hiu](ㄏㄨ, hu)與夫[pho, phō, pbo](ㄈㄨ, fu)有別。台語文拉丁化之後，就要靠音素的選擇以及音、調來幫忙語意的詮釋。如“假”一字，當華語音表放假(chiah)時，相應的台語是[kgah]；當表“不是真的”，如虛假或假(chiar)設時，則台語是[kgiley]。有時為了特殊效果加以變調，手段之一就是變成促音，即入聲調。如把「無錢假[kgie]大範[pban]」改說「無錢假[kgiek]大範」。小器或討厭鬼叫「雞[kgie]屎」，直講聽起來有點粗俗，於是改說「kgiek 屎」。雞(ㄐㄧㄤ, chi)[kge]和家(ㄐㄧㄤ, chia)[kgie]是有差別的，“雞”與“假”更不同；因此，雞該採[kge]與[kgek]二種拼法。

(iek) 与(iøk) 二音聽起來無甚差別。不過，把ø符留給和華語音標ㄔ、ㄕ有關的字。責(ㄔㄕ', dsø)任，成績(ㄐㄧㄤ, dsi)則是責[dsiøk]的形聲字，是否積、績都該歸納入[dsiøk]或[dsik]，還是[dsek]或[dsiek]？這值得進一步推敲。另外，績(ㄐㄧㄤ, dsi)布和織(ㄓ, dz, dsi)布是同一意思的。如果織的台語文用dsit，則績的拉丁文就該用dsik 或dsiek。“革(ㄔㄕ', kgø)”和“格”都音[kgiøk]。不過，格的語音可用[kgiec]。

上面提到“範”(ㄔㄉ‘, fan)字，它的台語是[phan]，轉成[pban]。“翻”(ㄔㄉ, fan)的客語可能是[huan]，把h 默音之後變成[wan]。因此，把“翻書”誤寫成“援書”。翻的台語還有[pang, phan, hien, pbing]等好幾個音。華語音符ㄔ轉成客語是f 或h，轉成福老話則用ph，有時轉變成pb。

在代名詞後面加n 尾表示複數或所有格，這有點類似德語。“自”韓語音(dsa)，好像也是江西話，複數則用“咱”或“僭”，音(dsan)。「我們大家」和「人人」的台語都音[lan]。“你”的複數是[lin]；“伊”和“其”的複數是[in, yin]；“我”的複數是[guan]。當所有格時，有如Asia 變成Asian 一般。

h 放在韻尾或詞尾時代表開口音，且是入調，即第四調或第八

調。如番鴨[ah, ac]，鴨[ah]母。在變調時，鴨母、鴨子[kgiā]常是第一或第二調。鴨音[ah]好像已是台灣人的共識，不過作者選擇c 和q二個字母做為上入和下入調的調號元素或調號功能字母。

如果n 擺在一個word 的最前頭而緊跟著一個子音，則表示該子音後面之母音是一個鼻化母音。如“我”之客語是[gāi]，則以ngai 表該音之客文。嫩芽的心英[yī]就寫成nyi。嶺(ㄌㄧㄥˊ)比照華語音的構造應寫成[liā]，因此，台文是nlia。由於n 帶鼻音，nlia 可直接寫成nia，加第二調元素l，嶺就寫成nial。同理，糧寫成nioo；娘寫成niaa 或niooo；以及涼[nioc, liang]傘。營[yiā]可寫成nyiaa，但非niaa。由於m 与n 本來就有鼻音的特性，故以m 、n 為首的words 母韻通常不會再有鼻化音。

耕(ㄍㄉㄥ)[kging]，宮、弓(ㄍㄨㄥ)[kgong, kgøng; kgiong, kgiøng]。[kging]，[kgeng]和[kgiøng]在音覺上是差不多的，為了突顯意義的不同可採不同的拼法。

“官”的文音[kguan]，語音[kguā]。同理，一[it]貫[kguanr]的語音是一[dsit, jit]貫[kguāf]。不過，在此的音調變化已導致意義上的變化，文音表的是「徹底」或「作風」，而語音表的是量詞。由於“一”和“此”的使用率都很高，如果兩字都寫成dsit 易造成混淆，最好把「一」的拉丁文寫成jit。

在台灣的公路上，有人把“中”譯成chung, jung 甚至中國式的zhung。“中”的台語音是以d 子音開頭的，音素中帶o，即[diong]。因此，華語音的“中”該表成(dzung)或(dzung)。

“五”音有[gō, go, o](wu)，其中(o)是韓語；“語”音有[gi, gu, go, ö](ü)，其中(go)是日語，(ö)是韓語；“娥”音[gō](ø)，“鵝”音[gon, gia, go](ø)；“誤”音[go](wu)，及“娛”音[go](ü)。以上檢視五和我的本字和其形聲字的音，目的在檢討第一人稱的母語和外語的分際。一般的印象是「我」屬白話文，「吾」、「予」與「余」算是文言文。“我”音[wa, gia, gua, ga, gō](wo)，其中[gō]屬文音，與“吾”[gō](u)無異。[gua]一音可表成[goa]，u 一音素似屬外來語。

“予”[ho, o, u](ü)和“余”[do, yi, o, u](ü)的鶴語聽起來又有一點難分到底是白話或文言。如無上下文，其實也不易分辨它們的音義關係；因為它是比較抽象的，也可說是較進化的語言。人稱代名詞應

屬早期語言，應該早有文字才對。

音素只表一個音的成份，並不一定有明確的意義因素在內。單就音素而論，我、賴與瓦是平行的，只有「瓦靠」和「依賴[wa, lua]」的意義較接近。在意義上瓦反而與音素不同的“茨”相近，不過強調的不是材料而是施工的次序。

最基本的音素就是五個單母韻a, e, i, o, u。幾乎每一個音都可從這五個母音開始。如“阿婆”這一詞的意念，在台灣說是[a mah]，在日本則是(o ba)；“阿兄”一詞是[a hiā]和(a niki)。在韓國，阿伯(父)是(a pba chi)，阿母是(o ma ni)。可以合理的假設先有a音，次有o音，再次是地域之因素。以“我”這一個意念為例，在不同的時間，不同的族群先有a, o, u, i四個基本表達法，然後再慢慢細緻化。

我:

$$\left\{ \begin{array}{l} 1.a \rightarrow ga \rightarrow gai \rightarrow ngai \text{客語} \\ 2.o(\text{予, 余}) \rightarrow go[gō = ngo](吾)(娥) \rightarrow gφ(\鵝) \\ 3.u(\text{吾}) \rightarrow gu \rightarrow gua \text{福老話} \\ 4.i \rightarrow gi(\text{義}) \rightarrow gia(\鵝) \rightarrow hia(\蟻) \end{array} \right.$$

把羊放在我頭上也有“舉”或“擎”之意，即giaa。如果以a表大，多，而o表小或少，則可演出如下之組合：

大: a → ta → tai; tau

 ↓
 da → dua

多: a → ta → dua; lua → dsie

 ↓
 tiap(疊)

小: o → so → sio → siφ → siau

 ↓
 ko(日本)

少: o → so → siao → dsiφ

「零用錢」說是so phir，其當用字可用「小費」。

音素ie相當程度上可以用來表達等而次之、下放或安置。有些今音或方言ie已轉成ia。如射、謝、卸、下、家、蝦、啞、鞋(靴)《ie → ia》，低、底、短、坐《ie》。矮[uei; ei](ai)和檳[uei]的音素與ie相反，不過同樣具有等而次之的特性。

漢字	華語	客語	福老話	韓語	越南	日本
糊	hu	fu	kgo			
發	fa	phat, pot	phat , puah	pat, pbat	phat	hatsu
髮	fa	fat	phat	pat, pbat		hatsu
法	fa	fat	phat	pab, pbab	phab	ho
放	fang	pbiong, kong	phong,pbang,køng			ho
蜂	feng	pun, pong	pang			

Table 5.1:

音素反應了語言的地域性和族群性。如蠶有[tam, tsan, sam]和(tsan)諸音，都是第五調。(tsan)是近代華語，其韻尾与其他三音不同。[sam]是海南島語，故把它納入越漢語系。[tsam]是台語之文音，而[tam]則是語音。

「大小」与「多少」意義不同，卻有共同的母韻。基本的音素和字義似乎並無直接的關係。帶有意念的該是基本音，如“在”有[di, dai, dsai, sai]等四個基本音。“實”有[sit, tsat, dsat]，“塞”有[tat, sat]等，可推論“殺”可有[tai, sat]，“宰”有[tai, dsai, sai]等音。再推演，“善”可有[sian, dsan, san]，“粲”也可有[tsan, dsan]，及“佚”有[it, sit, tit, tsit]等諸基本音。

鈿[dien]是江、浙語，与漢語之錢[sien](tsian)是相應的詞，意義相同。另有一族把錢和盞、棧放在同一攝，音[dsiam]，另音[dsī (ndsi)]，表小型的東西甚至不是正面的言語。由以上二例發現：雖兩詞同一意念，子音卻存著t、s 或d、s 對轉的現象。在台語裡，唇之客語音[sun]，福老音[dun]。子音d 与t 大多來自傣越語系。隋与隨有[dui] [sui]二音。隋与檜、壠、墜除音[dui]外又音[do]，故漢字之音義因時空而有所不同。層[tsien, dsan, yen](tzøng)之台語音素是d, t, s, en 和an。世有[te 或de]与[se 或si]二音。[de]的漢字後來由“代”所取代，「一代」与「一世」同是三十年。

作者想藉由音素之理論來整理出一套最合理之語音系統。雖然所收集之資料有限，不過這只是一個開始。以下針對幾個漢字語音加以檢視。

綜觀上表，客語之f 子音有些混亂，似該歸納入ph 一音。

“蛙”之傣語是kgabna (蛤田)，海南島語是“田蛙”，客語語音是[kguai]漢音是[va]。福佬話有水蛙[kgei]，四腳(跤)魚，田蛙(蛤)[tsan kgab]及樹蛙[kguai]。蛙之音素來自“圭”與“合”。

哈，捨，射與謝有共同的音素sa。而樂字則有a, o, ø三個音素，分子有音素pb, ph, an, un。爽字至少有s, ang, ong, øng諸音素。

少數幾個音素或字母被賦予一些特定的意念。在傣語系，m表負面、陰性，如漢字的不、勿、毋都音mi或m；“母”音me，“婆”音ma或ba。正面、雄性的則以p, h, k開頭，如夫音phu, pho, po；伯音pba, pbo。雄音hong, hiong, hing(hiøng)，公音kgang, kgong和kgak。英語也有類似現象，no, negative是以N開頭；mess, moon, menses, mean, mother等以M開頭。Father, fine, fair, far等以F開頭，plus, positive以P開頭。但male與female則剛好相反，是個有趣的例外。

第六章 台語之特性

6.1 冠詞(Article)

在台語的古百越語成份裡是有冠詞的，如古井、古坑、古樓、古亭。古亭原自古亭稟[pbin, pbun]，稟在此唸[pbun]，借為廩[lim]字，是穀倉的意思；其結構類似畚，故亦寫成古亭畚。古亭畚又叫畚亭，它就是儲存穀物的亭子或房舍。很明顯的“古”是個冠詞，而它多數用於地名。“句(勾)[kgo, kgao]越的國王叫句踐”。華語的名詞多屬單音節，如牛、馬、羊等，橐駝、葡萄則是外來語，至於螞蟻則是典型的傣語。台語雖有不少傣語成份，但不用螞蟻而用

“句蟻”或“蚰蟻”。“句”的發音和“古”音應是一致肢。句多數用於江、浙一帶的地名。日語的「ご(go)飯」、「御便當」等的ご(御)不知是否也來自古或句？英語有句問候語：Good morning! good 是形容詞。相應的客語是“安早！”，也就是華語的“早安”。如果是“很[an]早”，則客語多半用“大[tai]早”，也就是福老的“大[tau]早”。福老話的問候語一般用“Gau 早”或“Gao 早”。相當於日語的“O (阿，於)早”。[gao]一音可能是[kgao](句，勾)音之濁化或弱化。如然，則其台文漢字就可表成“句早”。另外，形容詞或副詞的gau 可用「巧」來表述，如善跑叫“巧走[dsao]”。

6.2 性格(Genders)

英語、西班牙語、德語，諸多西洋語文的名詞都有性別，漢語則無。台語中的客語和龍州土語是有性格的，如客語的耳、鼻屬雄性，要唸耳公、鼻公。舌、魚、刀則屬雌性，唸舌婆[maa]、鯉婆、刀婆。

福老話的名詞只有少數幾個有性格，如拳頭母，大臼母(大姆指)，蟲母；碗公。

6.3 雙聲

所謂雙聲是指一個辭彙的前後兩音都用同一子音。如 流[liu]浪[long]，流籠[long]，高(縣)[kguan]低[kge]，打(拍)[pah]拍[pok]，哈[ha]氣[hi]，加[kge]減[kgiam]，公[kgong]共[kgiong]，設[siet]施[si]。

6.4 疊韻

疊韻指一個詞的前後兩音用同一韻母。如掩[am]蓋[kam]，森[sim]林[lim]，風[phong]光[kgong]，貫[kguan]串[tsuan]。

6.5 押韻

唐詩講究平仄和押韻。有很多唐詩用語採中古漢語，故用現代華語唸起來是怪怪的。台語有八調，平調包括上平和下平，即第一和第五調。其他六調都屬仄調。貼春聯時，左聯的最後一個字的台語一定用平調。

除了吟詩作對等正式場合，押韻最常表現在諺語和謎語。福老話有：脹豬肥，脹狗瘦[san]，脹囡仔黃酸疸[tan]。一代親，二代表[pbiauJ]，三代散了了[liau]。做謎予[ho]你億[yø]，一隻龜四人吊[dio] (拉)，《猜脫穀桶》。客語有：清明後，好種豆。富人一口[kieu]，窮人一斗[deu]。

6.6 連音變

除了少數例外，如僕僕[pac pac]走，軟膏膏[kgøkgø]，白錫錫[siak siak； siaqsiac]，幾乎所有之文字重覆時，其音、調都會改變，例如：

遮遮[zia dsah]	淋淋[lam dam](pour and get wet)
推推[e te]	總總[long dsong](total)
勸勸[kuan køng]	喧喧[huan suan](說話反覆，不可理喻)
食食[dsia sit](食物)	娘娘[nio lie](媽媽)
熟熟[sa siøk](燙熟)	穢穢[wei suei](使髒亂)
想想[siao siø](想像)	拍拍[pah pok](股掌)
等等[døng dan](Wait, to hunt)	等等[ding ding'](etcetera, and so on)
掩掩[am kam]	蓋蓋[kam kguar]

非重覆的文字也可產生音變，如「今[kgim]番[man]」或「此[dsit]番」合成[dsimma]或[dsim a]。

事事唸[dai dsi]可能出自把傣語和漢語併在一起。兩字可能表同一事或物，也可能表近似的事物。如「竹敢」(蓋)，鍋蓋一般是平的，煮豬菜用的「竹敢」則是圓錐狀的。

6.7 襲奪

這有點像河川之襲奪現象，把一個片語後面的音的子音吸到前音去而重組。如幾[kgi, kgui]多[da, ta]變成[kgut][a]。當用漢字依舊是幾多，如幾多冬(好多年)。客語的「幾多人」傾向於問句，且無襲奪現象。

6.8 縮音

縮音就是把原來兩、三個音節的詞縮成一個音節。最常見的有如「不[bei]會[ei]」、「勿會」、「無[bu, bø]會」合成為[bei]；「不[m]該[kgai]」、「莫[mang]該」合成為[mai]；給人就是「給(告)[kga]儂[lang]」，縮成[kgang]；被人就是「与[ho]儂」，縮成[hong]；「一股[kgo]兒(仔)[a]」變[jit] [kgoa]，或[jikkgoa]；「差[tsa]不[pbut, m]多[dø]」變成[tsø]一音。

6.9 複數

複數是另類的連音變加縮音。如：

我我[gua gua]→[guan] 你你[li li]→ [lin]

伊伊[yi yi]→ [yin] 人人[lang lang]→[lan]

近代華語在人稱詞的後面加上「們」字就變複數。第一人稱的複數再加上第二或第三人稱的複數就用「我們大家」。在台語，漢字的複數表示法就是把人稱詞重覆一遍；在語音上則是加個n。「我」加「你」也唸[lan]，如果加上第三人稱照樣可用「人人」或「lan 大家」。韻尾n 又可表所有格。

6.10 默子音

台語之所以有很多默子音的字可能源自原始語言是無子音的。後來因衍化而加上了子音，只有[m]一語例外。英語的默子音似乎只有h与k二字母，如herb, know, knock。台語的默子音有一大堆，而韓語默子音的字又多過台語。衣[i]的中古音可能和米字一樣，母音

屬[e]。i 在英語單獨成一詞時就是第一人稱的I。一般總會在基本母音之前頭置個子音或半母音，如he, we, she。因此，衣雖音[i]，比照英語把衣之拉丁文寫成yi 或wi。在康熙字典裡，衣音[wi]，這一音在台語裡所表的是「胎衣」，最好造個「月衣」字。故衣的台語應有[yi]與[wi]二音。

學生並不一定個個愛[ai]讀書，但是該[ai, kgai]認真讀冊。在康熙字典裡，愛音是「於代切」，也就是說直到近代愛音[wai]或[oai]。[wai]一音出現在日語“可愛い”。客語音[oi]可併入[ai]一音。話有[wue, hue](hua)諸音，台語向人表歉意時說是“話[hue]失禮”，比照英文，用whue一詞表“話”就夠了。即“衣、愛、該、話”等的拉丁文是“wi, wai, kgai 和whue”，用在不同的場合時選擇默子音。

台語還是以默h 音的words 最多。如後[hao, ao; hau, au], 涵[ham, am], 很、限[han, an], 煙[hun, un (wun)], 戲[hi, i (yi)], 嚟[huan, suan, wan], 携[hie, ey], 蠔[ho, hø, ø]。客語“喚作” [hon

dsok]→[on do], 胡[ho, o], 後、后[hiø, ao]。另有一特例，事項[hang], 腫項[amg], 項[amr]管[kgun], 大項[amr]球[kgui]。

默l 音的有賴[lua, wa], 韓語有旅、龍、零、柳等。默y 音的有也[ya, a], 有[yu, u, wu], 延[yan, an], 仰[yang, yong, øng]。默g 音的有人[gin (zin), in], 月[guat, wat], 原[guan, wan], 眼[gan, an (韓語)]和業[giap]; “業”在客語和越語都唸[yab]。默k 音的有蚵[ko, kø, ø], 翹、携[kie, ye]。默t 音的如車、斜、邪[tsia, sia], 幾、多[ta, a], 推[te, e]。默d 的如謝、者[dsia, sia]。

其他諸如公婆[kgong pbø]→[ang bol], 崩[pbang]的海陸腔是[bang]。shovel 的華文是“圓(üan, yuan)鍤(tsiao)”，其相應的台語聽起來像“鉛筆”；同是在嘉南地區，也有人說成“翻[hien]鋤[tsiā], [yen]可能來自翻的默子音。客語把“翻[phuan, phian, wan]書”寫成“援[wan]書”實出自對翻一音默子音ph 之誤會。去p 子音的如負[pāi]變[āi]。

表所有格的助詞[e]來自幾個面相，即家[kgie, ie (日), e], 介[kge], 格[kge], 個[kgø, kge]等。它來自不同的方言。我家[e]小弟是不容拋棄或買賣的。上海、香港不用家而用格。客語常用介字，香港、龍州與福建多用個。

默子音再加上連音時，查當用字就更加困難。如“Nai 安呢？”把nai 分開來是[na], [i]二音。由於是疑問句，[na]很快可以找到“哪”字，[i]音可能來自[ni], [li]或[hi]。整句寫成漢字應是“哪裡(會)安呢？”管他[ta]去[ki](死)，[ta][ki]或[ta][ki][si]可以縮成[tai]或[taii]一音。所以“管他去—去死”就變成“管tai 去死”。

6.11 音樂性

台語有七個調，雖不match 八度音階的每一個音，但還是相當具有音樂性。Do Mi So (簡譜用1. 3. 5)對應台語的第三、第七和第一調。因此，大妗買紅布，大舅買紅褲和大麵煮斤半三句台語的音調[三七一七三]同是Do Mi So Mi Do (1 3 5 3 1)。如果把「大妗買紅布」表成「duar kgimg be (本調bei, 第二調) angh pbor 」，把「大麵煮斤半」表成「duar mif dsu (dsi) kginf pbuār」。讀者是否可正確的唸出

每句的音調?第二句的“斤”用f表第七調，因為如果寫成kging，則斤變成耕。上例的紅和斤都是經過變調。紅的本調是第五調，可表成aang，轉第七調時可用angg, angf或angh，意念繫於音素ang，其他的功能字母旨在對音調一目了然。斤的本音是第一調的kgin。有時不變調也可唬弄過去，不過聽來就像外國人講台語，無夠順、無夠秀[sui]氣[kuir]。

6.12 敬稱

台語的現代敬語不多，如稱男士為兄，先生，前輩，先進；稱女人為小姐，女士，夫人。日本式的稱呼還是有人沿用，如陳(dsin)樣(先san, sang)。早期的封建式稱呼可不少，如大人，相公[siōkgang]，姑娘，姑爺，阿錫，千歲。

對親族長輩，父親之兄、嫂則稱阿伯、阿姆，對父之弟、妹輩則叫阿叔、阿姑。如是無血緣關係之親戚則叫伯也(仔)，叔也(仔)。如是鄰居，則先叫名字再稱輩份，如勇伯也、勇姆仔。對女人一般加子字或仔。

令(您)[ling, lin]伯，令(您)母，也算是另類的敬稱。至於自稱是「你[lin]伯」或「你祖婆(嬤)[mah]」則屬挑釁之行為。

6.13 字序

台語含有南島語的語序，如大[dsa, da]甫(夫)，大母子[囝](女孩子)；雞公、雞母，紹介，尬[kger]懶[kgø]，鬧熱，神農(農神)，碗公。

第七章 各種詞類

7.1 形容詞，副詞

1. 擬態形容詞

軟膏膏[kgøf kgøø, kgaur kgauq, kgaul kgauc],
膨獅獅，蓬獅獅，毛虯虯[kiiu],
白錫錫[siak], 白麵麵，白棉棉，白泡泡，
烏廬廬[lul lur]，烏麻麻，烏森森[siml simr]，烏墨墨[baq bak]，
烏濁濁[lok]，
刺[tsi, tsia]耙耙，刺[tsi]仔頭，
離離落落[lak]，一條褲闊囊囊[long]，
闊海海，肥脂脂[dsu dsu, dsi dsi, dsut dsut]，
光六六(溜溜)[liu liu, liul liur]，
面爪爪[ziauc ziauu, 府城腔Z 轉L]，爪[ziaul 本調上調]紋，
翹貝[hiaupbai]爽勢[sangseir](趾高氣昂)，
生會[kgui]球(果實纍纍)，
飲屆[limkga] masemmase [麻旋麻旋](或mallasang)：喝到微醺
半醉，

2. 擬聲形容詞

乓[pbin, pin]乓[pbiang, pongr]叫，

關關[kguāi]叫，
 價價[kgarkgar, kgerkger]叫，
 嘿嘿[pbippbif]叫 beeping,
 煙爆[pbippbiak]叫，
 吱吱(蟋)[kgi]叫，
 削削[siacsiac, sietsiet]叫(刮刮叫)，
 唱唱[tsiang]滾， whistling
 呱呱[pok]滾 〈客語〉
 樸樸(僕僕)[pacpac]走，
 講話沙[sau]聲，
 喘嚗嚗[nper npef](喘不過氣來)，
 嚗嚗[nper nper]喘，
 水缸含沙[sau]: 有瑕疵，
 樹葉沙沙[sa]叫，
 瑟瑟[sasa]，
 蕭蕭[sau, siau]，
 笑屆[kga](到)哈哈[kar kar]叫。

3. 擬質形容詞

芳[pang] kgong kgongr,
 鯔(漪)[siōc] luel luel,
 放放[bongl bongr]: 放蕩，
 夢夢(瞢瞢)， 夢[bongl]仙：醉生夢死，

7.1.1 副詞

沓沓[dau]爾來：慢慢來。密-密密[bat, baf],

老(流)[la ul](lào (越))：精通。

株株(註)[du]好(合)：表音字，剛剛好。突[du]才[dsia]、頭[ta]突也[a]：剛才。

苦[kok]苦等；回[ko]回(圈，箍)旋[se]；回[ko, kgø可]回纏。

7.1.2 動詞

1. 和手有關的動作

- 摯[kiey, iey](ciey)，携[hie, kei (日)，key, ey]，挈与携的拉丁文應可統一。
- 打[pah]字，打[dā]整，打[pah, ding]干螺(打陀螺)，打拍、拍拍[pah pok]。
- 抓[ziau]癢[dsiō]，搔[sa, so, sø]頭，搔草。羅[lak, lia]魚，漁[lio, lia]魚，隻、羅[lia]鳥。
- 獵[lia](lie)猴，隶[lia]老鼠，拿[lia]儂(人)，拿[lia]龍：推拿。
- 牽[kan, kien]挽[ban]，拗[au]，摒[pbiā]，摸[mong, mang]，撲[pah]火，推[tui, tsui, e]，捶(搥)[duii, tui]，扎[dah]，拎[gim]，投[dao, dau]，拌[pbuan, pbuā]，沉[dim]海，「？」[diak, tiak]：用指彈擊，英語flick，搊[sien, sam]，扳、掰[pban]，縛、綁[pbak]，掀[hien]，攬[lam]，攏[lang]，翻[pang, pbing, pa, hien, phan]，紡[pang]，貼[dah]，搭[dah]肩，琢[dok]，磋[tsua]，槎[tsøl]柴，剖[puar, pør]，扒(捌)[pbec]，刻[kiø, kiøk]，送[sak]，剝[pbak]，撫[phu, wur]，捻[liam, lien]，拈[liam]，扶[phuu, poo]，收[siu]，搓[sø]，揪[tsiuu]，「才及」[kiu]：拉，撻[diap]，棍、摜[kgong]，扣[kao, kiø]，磨[buaa]，擲[døng]，彈[dan, duā]，捏[liap]。

2. 和腳(跤)有關的動作

- 踢[tat, tik], 踏[dah], 企[kia]立[lip], 起[ki]立[lip], 立[lip, lab], 站[dsam, lam], 蹤[kguat], 爬[pbee, pbec], 走[dsao]: 跑, 行, 競[kgiā], 跳[tiau, tiø, diø], 足[dsiok, ziok], 迹[dsik, zik]: 追, 迹[kgiuk]《客》: 追擊, 追蹤。脚跡[dsik, zia]: foot print 追[dui], 隨[duei]: 從

3. 和口有關的動作

- 食[dsia, sit, sip], 噎[kier]: 噎, 哈[hah]氣[hir, kir], 哭[kau, haul, hail], 品[pin, pbun], 吐[tor, tol], � 啡[pui]: 呃, 鴟[ma, me], 罷[le], 講[kgong, kgang], 話[whue, hua, wa, wue], 告[kga, kgo, kgø], 哺[pbo], 咬[kgaf], 舔[dsī], 親[dsim, tsin],

4. 其他

- 還[hāi]: 擺動, 迴盪, swing, oscillation, more; 還[hing]: 回到原點, return , pay back; 課[ka, ko, kø, kiø]稅; 彈[dan]水螺(siren 《英》); 閃; 傷[sā]。

7.1.3 數詞

以下僅就所知亞太語言從一至十的發音做一比較。在越文音符上可能有出入。

	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
華語	yi	ø, er	san	su	wu	liaو	tsi	pba	chiao	shu
福老語	jit	løng	sã, nsa	si	go	lak	tsit	pbec	kgao	dsap
福老文	it	zi	sam	su	gõ,ngo	liok	tsit	pbat	kgiu	sip
客語	it	ngi	sam	si	(m)øng	liuk	tsit	pbat	kgiu	sip
傣語	løng	song	sam	si	hah	hok,huk	dsiet	pbac	kgao	sip
	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
越南語	mt,獨	hai,倍	ba	b'ñ	năm	sáu	bay	tám	chin	m` i,滿
韓語	il[it]	i[zil]	sam	sa	o[go]	yuk[liuk]	tsit.	pal[pat]	kgu[kgiu]	sib
日語	ichi	ni	san	si	go	roku	shichi	hachi	ku,kiu	ju
	[idsi, it]					[lok,loku]	[tsit]	[pat]	[kgiu]	[ziu]

[]中之語音屬宏觀語音系統之拼法。

林語堂博士把動詞分成Be 動詞和Do 動詞。Do 動詞一定是有動作的，如He runs fast。你的腦中呈現有個人在跑動。Be 動詞也不一定完全是靜態的。She is beautiful 固然無關動靜，但The bamboo is bending 則可能是靜態的。The tree is shaky in the water 和The tree is shaking in the air 以及He is running 則是動態的。

企立[kiarlip]是靜態的不及物動作，不過“企”字是Do 動詞。起立[kilip]可能是一道命令，也是一種及物的Do 動詞。這兩詞或片語在華語裡都音(cirlil)，動靜難分。台語涵蓋華語是很明顯的事實，說華語包括台語是難以成立的假設。

一個句子並不一定要有動詞，如“Fire!”，台語也是如此：

「阿燕兒，實在足秀(翠，惠)[sui!]！」

「阿燕姊，真秀！」

「細妹很[anl]靚[dsiang]」。

「生做真秀」，“生做”本屬Do 動詞，在此卻成了Be 動詞。“伊是生做真秀，無不對.....”，“是”是Be 動詞，“生做”卻變成了副詞。像這種合乎文法卻不一定合乎語法的句子，在台語中並不多見。

第八章 意念群

台語文有很多意念群。這又分成兩類：第一類是同一漢字，有不同的音，但意念上是一致的；第二類是用不同的漢字，三五成群，意念是近似的。因此，學台語文時不要一個字、一個音那樣的學，而是要一組一組的學，如此才會事半功倍。如“學”有[hak, hok, øk](hsüe)諸音。一般人知道“穴”有[hiet](hsüe)二音。因此，穴字可能也有[hak]與[hok]二音。在越南語，穴音(hoc)，即洞之意。山谷、大洞是“壑”，台語音[hak]和[hok]。是故“穴”也有[hak]一音就無庸置疑。華語的「毛坑」就是台語的「屎穴」，有人把它寫成「屎壑」就比較誇張；至於「屎譽」[kok 大石]”則無多大意義。把加減的音由[kgekgiam] 轉(che chioe) 意念變多少。

孔[kang, kong]一般指貫穿的小洞，如在壁上鑽孔。坑[kang, hang, kong, nke](køng)，在前一段提到的毛坑是小洞。在採礦作業的橫坑、坑道則是大洞。貫穿山頭的是橫坑之一種，又叫“旁[pbong]坑[kang]”，華語叫“隧道”。空[kang, kong]音與孔音同，但空指空間(space)，或無物(empty, bare)，不可與孔混用。

“大小”與“多少”原本同音[ta so]。沙与娑的中古音都是[so]，故不妨把“肉酥”寫成“肉沙”。“灰”的華語該是(匚ㄟ)，如此，對應的鵝語是[pu, phu]，故有「灰(普)[pu]色」和「肉灰[phu]」的用法。“多”的同義詞是重疊[taq, tiap]。

肖[siao, siō], 相[siong, siō, sio, siao]和像[siang, siong, tsiong, tsiō]三字可以互相轉註。十二生相也可寫成十二生肖。衰“相”與敗“相”均音[siao]，表演則是作相[sio](英語show)。面相不好或臉色難看叫“敗[pāi]面像[tsiō音象]”。

“春”天一到，芽葉就“伸”出來。“秋”天一到，就開始

“收”穫，又冬天已不遠，人心也開始“愁”悵起來。霜、雪遲早會來臨，花園或菜園已不需太多的水，最好把橡膠管一圈又一圈的“揪[tsiuu]”起來。當意念相同或相近時，語音也是相同或接近的。如日[zit]與實[sit]，一個是濁音，另一個是清音，其實都指實體、實在[dsai]。實音[dsat]時就是在。實的排序在後時轉音[tsat]，因此，「不[音如華語杯]實」聽起來有如「白賊」。

球代表充滿和富有彈性。表達充滿或圓形意念時音[kgiu]或[kgui]，日語音(kiu)；表達彈性時音[kiu]。食物膠稠有彈性也說成[kiu]，相關的漢字應是「膠」字，它的越語音近乎(keo)；海南島用「漆」字，與台語不相稱。膠當sticky解時唸[kga]，如「未成熟的麵包果會膠嘴」。吸引的吸和要求的求都音[kiu]，助選拉票可寫成「求票」或「吸票」。

“豆”是祭器，“斗”是量器；弓雲狀似拱橋。在幾百年的時空差異，「斗拱」竟被用來取代「豆弓」這一建築元件。不管是華語或台語，兩詞的發音都不盡相同。拱橋，弓橋和虹橋也是同一結構，那麼虹似不該音(hong)。拱、弓的共同音是[kgong, kgøng, kgøøng]。

從「何[ka, ha, ho, hø]不歸」與「胡[o, ho](hu)不歸」兩句話，可見胡有時可借為何。至於「胡說霸道」和「話胡亂[lan]」則不可用何字取代胡。「喬(ciau

)工事」比「調[tiau, diau, tsiau]工事」一詞年輕，它的適切性也明顯不足。如果依照語言學的習慣：有兩人以上使用的語言就得接受；那麼充其量「喬工事」是表音詞而非表意詞。「唾(タメエ')手可得」和「垂手可得」在音、意上是兩不相干的，但用久了似乎大家都心知肚明。至於「每下愈況」和「每況愈下」的混用，則更令人莫名其妙，好像經過南島語化。

台語由於吸收了漢語，當寫成漢字時難免有新舊之分。去[ku, ki]一般福老人只知[ki]一音。其實「去[ku]年」和「舊[kgu]年」的發音應該是相同的。舊車就是古[kgu, kgo]車。英文的old有老、舊二義，因此，舊亦通久[kgu, kgiu]。“久”是象形字，像一個需要支撐的彎腰老人。

英文的green hand指沒經驗的人，也就是“生[ntsi, ntsie]手”，“生澀”。樣仔(芒果mango)未成熟是“青[ntsie]澀”的。新鮮人(freshman)，新鮮事或鮮魚、肉都可用“生”字來形容。「生手」表

成「青手」在音、義上都說得過去。爾雅釋名謂「青生也，象果實未熟時之色也」。青屬色，華文謂介在藍與黑之間，正確字體下方是“丹”而非“月”。青亦音睛，但台語之青[ntse]盲[mee](眼瞎)卻無眼睛的音在裡頭。台語用「目珠」而不用「眼睛」；因此，眼可借為白色凸出的部份，當斜視、怒視時唸作[gin]。

硬[nge, ding]，拱[kging]與挺[ting, tin]三字的音調都是第七調。小石要拱大石，材料要用來做拱門或造拱橋，或是要去挺某個人，其本身一定要有相當的硬度或實力。

調[diau]查，唱高調，調[tiau, diau]整，調[tsiau]人事、時間、位置、骨、沙、紅毛土。攬[kgiau]水、沙，攬擾。和調有關的詞彙是協調、和諧的，和攬相聯的詞是較搗亂的，即stirring或disturbing。檢察官抄[tsau]縣長辦公室，抄[tsiau]到真多犯罪證據，抄的動作介在調與攬之間。

插[tsah]班，插[tsap]手[tsiu]〈廣東客語(tsapsiao)〉，插[tap]缺[kue 虧](補缺)。查[tsa, tsue]號，檢查[dsa]，巡查，查[sa]無總[dsang]。抓癢[dsiō]，畏癢[giō]，出脫、脫[tuat]離，脫[lut]毛、脫漆，脫[tut]臼、脫腸。以上幾例均一字多音，不過意念差別有限。

華文“抓”這個意念的對應台文針對不同的對象而有隶，拿，逮，獵，羅，漁，隻等等，而其語音卻只有一個。至於第一人稱代名詞，由於來自不同族群而有我，吾，予，余，言等等，且語音不只一個。佚逸[tsittø]，拉攏，追從、追隨，其他，才[da, dsia, dsai]開始，家自、家己，勤快，實在，不免，抵[di, du, de]抗，抵押，抵擋，鎮壓，壓制，逼迫，敗壞，展延等等，這些詞或片語都是疊義詞，即前後兩字同義。追等於從，其等於他，不過音不同。因此，勤文音[kin]第五調，語音可能是[kgin]第二調。這些疊義詞有可能同義但不同音漠、鶴語的合成。

以下再舉一些字不同但音相同或相近的意念群。範[phan, pban, pan]、般、判，熱、辣，辦、判，貨、賄，拼[ping]、並[pbing]、方[pbøng]，拚[bia][pbian]、辯，漏[lao]氣[kui]、流[lao]屎，脫[tsua]毛、脫屎。

囊[lang, long, løng]是兩端開放的套子，如「手囊」是套在手臂上的布袋。橐[lak, lok, tok]是一端開放另端閉合的袋子，如「橐袋」

就是衣袋，手橐是套在手指頭上的手套。不過誤用是常事，如信封該是「批橐」卻常寫作「批橐」；舊時農家把洗過的筷子放在一節竹筒裡，俗稱「箸筭」，正字該是「箸橐」，依原來的定義該寫成“箸橐”才對。「褲一橐[lang, long]就走路」就是說褲子穿了一半就趕緊跑路。

陰橐的福老話是卵包[lanrpa]，客語是核包[hakpbau]，廣東話則是且包(chipba) [dsipba]。且[dsi, dsa, dsa, dsia, tsia, dsol]是個和性器官有關的漢字。它原先的意義應是中性的，後來轉趨雄性。且在台語裡有雄性、中性、雌性三種角色。且的客語[dsoi]，福老話[sui]指的是動物牛、豬、狗等之陰莖。用於人類，它已被屌字取代。屌客語[diau]，同鳥，福老話[dsiau]。且字可能又音土或凸。牡可能是「牛且」字之錯別字，它的台語拉丁文可寫成英語的bull，用英語音就可以。牡不只用於獸也用於禽，甚至用於花草。牡丹是花王而不叫花后。雎[dsi, dsu]鳩就是雄鳩。至於祖[dso]公、祖婆[mah, bah]的祖是中性的。其它如租[dso]、阻[dso, dsa]。蠅的幼蟲叫蛆[tsi, tsu]，形如紡棰，有環節，應屬中性。且貝(卯)[dsibai]是女性生殖器。同是陰性詞有阿姐[dsi]，小姐[dsia]。是故且的主要意念群分成三組。

授受原本寫成受受，後來加上提手旁表示自動或及物動作。予[ho](yü)和与[ho]在中文裡都當給予，不分自動及被動。在台文裡應把予定義為自動詞。

以下幾個字的發音比較不規則，不過值得提出討論。收束[sok]，收縮[sok]，歸宿[sok]，這幾個[sok]的意念都表結束、完了。它另音[suac]，俗字煞，多數人不知它來自潮州腔。至於續[siok]又音[suar]，屬第三調，與[suac]只差一調，但意念是相反的。銅音[dang](tong)，同音[dang, dong](tong)都是第五調。同樣來自閩南，鞍、案、碗、晚都音[wā]，不過不同調。案[wār, anr]可當古碗解，但還是不同調。按、岸同音[huāf](an)，但不同義；如手按樓梯。岸的文音[ganf]。

壓[ah, ap]、亞[a, af]、惡与壘是相關的。不同的材質，受到來自上下的壓力，則會產生不同程度的變形。一個圓鑄體被上下一壓就往側面變形，表示它的材質是較差的。惡[ak, ok, øk]表示一個人的心地不太好；壘[ok]則表示土質不好。

第九章 鶴語音間的互轉

鶴語像是現代代數裡的Set (集合)，它可以是Union，也存在著Subsets。經由mapping 或transformation 的轉化功能，把不同的方言結合在一起。不難發現華語和鶴語有某種關鍵存在，而在鶴語裡，客語和福老的文音平行但不同，又有另一形式的關鍵存在。

首先檢驗客語和福老話的關係。

- | | |
|-----------------|---|
| 1.介音i, u 互換 | 如語[gi, gu], 句[kgi, kgu], 拭[tsit, tsut], 食[sip, sut],
瓦[hia, hua], 品[pin, pbun], 律[lit, lut]。
較特殊的是我音[gua, gia, gi, go, ngai (gäi)]。 |
| 2.有i 与無i 之別 | 車[tsa, tsia, sia], 高雄有個地方原名柴城被客家人改成今日的車城。
簡[kgan, kgian (kgien)], 奮[kan, kian (kien)], 珠、州[dsu, dsiu],
呼[hu, hiu], 棒[pbang, pbong, pbiang], 有[u, iu, yu]。 |
| 3.d 轉t, 濁音轉清音 | 貼[dac, tiab], 謀、碟、蝶[diap, tiap]。 |
| 4.加a 母變客語 | 覩[dsing, dsiang], 淨[dsing, dsiang, tsiang], 你、泥、奶[ni, nai], 利[li, lai]。 |
| 5.o 轉a | 埔[pbo, pba], 落[lok, lok, lak]。 |
| 6.a 轉e | 頭[tao, tau, teu], 耀[yau, yeu] |
| 7.ai 轉oi | 愛、該[ai, oi], 來[ai, loi], 媲[ai, oi]。 |
| 8.擦唇子音f 對應ph 或p | 芳[fang, pang, phong], 飯[fan, pan, phan, pbong] |
| 9.p 對pb | 邊[pien, pbien, npbi, pbing] |
| 10.ds, d 轉ts | 真、盡[dsin, tsin], 輒[dsiap, tsiap], 在[dsai, tsai], 脹[diō, diong, tsang]。 |
| 11.s 轉ds | 尋[siam, dsim]。 |
| 12.客語較少鼻化母韻，ã | 通常轉為an 或ang, i 之鼻化韻則轉為in 或ing 請[tsing, tsiā, tsiang]。 |
| 13.n 轉m | 連、蓮[ien, liem]。 |

“傣[Thai]語”被語言學者寫成[Tai language]，漢字被寫成“台語”，不知情的人一定會誤為正宗“台灣話”。不過，兩者之間免不了裙帶關係，如塞[tat, sat]，殺[tai, sat]，宰[tai, dsai, sai]，粗[to, tso, so]，蟲[dai, sat]，材、才、災[dai, dsai, sai]，習[dsap, sip]，食[dsia, sip, sit, sut]，拾、十[dap, dsap, sip]，聰[tong, tsong, so]，錢[dien, ndsi, sen](tsian).....，台灣話(簡稱台語)裡應包含不少傣語。

在分佈地域上，t 和d 子音是往中南半島方向走，而s 子音則往東邊靠，然後在江南地區混在一起。因此，在現代台語中多以ds, ts 方

式呈現；s 子音則最常出現在日語和關廟方言。如把菜[tsai]唸成(sai)，曹、操[tsau]唸成(sou)。在南台灣的方言出現s 取代ds 或ts 的現象可能與西拉雅(Syraya)族的發音習慣有關，或出自荷蘭人的便宜行事。

d 子音在時空因素影響下衍生ds，d 和l 三音系。如屌、鳥衍生[diau, dsiau, siau]諸音。鳥日語ちょう，其羅馬字用choy-，在宏觀語系改成dsiou，以ou 表o 之長音o-。“台”的台、日語都用[dai]一音；寮[diau, liau]的日語只有(liou)一音。Cambodia 及台南安平古堡的Zealandia (熱蘭遮)，即海岸城堡，以及英語的soldier，d 都轉成ds 音。

台語“不實”被俗字“白賊”所取代。“杯”日語(pbai)與華語“白”同，而“杯”之華語(pbei)與台語“白”同。實音[dsai, dsat, tsat, sat, sit]，“不實”之所以會被寫成“白賊”，因它的發音是親近傣語的原故。傣語傾向t，吳語或苗族語傾向s。

華語與鶴語之互轉。

1. ü轉u

鶴語無掬口音ü(ㄩ)，把華語母音ü上方的兩點拿掉馬上變成鶴語，如雨(ü)→[u]，另音[ho]；語(ü)→[gu]；

句(chü)→[kgu]；需、須(hsü)→[su]；雲(ün)→[hun]；

涓、涓(chüan)→[kguan, kien]。

例外：獄(ü)[gak]，玉(ü)[giok, giøk, gok(越)]。

2. ie 轉ia

獵、掠(lie)[lia]，獵另音[la]；家、加、假[kgie, kga](chia)，斜、邪(sie)[sia]。

3. ei 轉ai

袋、戴[dei](dai)，袋另音[nde]，戴語音[di]，脈[mei](mai)，杯、貝、輩[pbai](pbei)，背(pbei)→敗[pbai, bai, pâi]。

4. ai 轉au 轉ua

帶、待、大[dua](dai)，大另音[da, tai, tau, lua]。

5. ian 轉ien

牽(cian)[kien, kan], 天、田(tian)[tien], 連、蓮(lian)[lien]。

6. an 轉am

男、南(nan)[lam], 站(dzan)[dsam], 涵(han)[ham, am],
艦(dsian)[lam], 暗(an)[am], 詛、搣(shan)[sam, sien],
艦(chian)[kgam], 甘、柑、敢、淦(kgan)[kgam], 炎(yan)[yam]。

貪、探(tan)[tam], 蠶(tsan)[tam, tsam], 濫、覽、攬、欖、纊，
爛(lan)[lam], 犯、範(fan)[fam 〈客〉]。

7. ian 轉iam

劍(chian)[kgiam], 嚴、巖(yan)[giam], 鹽(yan)[yam], 點、
店(dian)[diam], 減(chian)[kgiam], 鹹(hsian)[kgiam], 簾、
籤(tsian)[tsiam], 欠(cian)[kiam], 添、甜(tian)[tiam],
禪(sian)[siam]。特例：咸(hsian)[ham], 禪(tsan, san)[siam]。

8. f 子音轉p, ph 或pb

芳(fang)[pang, phong], 範(fan)[phan, pban], 飯(fan)[phan,
pbang, pbong, pbøng]。

9. c 子音轉k 子音

慶、磬、清(cing)[king], 奇、騎(ci)[ki, kia], 漆(ci)[ki, ku, kiu(?)]。

10. ch 子音

轉kg, k, g, h 等子音 家(chia)[kgie, kga, gia], 佳、
加、嘉(chia)[kga], 捐、涓(chüan)[kguan], 甲(chia)[kga, ha,
ko], 奸(chian)[kgan], 雞(chi)[kge], 假(chia)[kgie, kgah], 今，
金(chin)[kgim]。

11. i 与ia 互轉

寄(chi)[kgia]。

12. 多一個i 介音

諫、簡、奸、姦(chian)[kgan]。

13. 13. ang 轉ong, øng

堂(tang)[dong, døng], 湯、糖(tang)[tong, tøng]。

14. i 轉ei

繁、啟(ci)[kei]。

15. i 轉e, u

理、犁(li)[li, le, lu]。

16. in 轉im

音(yin)[yim], 侵(tsin)[tsim], 浸(dsin)[dsim], 今(chin)[dsim, kgim]。

17. 17. n 轉l

男、南(nan)[lam], 老(lau)[no, lo, lø, lau, lai]。

18. 捲舌音的dz, tz, sh

變dsi, tsi, si 戰 爭(dzan dzng)[dsiendsing, dsiendsiøng], 詩(sh)[si], 真(dzn)[dsin]。例外：市(sh)[tsi], 柿(sh)[ki]。

19. 台語的i 母鼻化音在華語可能呈現in, ing 或ian 諸韻

英(ying)[nyi]: 嫩芽, 頂(ding)[ndi]: 充滿, 燕(yan)[nyi, yi ng]。

20. an, ang 轉ã

案, 鞍(an)[wã]; 按, 岸(an)[huã]; 晚, 碗(wan)[wã]。

21. ts 轉ds, d, s

才, 財(tsai)[dsai]。特例：纔(tsai)[dsai, da], 饋(tsan)[dsam, sam, sai]。

9.1 台語与日語間之轉換。

日語之音讀主要來自中土。第五、六世紀的主要借音來自長江口，叫吳音，以佛經為主。其次是漢音，主要用在學術研究方面。最晚的叫唐音，即現代華語。本節目的不在討論三種音讀的差別，而在探討日語的羅馬化和台語拉丁化間有何異同。日語本身也有方言，比如東京音和大阪音並不相同。“人人”的標準音是(hitobito)，在東京，你聽到的也許是(shitobito)。日語的羅馬化有黑奔氏與日本式二套。二戰前和戰後的漢語假名化也有兩套。因此，想要在從事日、台語之自動翻譯得先有所了解。

千(チ)的黑奔氏拼成(chi)，而日本式則是(ti)。其實它很像越南語中的(t)聲及Cambodia一詞中的(di)。凡是碰到台語的促音，也就是入調時，日語就會多出一個音節，如哲[tet]變(tetsu)，即宏觀語音的[tedsu]。服[phok]變(fuku)，即[phuku]。不把t 拼成(tsi)而用(chi)可能是更權宜的做法。英語team (ti:m)一詞譯成日語是チ-ム，[dsi-mu]。這要歸因到たちつてと一行音符的譯音標準化的過程。為了使外觀一致，就寫成ta，ti，tu，te，to。實際上，ti與tu二音在日語中並不存在。字典上用黑奔氏的拼法寫成chi [dsi] 和tsu [dsu]。華人“杜(tu)先生”的日語稱呼聽來就像“朱(dsu)Sang”。假名ち取自漢字“知”的草書，其音應與di (羅馬拼音ti)同，至少很接近。“地球”(ちきゅ- chikyu-，chikiuu)，地的漢語音[de]，照理應該譯成de。“地”唸(di)[dsi ち]應是較近代的事。「基礎」的日文是「土台」(とだいtodai)和台語相當接近。不過兼顧音調，台語拉丁文可能要寫成toddaii。「燈台」的日語是(とうだいto-dai)，用宏觀音標則是[toudai]。d 在日語音標裡除了上面提到的唸成ds以外還有l一聲，如driver 唸成loraibar，寮唸(りょうlyo-)。

日語五十音的か行和さ行是比較規則或完整的，每一行都用同一子音。即ka，ki，ku，ke，ko；和sa，si，su，se，so。但た行和だ行以及は行等有濁音、爆裂音的地方就不規則了。如把たちつてと拼成ta，chi [dsi]，tsu [dsu]，te，to；則濁音的だぢ(じ同)づでど應是da，zi (ji)，zu，de，do。如把はひふへほ拼成ha，hi，phu (fu)，he，ho；則ばびぶべぼ就可以用ba，bi，bu，be，bo，以及ぱぴぶべ

ぼ就可以用pa, pi, pu, pe, po, 相當有一致性。如把ふ拼成fu, 則要唸「別府」(beppu)時就會感到怪怪的。

日本人對church一詞的發音似乎也有困難。同樣地，對“車”[tsia]一音也是一樣。當日本人唱韓國歌時把車唸成(dsia); 汽車和水車兩詞中的車字則唸成[sia]。日語羅馬字採用的是(sha)，顯得系統上與鶴語不太一致。

華文的注音符號“尸”既是子音又是母音，羅馬字用sh。日語五十音的し也採用sh。雖然，不論華語或日語的羅馬字都要借助母音i。如市、詩、師、獅、試，都用(shi)來呈現。

日語以k, s為首的音特別多，可說是比較偏向越漢語系，台語則多含ds, ts, t, h, 即包括了傣語。如草，曾，粗，莊，聰，曹，操等日語同音(so); 蔡，菜，災，才，財等則同音(sai)。

日語的最後一個假名ン(んng)，它並不等於英文字母N(エヌ)。其對應的台語韻是ong和ang。「產」(さんsan)其實有[san]和[sang]二種唸法。「餡」的台語[ã]，有餡的麵包的日語叫「餡(アン)pan」。an pan用西班牙語唸出來是ang pang。聽起來像是「紅pan」。

答的老式日語音たふ(tafu) [taph]; 今音是とう(tou)，和等的台式發音同為[dou]。因此答的老日語和台語的答[dap]案、回答[dab]的答的音是接近的。至於英語的tap翻成台文漢字時，當用字選用搭是合理的。

9.2 促音拼法舉例

在1950、60年代，在台灣的街頭出現了不少日製的計程車，其中一種品牌叫DATSUN。在報紙上出現兩種譯名：達送和達運，一般唸成[datosang]。很明顯的DATSUN一詞有兩個音節，應該包含兩個漢字。如果以台語為出發點，則譯成“達順”比較順。但依日語的羅馬化原則，datson應譯成“「馬太」駿”。這個詞自相矛盾，既是劣馬又是快馬。事隔多年再以DATSUN請教一位經營日文報紙的今田先生，他說意思是“脫兔”。這個說法令人感到疑惑，脫兔的羅馬拼法怎麼不是DATTO?

又過二十幾年，在研究客語文時發覺“逡”的音有點怪，查字典

時才發現：逡唸[tsun 春]時等同兔；唸[dsun 俊，第三調]時，即日語音(tsun)，等同駿。脫逡的台語拉丁文應是tuattsun，而脫駿的台語拉丁文應是tuaddsun。至於日語羅馬字，脫逡或是脫駿該是DATTSUN，最好改成宏觀音系的DADDSUN。

Nissan(日產)和gakko-[gakkgou](學校)是促音拼法的簡明例子。即前一音節的韻尾重複後一音節的韻頭，且前一音節之母韻發短音。典型的英文有如common, committee, Mississippi，在此O不唸成長音的O, i 唸短音的I而不唸ai。「日產」的台語是[Zit san]，連成一詞時可寫成Zissan 的台文。其他如「別府」分開來唸是(betsu)(pu, phu, fu)。日語該是無擦唇音f的，應把它改成台灣和越南所採用的ph。拉丁化或羅馬化，地名一般是連成一詞的。故日文的「別府」羅馬字是Beppu，「別」的音素t遷就後一節的子音p。

日文的很多漢字是表音而非表意的，兩個漢字的詞並不一定是兩音節的詞。鳥(tori)有兩個音節，居(i)是單音節，牌坊的「鳥居」聽來只有to 和ri:二個音節，第二個音節拉長。

以下是個簡單的語音比較表

漢字	華語	粵語	福老話	客語	傣語	韓, 越	日語
哭	ku		kau3, hau2	kut	hai2		
海	hai3	hai	hai2	hoi2			kai
甲	chia3		kgac, haq	kgap			
學	hsüe5		hak	hok	ha:k8	hak	gaku
核	hø5		hiek, hut	fut, hak		hak	kaku
鶴	hø2		hok, høk	hok	ha:k8	hak	kaku

Table 9.1:

第十章 時間及時間副詞

日常生活的時間實用最小單位是秒[pbio, biø]，積六十秒鐘為一分[phun]鐘，積六十分鐘為一小時或一點鐘。以上指時程，即時間之長度。在特定之時間點，其時程為零。點[diam]可比英文的o'clock，小時或點鐘等同英文的hour。

一日(一天)或者一工是二十四小時，可分為日時(白天)十二小時和冥(暝)時(晚上)十二小時。冥時又叫更[ying]時或更[nke, e]暗時。時間從「子」時起算。子時即從暗時十一點至次早凌晨一點，只二小時，也就三更、半冥。早晨一點至三點是「丑」時，也就是四更；三點至五點是「寅」時，也就是五更早，五更算是大[tai, tau]早，從天快[be]光、雞未啼、狗未吠的時候到雞啼。五點到七點是「卯」時，已是普普[pa pu]光了，不再叫更時。七點至九點日頭(太陽)已上山，俗稱日出「辰」[siin]時。九點至十一點是「巳」[kgi]時，十一點至下晡一點是中晝[dao]，即「午」時。一般講來，上午六點至十二點叫「頂晡」。下午一至三點叫「未」時，三至五點是「申」[sin]時，五至七點天色就開始暗了，俗稱點燈「酉」[yu]時。七至九點是「戌」時，天色已暗，頭更也就是一更開始起算。九至十一點是「亥」[hai]時，也就是二更。夜再深又到三更半冥的「子」時。

七日構成一禮拜，即拜一，拜二，拜三，拜四，拜五，拜六和禮拜日。禮拜日(日曜日)就是Sunday。Monday 即moon day，又叫月曜日，接著是火曜日，水曜日，木曜日，金曜日和土(Saturn)曜日。這是早期的叫法，目前日本還是沿用著。

十日為一旬。一個月[gueh]可分成上、中、下三個旬。每三個月為一季[kui, kgui]。因此，一年十二個[kgo]月分為春、夏、秋、冬[dang, dong]四季。十二年為一紀[kgir]，一般稱為一紀[ki]年[nii]。三十年為

一世[sei, si]或一代[dai, de]。六十年為一甲子。一百年叫一世紀。時間再拉長就是千年、萬年、萬世。

甲子屬China 古時的一種年份算法，分成甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸十個天干及子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥十二個地支，然後取天干和地支各一數依序來組合。即甲配子，次年是乙配丑，再是丙寅，丁卯，……。十和十二的最小公倍數是六十。因此，六十年之後又回到甲子，重新算起。也就是說相近兩甲子年之間相隔六十年，故稱六十年為一甲子。一甲子剛好天干輪六次，而地支輪五次。為了方便記憶，於是選擇十二種音、形和地支相近的動物來取代十二地支，也就是所謂的十二生相(肖) [Siō]。要記住鼠[tsi, tsu]，牛，虎，兔，龍，蛇，馬，羊，猴，雞，狗，豬比記子[dsi, dsu]，丑，寅，卯，辰[siin]，巳，午，未，申，酉，戌，亥容易，尤其是對不識字的人。卯像兔耳朵；龍屬神[sin]獸；巳像蛇行；未有點像羊字；申像猴尾；戌是守衛，狗可勝任；亥和豕的古文很類似，故以豬代亥。

唐朝、晉朝引進了佛教，它豐富了漢人的意念、增加了漢語的辭彙。漢人的時間觀念是比較模糊不精準的。如表達短暫的時間，華語叫「一瞬間」或「一眨眼」，台語叫「目一眨[dsuah]」或「目一nic」。梵文有「一剎那(ksana)」，是七十五分之一秒。長時間則有「一劫」，「萬劫」。「劫」又分成好多層次，一「小劫」等於16,798,000年！

時間副詞有現在式、過去式和未來式。表過去一般用從前、去、舊、古早、早期。客語喜用“頭pbāi”，[pbāi]客文多用“擺”字。時間副詞旨在表述時間的次序，準此，“排”比擺恰當。“頭番[phan, pban, pbang]”也是一個不錯的選項。「時間」的客語同義詞是「時節」，福老話則是「時辰[dsun]」。當辰唸[siin]時，「時[sii]辰[siin]」就會連音縮成[sinf]一音。“去”有[ki]與[ku]二音，華文之「去年」一詞台文亦可沿用。不過，一般習慣說成「舊[kgu]年」。比去年再早一年就是「前年」或「舊前[dsing, dsun]年」。今年往後一年就是「明[mei]年」，再往後推一年就是「後年」，更後就是「大後年」。

蔬果超熟不收成就會「過期」，「過去」亦通，唸成[khua kir]，過之音與韓語同。如果時間未到，不夠成熟，則謂「不[m毋]是

時[sii]」，「未夠實(在)[dsai, dsat]」。

「晚[ban]分」就是late 或delay。「慢[ban]」則是slow。晚年才生子，常把小孩叫「晚[ban]子[kgiā𠵼]」，俗字寫成「𠵼子」。客(傣?)語亦叫「老[lai]兒[er]」。插秧插晚了，則收成時間當然也要延後，因此這一季[kuir]的耕作或收成就叫「晚[bøn]仔」。

第十一章 天候

北回歸線橫經民雄[Tamio]和瑞穗，所以台灣地處亞熱帶，四季不分明，約有半年是春天氣另半年是夏天。故台灣除了高山地區，平地並無冬季景色。

新竹多風，宜蘭、基隆多雨。夏天時有驟雨，即〈細[sai]幅[pbak]雨[ho]〉，俗用「西北雨」。其實夏天吹的多是南風或東南風，會有西北雨不太可能。由於細幅雨屬地區性天氣，即local weather，故諺語云：細幅雨落不會過車路。這指下雨時間的短暫，雨過天青。日光照著空中的水氣，形成美麗的彩虹，台語叫「弓[king]雲」，簡稱“弓”。

夏秋之交多台風，華文用颱風。這種熱帶氣旋起自菲律賓東邊的馬里亞納海溝附近，而非來自台灣。英語的typhoon 來自廣東話的「大(tai)風」。大風的南島語是「風大[tai]」，俗稱「風篩」勉強亦可通。逆時針迴旋的熱帶氣流就像在空中篩檢的大篩子，其行徑葉飄果落。氣旋大多由東南方或東岸上陸，當西部平原的居民感到「風轉回南」時台風眼已遠離陸地，農民趕緊披上棕簾、出門檢視屋前屋後及巡田園。「風向轉南」的意義是：當台風眼進入台灣海峽時，船上船員感到的是北風；西部平原上的居民感受到的則是南風，與初登陸時的東風或東北風明顯不同。

第十二章 度量衡

12.1 長度

基本的量度單位來自身體。英尺單位來自腳foot 或前臂尺骨。漢人一尺約八寸，因“尺”是象形文，上方象手背，左撇是四指合併，右撇是大拇指。大拇指和無名指或小指指尖之距離叫「一liah」，其長度約等於鋼琴的八個音鍵寬度。故「一liah」也是約八寸長。如果把「尺」定義為十寸長，則「liah」可借用“咫”字。

身體正立，兩手平伸兩中指尖的距離為「一常[siang]」。彎腰，兩臂沿垂直線上伸直，兩中指尖之距離叫「一尋[siamm, dsimm]」。量海的深度用“濶”。另一高度單位“仞”，「一仞」就是「一人高(深)」，等於人的身高，約七、八尺，即五.六至六.四台尺。台語少有人用“仞”，華文謂「為山九仞，....」，令人覺得山並不高。

「一箭之地」指箭之射程；一舖路指路程，約十里路。一舍也是路程，約三十里。國際公制單位漸漸普遍，長度改用公尺(meter 米)，公里(kilometer 起路)。

12.2 面積

面積的實用單位是坪[npbee]，尤其是計算建地和樓板面積。「一坪」是六尺見方，即三十六平方尺，為兩塊疊(tatami)合併的大小，是沿用日本人的算法。

田地面積，早期移民用「一張犁」，「二張犁」，.....等不太精準的單位。一張犁就是一張犁一天能耕耘的面積。還有「一張牛皮大」是唐山人用來虞詐原住民的一種騙術，即買賣合約簽訂後就把牛皮裁成

細條用來圍地，其大小足以蓋一間房子。

荷蘭人初在南台灣拓殖，用「甲」來計算農地面積，「一甲」約等於「一公頃」大小。一般小面積用「平方公尺」，大面積則用「平方公里」。

12.3 容積

材：「一材」等於一平方寸乘以十尺長的材積，是計算木材體積的基本單位。十合[hab, kok]為一升[dsin, sing]，十升為一斗[dao]，這些單位曾被用以量米或豆類，目前已被重量所取代。老一輩的常把「漱口杯」叫“Kop”或“齒Kok 仔”，它可能來自Cup的日語音。十斗為一石[dā, 擔, 担]，這一單位也已經過時。小型的番仔油(汽油)桶容積約五加侖(近二十立)，農民拿它來裝米，叫番仔桶。一般人把米放在容積較大的甕缸陶器裡。每次要煮飯就用黃梨罐頭的空罐，所謂銅管[kgong]仔或竹管裁成的米管[kgøng]，掏取所需之量。蕃薯籤(簽)較鬆散，一般存放在麻布袋裡。量大時就存在稟間[kging]或稟亭(稼儲)裡。

其他不太科學的但還算實用的容積單位有一茶匙，一畚箕，一菜籃，一青籃，大到一牛車，一驢仔卡(one donkey cart)，一土拉具(one truck)。

國際公制單位常用的有CC (cubic centimeter 立方公分)。一千CC就是一公升(liter 立[lip])，3.8 立約等於一加侖，是加汽油的實用單位。計算水庫的容量或流量則用立方公尺(立方米)。

12.4 四. 重量

菜販、肉販還是習慣用台斤、台兩。一斤等於十六兩，和一英磅(pound)等於十六英兩(ounce, oz)一般。不過，一磅等於十二台兩；一公斤等於二.二磅，所以一公斤約等於一.六五台斤，即一斤十兩四。

舊時菜販稱物用的托盤是竹編的簍[øng]仔，約三、四兩重。算價錢時，有時難免疏忽忘記扣除。在提醒朋友考慮不周或認為時機還太

早，常會冒出一句：三兩簧仔猶[yao]未扣除呢！

台斤系統止於斤，公斤之上還有公噸。一公噸等於一千公斤。校正用的砝碼大部份是金屬的，少數是石雕的。不管是用於天平或磅仔，這些石砝碼或鐵砝碼都叫“磅子[dsil]”。

第十三章 第十三章助詞之乎夫 也耶耳爾者哉

之乎也者等助詞大多用在文言，但在日常生活的台語裡也是常常可聽到的。“耶”常用在疑問句，如「你知耶，不知耶？」或「你知耶不知？」。耶音[ya, yā=nya]。

肯定詞用“也”，如「我知也[ya, yā]」。也字亦用在男人名字之後，如「回也」就是顏淵，「賜也」就是子貢。用在女人的稱呼，一般用“仔”，如「秀仔」。至於客語有兩種情況，用“也”或“兒”字都音[e]，第三調。如「明也[er]」，如是小孩則用「明兒[er]」。兒字最常用在鳥或昆蟲，如鴿兒，蝶兒。當然也有很多客家同鄉以“仔”代“兒”。

不太確定的語氣用“乎”和“夫”。如「夫[pho]，敢[kgam]有耶？」，「乎[hā, nha](what)! 伊敢[kgā]安呢[ne, le]做!?!」。

發語詞有“喂”，“嗟”。如「嗟[da]，這[dsie]挈[kie]去孝姑囉!」；「嗟來坐!」；「嗟[da, dsia]來遛[liao]」。

期待詞可用“來”字。如「開門給看來[mai, mlai]」；「食看來」；「聽看來」。

耳(爾)耳[nia nia]相當於而已。

者表示一種肯定，或在強調某一件事物。蔣渭水先生是一個人格者！耕者有其田者，是講佃農有權利利用低價向地主買到田地。

哉音才[dsai]，同義為開始。不過哉常用做所謂的間隔詞，它帶有一點感嘆的味道，如一命烏乎(嗚呼)哀哉！

第十四章 口頭語

口頭語就是一般日常用語。它的特點就是包含較多的俚、俗、諺語。一般來說容易聽得懂，但有些話語免不了找不到合適的漢字。

1. 無鬚老大：指好管閒事的女人，典故來自台南安平。造船廠分成南北兩社區，南廠女人多凶悍，或見義勇為，做公親，霸凌親家。諺云：南廠大[dsa]母[不通娶[tsua]，南廠大母做老大。以前耆老大多留鬍子；當你譏諷兇女人是無鬚仔老大時，她會兇兇的回應：你管我嘴鬚要生在頂面還是下角！
2. 蘊吞，蘊蠹[tun 三調]：心緒深沉難以溝通，或不可理喻。
3. 陰沉[tim]：城府深深。
4. 干[kgang]你蒂帶[dai]!?: 与你無干，請莫管閒事。
5. 新瀝[lam]舊，才[da]會年年有：新米混舊米是過年行事之一。
6. 朽[ao]材不可雕，橫柴格入灶：孺子不可教也。
7. 孽畜[tiok]，畜[tiøk, dsiøk, dsing]生。
8. 番[pan]仔：傻子。
9. 番(蕃)[phan, han]薯(蕷)[dsii, dsuu, (tu 越)]。
10. 蕨[kguat]苗[miau]：俗作過貓。
11. 膨風水蛙[kgei]辛[tai]無肉；講、講一畚箕，做、做無一湯匙：只會吹牛皮。

12. 食飯[pbøng]用碗公，做檣[sit, siøk]閃西風；食飯食到流汗，做工[kang]課[k ue]做屆[kga]畏寒[kguā]；懶屍：偷懶成性。
13. 照品照行，以後無長短話：照法式或承諾來做，以後別說三四。
14. 三人共五目，日後無長短腳話；媒人嘴胡累累：媒人善說謠，要小心分辨。為了要湊合一個獨眼的女孩和一個跛腳的青年，媒人教他們相親時女的用花遮住一眼站在房門後，男的則將跛腳踏在門限上人站屋外。一見鍾情，兩人只聽到媒人唸唸有詞，似有些道理。
15. 燕[ying]燕[ying]無事[dai]事[dsi]：無事[dai]無事[dsi 知]；華語無所事(sh)事。事是形聲字又是會意字，其文字結構是「支」加「口」，故音從支。比照“蟲”的華語(尸sh)，台語音[dai, sat]；事唸[dai]應屬傣語系。連橫先生用「載志」一詞，它具有疊義性質，不過它是動詞，即「登記」。俗文用「代誌」，但它不是疊義詞，故「不知死敗[pāi]代」不通「不知死敗誌」。事事的英文是information, news, work 或business；華文是信息、情資，工作，功課等疊‘義詞。事一字多音，有如知有[dsai, dsi, di]諸音一樣。「燕燕」與「事事」表音重於表意。
16. 日頭赤炎炎[yā(nya), yam]，隨人顧生[nse]命；火燒跤後蹄，隨人撥[pbue]。
17. 一個「𠵼母」[bol]較[ka]好三個天公祖。
18. 紅茄[kgiø]的英文是egg plant (卵菜)，客語則是吊(屌)菜。「茄啦」是個不雅之詞。清明節食卵[lun]餅：egg roll。
19. 有毛食屆[kga]棕簷，無毛食屆秤錘：罵貪官用語；對女人講則不敬。
20. 莫[mang]插[tsap]手[siao]伊：別理他。
21. 到旦(今)[dā]你才[da, dsia]知[dsai]：後知後覺。

22. 築沒[bit]訛為高美；臭山訛為草山：高美濕地原是可以自由撐竹排的潟湖，後因淤積嚴重，撐船時竹篙沒入沉泥，故曰築沒；草山因有硫磺礦，臭氣沖天，故名臭山。
23. 迭迭[diâ]: 常常；較輒[dsiap, tsiap]爾(呢)[ni, ne, le]: 次數多一點。
24. 永(英)[ying, yen]都[dao]: 男人之美稱，英俊；麗(俐)都[dao]: 女孩之美稱，外表美好又聰慧。
25. 真多謝，感恩，感謝。勞力：感謝人家出体力。費神：感謝人家出腦力。
26. 坐高鐵有夠善[dsan, san]；台南牛肉麵有夠粲[tsan, dsan]。善与粲在此以表意為主，俗做讚以表音為主。
27. 該[kgai, ai]拚[pbiā](pbian)才[da, dsia]會贏。別把拚和拼相混。
28. 犬[ken]相[siō]: 凝視別人吃東西。
29. 手賤，賤蟲。
30. 刺[tsi, tsia]耙耙：惹不得的。
31. 您孫兒真可[ka]愛[wai]，我[guan]孫毛[ma]真可[ko]慈[dsui]。
32. 生理敗[bai]，公司開始裁[tai, tsai]員；時常遲到，莫怪与[ho]人切[kiet, ciet] 職：被革職。
33. 守[dsiu, siu]更寮。守可以當名詞，也可當動詞。
34. 好差(扯)[tsa, tsø]，有夠驢[lo, lu, li]，補習也無較差[dsua]！
35. 下(低)[kge]路師[sai]: 差勁的傢伙。
36. 呆呆[ko]，呆[ko]相[siao]，癱(昏)[gong]獸，憨憨[kam]。
37. 乞食想欲(惟)飼畫[hue]眉[bii]，羅漢腳(跤)想欲娶細姨：不[m]識[tsu (true)]相[siao]，自目，不自量力，異想天開，做白日夢。

38. 白相[dsiō]思[si]; 思[su]呀思雙姪[kgi], 綠竹開花綠竹死, 大母[bol]若娶了[l iau](暗示梅樹開過花也會死)伊則[dø]娶細姨(姪)[yi]。竹的生命約百年, 當開花結子之後會全竹圃[pø]死了。
39. 許(呆)[ko]仙: 為女人著迷而不能自拔的人。
40. 建(現)交, 交一股仔王哥、柳哥、羅[Lok]哥、蘇[Sok]: 交友隨便。
41. 伊無會出現啦, 何必苦苦[kok kok]等。
42. 吊肉捨(摔)[siak]死貓: 見得到吃不到。
43. 欲食烏蠅[siin]家自[di]獲[hab, hak, hok]: 各自努力。
44. 放尿嚮[siā]蠅: 做起事來老是喜歡呼朋引伴。
45. 得失: 得罪。
46. 份股株[du]: 股份; 三腳株[du]: 三腳式支撐; 會社: 公司。
47. 一丁: 一個男人; 一口: 一個女人; 一口灶: 一家人; 一口鼎, 一口井; 一宮廟, 一宮學校; 一塊[ko]銀: 一塊錢; 一塊[de]豆塊[ko]: 豆餅; 一片銅塊[kguai]仔餅。
48. 豆婆[pbol]: 發酵過的黃豆, 做蔴豉之母材; 圓仔婆[pbo]、圓仔制(劑)[tse]: 混製湯圓之母材。
49. 壁下[ka]潛[ndsi]鼠錢錢叫。
50. お(o)宅(taku) desu kga ? : 《日語》有人在家嗎?
我[gua]宅(待)[dua 帶]在[di, dai, dsai]台南: 我住在台南;
我[guan]都(宅)[dao 「宀灶」]在台南: 我的家在台南;
我[guan]处(厝)[tsur]在台南: 我的家在台南。
51. 校長殆[tai]為[i](為何)無將你插[tab]系主任個(格)[e]缺[kue]?
52. 黃[wong, vong]梨(鳳梨)酥真好食。

53. 法案擋[ka]在立法院。
54. 淢[dao]鬧熱。
55. 先生賢[hien, ien, yen], 主人福：醫生賢能是病人的福氣。
56. 吃[kiet 噥]虧 《客》；臭[sa]屁[pi] 《客》：臭氣[kuir]；敗[pāi]面像[tsiō]。
57. 放尿調[tsiau]沙「無會」做堆。調[dsiau]勻[wun]：常態。
58. 婦[Phur]人 儂， 婦[pbu]娘 《客》： 妻； 新[sim]婦[pbuf]， 新[sin]媳[kiu 吸] 《客》：媳婦。
59. 相撞[døng 斷]頭無相借問：碰面沒打招呼。
60. 訖[ø]諾(好)屆[kga]觸[dak]舌； 腳 与[ho]石 頭 觸[dang, dak]弔(着)[diø]。
61. 孤獨[dak]：孤癖；孤苦[kut]絕[dsier]種。
62. 好個[kga]彩[dsai]：運氣還不錯。
63. 將所有不公不義個(介)[e]人總[dong, long]總[dsong]查[sa 找， 抓]出來， 鐮[k ok]在[di]囝[long, løng]仔內(裡)[lai]。
64. 查[sa]無寮仔門：不得其門而入，沒頭緒。
65. 山麓[ka 鹿(日)]：山腳。
66. 不[ber]願[gian]：不願配合。
67. 不十[dap]不七：不三不四。古時七和十的寫法都是一樣，但十的橫畫較短。
68. 食人(因)[gin]仔衣[wi 胎衣]：狡猾。
69. 無錢假[kgiek]大範[pban]：裝闊。
70. 雞[kgiek]屎：小器。

71. 凍霜：小氣。
72. 客鳥：即候鳥，非留鳥。一般指喜鵲(cüe)，因牠過了七夕就飛往它處過冬。如果鵲的漢語是(cüe)，則它的鵲語音除[tsiok]外可能還有[kue]和[kak]。
73. 卵屨[lanrdsiaul]比豬肝：不倫不類，引喻失義。
74. 舒適[suesif]；調適[tiausik, tsiautsik]。
75. 文[un]：溫和。
76. 好爽[søng]：好玩；新式[simsik]：現代，新玩意兒，好玩。
77. 長衫擦(拖，坐)[tsie]土。
78. 磔(擦)[tsie]破鼻：勉強可以接受；磕[tsua]冰，磕蕃薯。
79. 叫別人債(坐)[tsier]數[siaor]：讓他人付帳。
80. 罂[dsing 種腫]儂(人)[lang]。
81. 不[beir]曉駛船嫌溪狹(彎)，不會[ef]泅牽拖卵包大球(搞到油，糊到油)：不行只顧怪東怪西。
82. 打整，修理：給予教訓。
83. 嘘[wan]嘩(架)[kge]：吵架。口角[kiøkgak]：不和。
84. 一[jit]架[nkge]：一片木(竹)結構牆壁之架構。
85. 哪知運氣這[dsie, dsia]爾(呢)[ni, nin]敗[bai]。
86. 此番[dsitmai]你免想走會離。
87. 天色普[pa, po]普(灰)[pu]光。
88. 將無用介(個)[e]物件汰(淘，替，退)[tø]卻[kgaq]。
89. 「竹敢」[kgam]仔店：雜貨店。

90. 脪(跨)[hā]過衰。
91. 手插腰[kgø]。
92. 不知死敗[pāi]事[dai]：不知事情的嚴重性；不見親棺不落淚。
93. 躺[tan]倚[ki]身：斜倚；橫身側睡。
94. 看起來假(恰，蓋)[kga]若[na]真勇。
95. 葛[kgat]好！？：哪會其[hia](爾[ni])好，哪會那麼好。
96. 這(嗟)[dsie]，你放心！
97. 實在擋(頓)[dong]不會[連音]ue，bei]着[diauu]：着實受不了。
98. 一通[tong]紙：一疊(多)[tar，dø刀]紙。
99. 老[no，nio]鼠；老[lau，lai]鶴；斑鵠[kgab，kgah]：斑鳩。
100. 離離陸[lak]陸：光怪陸離；離離落[lak]落：不實用。
101. 頭突[du]仔(兒)[a]遇[gu，du]著[diøk]....：剛才遇到.....。
102. 當(擔)[da，dā]家：丈夫的母親，一家之主。當活(課)[kua，kguā]：丈夫之父，負擔家計。
103. 掙[ndsi]：擠，push。
104. 傷重：浪費。
105. 狡猾[kgaukguair]：乖張。
106. 迎[giaa]媽祖。
107. 兩人對質[dsi，之，至](dz)。
108. 翹貝[hiauppbai]揚氣，娶[tsuar]「𠵼母」[bol]做戲：趾高氣昂，囂張又鋪張。
109. 灶蝦[kgie]仔仙：草芥仔仙，賣便藥者。

110. 大尾流(浪)氓[laomuaa]: 大號惡棍、幫派份子。
111. 刻角[kioekgaq]: 不可藥救，孺子不可教也。如果表成“扣骸(骼)”那就和客語罵小孩“難道要我替你收拾(屍)嗎？”那麼惡毒啦。
112. 扣gut(覺)[kioekgaq]: 少根筋，不知覺醒，不可藥救，仙無救。沒骨氣。
113. 寧可[ningko]死也不[m]投降。
114. 台語的罵詞有些很狠毒，但經過變音、變調或含蓄處理，則被罵的人往往不知其嚴重性；甚至連罵者也不知。如“老不收”隱喻死不收屍，即絕子絕孫。
115. 離開故鄉會(快)[kuai, kgui]十年(冬)。會：估算，整合，核算；快：近。
116. 無 煩 無 惱，食 屆[kga 到]一 身[sen]恰[kgap]若[na]壓 不 倒[appbutdoel]。恰：姿態，形樣，剛好；壓不倒：不倒翁。
117. 莊(拱)[kging]着[diauu]咧[ler]: 挺住。
118. 有[pā→ pang]見：不見了，遺失了。
119. 生樣[suāi]仔：下腹疝氣，指脫(突)[tut, dut]腸。
120. 上[siō]杯：聖[siā]貝。
121. 烏蠅舞屎撥[pbue](篾)[bip]: 亂來，沒章法。
122. 捞[lar]舌：法國式接吻。
123. 搶篙[kgo, kgø](棚)：搶竹篙搭的棚架上的祭品或獎品。
124. 損[san, son, sun]枝落葉，消損落肉：身體消瘦。

125. 在[dai]先，我大[tau]早就出門，現在[dsai]儂在[dir]朋友處幫忙
裁(在)[tsair]柱腳，地基春屆有夠在[dsai, dsat]：裁柱腳或「才
土」柱子就是將柱築(植)入土中。[dsat]也可表成實，即塞得緊，
夯得實。
126. 頭突[du]也，突正[dsiā]：剛才。
127. 我才[da]不會插[tsab]伊：我才不會理他。
128. 企[ki]業；企[kiar]鵝；企[kiar]家；住家。
129. 頭緒[suf]：開端；緒[suah]尾：尾端。光緒(束)帝：滿清帝國緒
尾皇帝。
130. 大傢[ka](cast)：傢伙，角色；肥傢[pbuika](fat cat)：佔肥缺，
亨受低所得稅率的傢伙。

第十五章 越漢語系与台灣南島語系之異同

越漢語系之詞(words)以單音節為主，多音節則大多來自連詞或疊詞。台灣南島語，即原住民語言則以多音節為主。單音節者類似英語的I, it, we, go, you, your等當然也不少，尤其是借自漢語的部份，如年、月、日。至於“頭家”一詞就成雙音節詞啦。

原住民所借用的漢語，在發音上可以看出其異同。如西拉雅(Siraya)族把日[zi:t]寫成(sit)。問題可能出在荷蘭語的拼寫原則，也可能來自平埔族的發音習慣。關廟人把菜[tsai]唸成(sai)可能與住民曾是西拉雅族有關，因關廟南方的埤仔頭、龜洞¹曾是西拉雅的地盤。邵族在借用漢語時可能已注意到調號的問題，所以把“年”拼為(nii)，與新港文書中的(ni)有所不同。

甘為霖(William Campbell)牧師在他的著作裡，把“烏” [o] 拼成(aw)，即比照英語awe, awl的aw音，也就是O之開口長音而非等同au音。如土庫[To kor]寫成(Thaw khaw)，子音採羅馬拼音。沈葆楨的楨[dsing, dseng]拼成(seng)，它到底唸成(sing)或是(jing, dsing)並不清楚。由於甘牧師與平埔族相處的時間很長，相信他有些拼音是受到平埔族發音習慣所影響。

麻豆的原名可能是mata，即目珠。甘為霖記成Mattau可能是受到漢語或福老話的影響。其實“眼睛”在幾個原住民族群和菲律賓島民的發音都很接近。

“石”之語音是[dsiøq]或[dsiq]，“少”之語音是[dsiøl]，“籍”音[dsik]。“石”的新港文書借音是(sik)或(sek)，這已變成漢語的文

¹ 見李壬葵著：珍惜台灣南島語言(2010)，p. 169

音。如果遷就華語的捲舌子音ㄕ，常見的通用拼音是(shek)。平埔族的讀音不致於影響福、客族群的讀音。因為越漢族群不可能向平埔族學漢文。

“裡” [lih, lil, lin]在甘為霖的《Sketches from Formosa》一書中常以(nih) 出現。它可能來自[lin]一音，如“面裡[linr]無肉怨儂尻床大”。

Zion 在台灣教會裡都唸成(Sian)，即錫安(山)。Z音還被J音取代。

第十六章 福老語當用漢字

前面曾提過百越的漢化。漢化後的新語言應該有音必有字。但語言會隨時空而改變，變音或變調是常有的事，不經一番思考往往查不到當用字。百越應該有自己的文字，至少也學會創造方塊字才對。鬼字在屈原賦裡寫成襪。水蛭在江南用蟻[kgii]字，一般寫成螞蟻[kgii]或毛蟻。毛蟻[kii]也可能是蟛蜞，又叫小毛蟹[hie]。招潮蟹的蟹[nsi]連本島的福老人說的卻是澎湖方言。要完全掌握台灣語文真的不太容易。

以下所列是一些通俗台語，有些可能重覆。中括弧裡的音是擬議的台語拉丁文，大部份已考慮到音調。

1. 師[sai]公無眠，孝男也得(都)[doe]免睏。指傳統辦喪事的繁忙。師公即道士，信奉張天師。喪家要不是請和尚唸經做功課[kgoel]，就是請師公走赦馬、弄鐃[nauu, lauu]超渡。師公忙得團團轉，喪家則日夜守靈，都不好過。
2. 自[dsur, duif, wif]頭看到[kgaul]尾，不[mr]知皮猴一目。前半句是雙關語，即從開始看到結束，或從皮猴的頭部看到它的尾部。後半句是結論，喻疏於細察。
3. 日 時[zissir; zitsir]走 僕 僕[pac, 樸]，冥 時[messir]點 燈貓(狸)[baa]。
4. 旁[pborng]坑[kang, hang]落地伊則[doer]嘟嘟彈[du du daan; diu diu daang]——。旁坑就是礦坑中的橫坑，山洞。坑字的客語、越語又音(ha ng)，傾向傣語。唸K子音者傾向百越或漢語。
5. 主人：親家，大腸挾[ngiey 夾](起)來配。親家：(不)使[sai]講。免講，不[mr]使[sii]講都指不需講，不會客氣。客氣的廣東話說

是不該。Sai 有可能來自汰[tai]之變音或煞該之合音。不過這套福老人和客家親家的變音對話已流傳多年。“使講”諧音“屎管”。

6. 麻辣爽[mallasang]是原住民語；麻旋麻旋[masemmase]可能是西拉雅語，兩詞都表微醺半醉。
7. hausiaoo 或haosiaoo 的華語是說話不算數、不實或不兌現。它與越文的hǎo 的意義相當一致。至於漢文或當用字一直未有答案。第二音節應與“數”有關，第一音節與“空虛”、“不實”有關。朽[ao, au]木是中空、不實的。後[ao, au]的越南字是hu，與華語音(hao)類似。後的台語呈默子音現象。巧[kau]的傣語音應是(hau)，它帶有耍、詐的味道。因此，“朽數”和“巧數”都可借為“不實(白賊)”或hausiaoo、haosiaoo 的當用字。
8. 調有[tiau, diau, tsiauu]諸音。

調骨[tsiauckgut]師[sai]父(傅)：整脊師。

放尿調沙[tsiaussua]；調[tsiauu]時間、人事。

調鏡[diaulkgiār, diaunkgiar]：望遠鏡；調[diaul]職。

調查[diaucdsa, diauddsa]；調(查)[tsiau]證據。

調適[tiaussik], [tsiauttsik]。

9. 攬擾[kgiauziaul](英語disturb)：搗亂。
10. 博巧[pbuarkgiaul]：賭輸贏。
11. 豪家儂[hogiarlaang, hoegiarlaang]：大戶，富豪人家。家的越南文也是(gia)，和加、佳、嘉同唸[dsia]。
12. 渾(會)[kgui, hui]身軟膏膏[kgaurkgaul, kgaulkgauf]。
13. 零星[lansan; langsang]。
14. 行路舒舒[soessoe]：俗字趨趨。趨，蘇禾切，音莎：意走，走疾，日落。

15. 草芥仔仙有賣治癱[angr]個[ef]膏藥[kgoyoeq]，毛[mar]有止癢個藥膏[yoer kgoel]。
16. 雷光sinar: sinar 就是雷光，閃電(lightning)，可能是平埔族語，類似英語的shimmer。
17. 不願[mrguanf]: 較粗俗的說法是[beirgianr]或[beirgienr]，或不夠願[beirkga ogienr]。前者多指悔不當初，心中不平；後者指沒意願去做，reluctant。
18. 無錢假[kgie→kgiek]大範[duarpbanf]。假音促音化。般、判与分[pban, pbun]亦可充當用字。範、般、判都指模樣，分是身分。
19. 处[tsur]: 住所，辦公]室，俗字厝。几隱含居的意思。
20. 親情莫[mang 膜]計較。莫又音[bak, bok, mok]。
21. 食，食阿(奄)爹；賺錢私家[saikkia]。
22. 樂天[lattien]: 生性樂[lok]觀。樂原音[lak]，連音時K轉T還是促音，似削。
23. 講屆[kga]削削[siaksiak → siahsiah]叫：說得刮刮叫。一支嘴削削[sietsiet]叫：好像有兩個舌頭，相當有說服力，很厲害。
24. 青苔[ntsiettii]親[nkii]石：兩者buddy buddy。親：依附，接觸。
25. 包[pbauf, baur]工 事。包[baur]頭：包 商。泡[baur]糜[mai]。泡[baur]麵。
26. 宵(伏)[bic, biy]相查[sioetsuef]: 捉迷藏，hide and seek 的遊戲。
27. 莩相[giet siaoo]; 衰相[suessiaoo]; 敗相[baisiaoo]。
28. 鴨寮[diauu]留「不 会」着[beirdiauu]過冥(暝)土[dor 音肚]蚓[wun, 或 音菌] (英文earthworm)。又可說成：鴨寮無(沒)過冥土蚓。

29. 羅(獵)[la, lia]伯[pbioek, pbiek]勞 爆[pbiak]鳥 兒[a]脯[pha, pho]是犯法行為。羅是對鳥禽大規模的捉獵。單一動作可用隻[dsa, dsia, dia, lia]字，即一鳥在手。
30. 抓[ziaul]癢[ndsiō, dsiō]。
31. 面爪爪[ziauzziauu]，即臉上有烏鵲爪紋，皺紋。
32. 行家[hangkkga, kiangka]。強家[kgiongkga, kiangka]。
33. 暴(曝)[pak]日：曬太陽。
34. 放尿嚮[nsiaa, siāa]蠅[siin]。嚮：引導。
35. 話胡亂[wuerholanf]：胡亂講，nonsense. 胡說[hao siao]：胡說霸道；朽數[haosiaoo]。
36. 新式[sinssit; simssik](modern)：引申好玩。
37. 約1920至1940年期間，南台灣有位大名鼎鼎的拳頭師李棟隆。村人都叫他仲[diong]容[yong]師。即棟音帶宜蘭腔，有人說是漳州腔；隆[liong]的發音像韓語的龍，默子音。會走音可能是棟隆兩字接近雙聲，且幾乎疊韻。
38. 予[hor]儂[laang]：給人，付[phur, hor]人。与 儂[hor laang; hoong]：被人，給儂[kgar laang; gaang]：給人，啥儂[sia laang; siaang]：誰，孰，台中腔唸[dsiaa]。
39. 湊[dao]陣行[nkgiaa; kgiāa]：一起走，湊音與江西、越南同。
40. 敷(吹)[pbunn]氣 球[kgekkgui]：吹牛皮，誇張；矽(矽)球 亦音[kgekkgui]。“氣”客語[hi]，粵語[he]，日語(ke, ki)，福老音[kge]等應屬傣越語系。
41. 我告[kgar, kgor, kgoer]你講：我告訴你。
42. 野花滿山背(坡，壁)[piāa, npiaa; pbia, pia]壁]。
43. 青木瓜食着[dioe]會膠[kgar]嘴。膠非咬。

44. 刀嘴磨屆[kga]倒明(芒)[mee], 當然嘛「不會」利[laif]。
45. 您[lin]宅(灶)[dau]在[dir]何[doe]位？我[guan]宅(灶)[dau]在台南。
我[gua]宅(待)[dual]在[dir, dsair]台南。
46. 伊行在[dir, dsair]先；伊行在頭前：他走在前頭。
47. 掛[kal]電話。掛音來自日語kakeru。
48. 頭一排(番)[npbail, pbāil], 頭一遍[pbienr]。頭一回(屆)[nkgail, kgāil]。回又音[huee, ko]。
49. 一股兒[kgoa → kgua]朋友：一些朋友。一干(掛)[kgua; nkgua, kguā]人：若干人。一貫[kguanl; nkgua, kguā]錢：一串錢。
50. 利，麗[li, lei, lai], 弟[di, dei; taii, dai, lai], 第[dei, dai], 梯[tui, tei], 体[ti, tai, tei], 泥，你，奶[ni, nai, nei, noi], 貝，屎[pbi, pbai, bai], 卵[bau, bai]。
51. 身軀梯[tei]在[dir]牆壁；梯床。梯：依靠。
52. 袋[ndel]不知：裝不知；袋「失心」：裝瘋作傻。
53. 細幅雨[saippbakhof]：驟雨，local isolated shower。
54. 屎穴[hak, hok]：毛坑，
55. 謐[o, oe]諾[lok, loek]：讚美，肯定。
56. 潑婆[puahbaa]：潑婦，shrew。
57. 發[puah]病：生病；潑[puat]猴：狡猾的傢伙。
58. 唱唱滾[tsiangr tsiangr kgunl]：客語咆咆滾；唱：chant, whistle。
嗆(咋)：氣不順。
59. 食此[dsit]款草藥無較[ka]差[tsa, dsuaq]，你敢知耶[yar, nyal]？
我不[mr]知[dsai]也！
60. 可愛兮[kswaii]就是真可慈兮[kgodsui]。

61. 茶葉着鉛[dioeyen]，病毒傳[tuaan → ntual]真緊(勤，快)；好種不傳[toeng]，敗[npai]種不[mr]斷。「氹炭」指淹水，與傳染、遺[wer]不符。
62. 句(古)[gau, kgau]早：good morning,
63. 嘘人：嚇人，愚弄；虞[hol]人：訛詐。
64. 在街路阻[dsar, dso]車， .
65. [dsut]業：畢業，一般唸成出[tsut]業。
66. 此番[dsit bang] → [dsit bā] → [dsit nba] → [dsit ma] → [dsim a]，今[dsib, kgim]也[a] → [dsim a]。 .
67. 音[dinl]時指安，守，壓；音唸[dsin]時同珍。
68. 由於百越的漢化，所以漢文化已是台灣文化的一部份。因此，一字多音是常有的事。音雖不同，意念相同者有之。如傷(shang)[siang, sā, siong]，珠(dzu)[dsu, dsiu]，錄[lok, liok]。意念隨語音變化也是常態。焦音[da]指乾燥，它的音有別於漢語，意念也非完全一致。傷音[sāc, sāq]時重點是內傷。坑字的可能越漢語有[kang, kong, kōng]諸音。近代華語(ㄎㄉ)近乎[kōng]，台語轉成鼻化音的[nke]，如古坑、萬丈深坑。坑字是形聲字，故中古音該是[kang]和[kong]，如旁坑[pbongkang]即隧道。[kang]一音的客語和越南語是hang，越文又寫成khanh，與杭、航等應同屬傣語系統。查号，查数[siaor]，查唸文音時是[tsaa]；查號，查人，查物，查唸語音時是[tsuef]；巡查，調查則唸[dsa]；查[sa]無，尤其在黑暗中摸索。
69. 兵馬俑[ang]仔(也)。戲[ir]俑兒(仔)[ang a]標；戲[ir]球。語音通常是子音和母音的結合，戲之所以不拼成[yir]是因它的原音是[hir]，後來默子音。
70. 幫候選人湊[daol]求[kiu 吸，kgiu, giu]票。 .
71. [tsaii]員俗語叫[taiii]頭。

72. 切[tsiet]的華語是(cie)。華語字音c 像德語的字母C，其相應的鵝語子音是k。因此，切字之俗語為[kiet]，故被裁或被革職又叫切[kiet]頭。切字在鵝語裡拼成[tsiet]可和日語的(setsu)和(sai)連在一起。
73. 煎蕃薯[handsii]片[npia, piã]；鐵片[npi; npia]。
74. 添[tiam, nti]：增，加，即add, increase。添水，添油香。填[tin, tun, tiam], [tin]轉成[nti]，即同天之語音：fill in。填土，填飯。添滿或填滿就是添到頂[ding →ndi]。添水只能添到100% 滿，填則可超過100 %。
75. 子曰：“善[dsan, san, sen]！”用於一般讚美或贊成。客語講：“粲[tsan, dsan]！”主要用於對食物的讚美。
76. 去字有[hi]、[ki]和[ku, kgu]三組音，故舊年也可寫成去年。比去年早一年就是舊前[dsing, dsunn]年或前年。前原意是船頭，因此亦音船[dsunn]，“前年”連音縮成[dsunii]。
77. 虹是形聲字，該唸如弓[kgong]或拱[kgang]。虹橋就是拱橋，台語是彎弓橋。至於彩虹則是弓[king]雲，簡稱弓。建築物之斗拱[kging]原名豆弓[dao kging]。
78. 貨車倒退溜[lu]；勇敢溜[liao]落去。
79. 還[nhaih]千秋：盪鞦韆。還是一種反覆擺動的動作。
80. 鳥宿[siuf, siugh]，宿[sok]舍，宿當名詞用。宿[suah]宿去：別再吵下去，夜宿[siok]，宿泊[siokpbok]，宿當動詞用。
81. 伊毋寧[mrniaf]是一個好廚子[doddsil]而且是一個總庖(桴)師[dsongpolsai]。
82. 此[dsit]條菜瓜已經過期[kguakir]了，即太老了。
83. 做官清廉，食飯則[doer]攬[kgiau]鹽，即無官不貪；做官該[ail]清廉。

84. 未食五節粽，破裘[hiuu]不[mr]敢(甘)[kgam]放。不甘指捨不得；不敢則指不敢造次，還有點顧慮。
85. 草地俗[sok, soong]。
86. 嘘嘩(架)[wankkge]：吵架。喧喧[huanssuan]：嘮叨。
87. 大[tai, tau]早就出門。早[dsau, dsa, tau]早[dsa]就出門。
88. 好大膽！你敢[kgā, nkgā]頂[diā, ndia 鼎]我？！
89. 成養[tsiāyong, ntsiayong]：養成，撫養教育。
90. green hand 的台文一般並不寫成“青手”，而用“生手[ntsetsiul]”二字。“生[ntsi]”同時用在表示新鮮。“星”字同樣有[ntse]與[ntsi]二音。
91. 理[lu, li] high collar 頭，即留[lu]西裝頭。high collar 就是海軍領，在十九世紀末，二十世紀初算是摩登。“留海結”或“劉海”實難表達真意。
92. 噟[da, dsia]回(復)[kgoe]來坐。再[dsai, dsia]來坐。嗟[da]，來食！
93. 有則[doe]娶[tsuaf]，無則鬻(育)[yoē]，不(毋)[m]通(當)[tang]生子(囝)[nkgia]去与儂[hong]招。是說生活過得去、有能力就娶新婦入門；家境不好，則設法買個或抱個新婦仔[simpbu a](童養媳)來日後送做堆，別讓男孩入贅他姓。
94. 懲[tsong]治：找麻煩，開玩笑。
95. 多[dsie]菜餚[tsai yau] → [tsietsau]：丰沛的料理。
96. 三面環山的地形叫畚箕弧(阿)[oo]。
97. 講話沙[sao]聲。甕缸含沙[sao]，即陶缸有瑕疵。
98. 插[tsap]手[tsiul, siaao]，插[tsap]牌，插[tsah]花，插[tap](塞[tat])缺[kue]。插[tsab]：理會，干涉，介入。

99. 學生該[ai]認真讀冊，學生不(莫)該[m kgai, mang kgai → mai]飲酒，該(要)[ai]拚[npbia]才[da, dsia]會贏。
100. 遊玩，閒蕩的當用字是佚[it, tit, tsit]逸[to, toe]。
101. 翻[pang]車[tsia]輪[luun], [pakkgilliin]。翻[phuan]身，翻[pbing]邊[pbiing]。
102. pigeon 是粉[phun]鳥，dove 是粉(斑)[pban]鴿[kgac]。
103. 食魚食肉也得[doer]菜合[kgac]。平衡的三餐除了魚肉也應該有蔬菜配合。
104. 叔姆[dsioek m → dsim]連音衍生嬌字。
105. 食[dsiar]虧一詞很少見諸平面媒體。台語歌裡常見的“克虧”一詞其實來自客語的“吃[kiet]虧”。
106. 三太子名叫李哪[no, lo, loe]吒[tsa, tsia, dsah]，非李羅車。
107. 高等[ding, 越dang]，近代華文變為高檔；上等[ziodou, zioedoec]來自日語(joudou)之變音。
108. 比較[kgaur]: 較[ka]好，較[ka]敗[bai, baiy]。較量：較[kga]歌，較舞，較車。輒：與車較[kgauf]過；較[kga]米。
109. 氣象預測迭迭[ndia]失準。為着健康需要較[ka]輒[dsiap]運動。
110. 麻油濁[dak, loeJ,濁[dok, lo, loe]水(溪)，花濁濁[lok]，烏濁[dok, lok]莫[bok]濟。
111. 股株[du]: 股份，目珠[dsiu](dzu)，鳥宿[siuf](su)，星宿[siur]。
112. 雞籠[lam, am, lang]山，即鐘形山。口罩的台語是嘴籠[am]，嘴掩[am]亦通。
113. “呆”在康熙字典裡只有(pboe)和(bol 母)二音，各表保和某。日語假名ほ來自保字的草書。保音(ho)應來自江南，[ho]可能另音[ko]。參考哭字有[kau, hau, hai]諸音，及苦字

有[ko, ku, hu]諸音，[ho]可能也存著[hu]、[hau]等音。那麼[kol或haul][dai]的當用字就可表成“呆獸”

114. 呆相[kolsiao]，宰相[dsāisiong]。
115. 色勢：sexy；做相[siou, siao]：show，表演。
116. 相[sio, sioe]撞[doeng, derng]頭，無相借問：碰面不打招呼。
117. 註[du, dsu]好：碰巧。
118. “你愛食啥麼？我請你。” “請裁[tsingtsai, tsinltsail]就好”：客隨主便。伊做功課[kangkuer]真輕率[tsinltsail]：他做事很馬虎、抹糊。輕率的發音可能來自客語[tsin tsoi]。
119. 門圈[kien]，二圈[kien]真大圈[kien]：門環，有兩個，尺寸(size)不算小。
120. “你一礼拜賺有一千塊[ko]無？” “較臨[liml](slim)”：還不到，差一點。
121. 爛爛[lamlam]馬一步踢：再爛(差)也有一技之長。
122. 欲[be](愛[ail])食烏蠅家已[kgir](自[dsir])獲[hab, hak, hok]：自食其力。
123. 削[siah]面子：刮鬍子(嘴鬚[tsiu])。英語講屆削削叫：講到(得)刮刮叫。
124. 潤[koe]旱[nhua, huā]五穀無收。
125. 真[tsin, dsin]像[ntsio]，面像[ntsio, tsiō]。
126. 一孔[kang]黑洞洞[dong, dang, lang]。洞与銅同韻。
127. 遷到[diddor, diddoer]；遷接[dsildsiab]：迎接；遷遲[dudduu]：遲鈍。
128. 秀(翠)[suil]：美麗。秀[sui]一重[dieng, dioeng (diøng)]皮：beauty is skin deep。

129. 解[tau]鞋帶，untie 的動作的越南語也是(tau)，但沒有相應的漢字，日文翻譯用“解”(toku)字。俗字應是“脫”[tao, tau](tuo)。
130. “家”的福老話是[dau]或[dao]，古文借用“都”字。如果以會意、形聲原則造個「宀灶」(上下相疊)字，音[dsau, dau]，當名詞；[dau]轉音[dua]，變成“住在”的意思。現存的字，日文用宅(taku)，相應的鶴語是[tak]，福老話是[teh]，客語是[tset]。“有人在家嗎？”的日語是“於(o)宅de su kaa？”“於(お)”在此是假名，與漢字“於”的意義可能無干。
131. 展(張)[nde]鼓皮，更(經，張)[kging]鼓皮；經(巾，頸)[kgin]頭：雙手挾住小孩往上提。
132. 華語的“剛才”或“剛剛”台語叫dudsiar (逝者)或頭突[du]仔(也，兒)。
133. 講屆[kga]多(大)[dua, lua]好du (又)多好：說到有多好又多好。
134. 概(屆)[kgail]好你莫[mang, mai]去：最好你別去。
135. 突[dok]鼻仔西裝：喻大襲[su]，雙關語大輸。
136. 流[lo (浪)，lao, liu]氓[mua, bong]。
137. 我一生[it sing; issing]宅(待)在[dual dir]阿里山；一身[jit sin]帶着[dual dioer; dsac dier]二斗米。
138. 灶下[ka, ha]，棚下[ka]。138. 布邊須(綏)[sui]去[kir]，[su]音轉[sui]；布紗[se]須須[sui]：布料鬆成鬚鬚。
139. 昏(懶) [gong, (kong)]人：昏庸，傻人；狂[kong, kuang]人：瘋子，高傲。
140. 黃[huong, wong, vong]梨：鳳梨之原文。
141. 點[dim, dum, dam]頭，點[diam](dim)心[sim](sum, sam)。

142. 狡獪囡兒携[kei]石頭「才冗」[dan]過路人，与[ho]人拖去沉[dim]古井。
143. 肩頭義(舉)[giaa]一袋米。
144. 相撞[dong, døng, dsong, tsong], 相撞[døng, doengr]頭：碰面。
145. 做穡[siøk, sit]人在[dir]日頭下[ka]搔[sa, so, sø(soe)]田草。
146. 天未[buer]光，狗未吠：還早。天微[bii, be]光：天開始亮。天快[bei]光：天快亮。
147. 你敢[kgam]敢[kgā, nkga]穿彼款衫？
148. 若有蛀齒則[doe]該[ai]挽，不[mr]可[ho, hoe]在(待)彼(其)苦苦[kokkok]等。
149. 賣「𠙴母」(妻)[bol]做大舅(龜)：不知恥之輩。
150. 軟頸[ndsia, dsiā「氹井」]：軟弱，沒擔當，欠缺基礎生活能力。在此頸与井同組，可能与汕頭話有關。文音或讀音与景同組，音[kging]，衍生另一語音[kgung]，与廣東話之管同音，可能都屬越語；客語音[kgiang]。
151. 好敗[npai, pāi]如[zir]運：成敗有時得看運氣。好敗[bai]照輪。
152. 姑不如[zir]衷[diong → dsiong]：迫不得已。
153. 伊個(格)[ef]英語真流[lao]，實在有夠善[dsan]。
154. 看着(到)[dioe]毛(也)[mar]飲[yam]恨[hinf]：看著都覺得很不順眼、討厭。
155. 假使[kgiamtsai]：南市腔。註[du]使[tsai]：假若，萬一。
156. 套[dau]項頸[amkgung]：拉住脖子。
157. 胖(「月函」)[ham]夸夸[kgua]，有夠胖[hamr]：太誇張。

158. 怡[kgah, kgap]若[na]: 好像。
159. 三路軍馬周周[dsiaodsiao]到[kgaur]: 全部、一齊到。
160. 氣[hif]微: 氣氛低落。
161. 佼[gau]走: 跑得快。

第十七章 客文當用字

客家族群在台灣以四縣、海陸、大埔、詔安、饒平等為大宗。苗栗地區以四縣居多，新竹、桃園則以海陸為主。

客語除了原居住地語言外，混有江西話、畲族語、傣語以及百越語。詔安地處閩南，其腔較近福老話。本書參攷的客語、文以四縣、海陸為主。

以下例子中的客語音看不到調號，不過第一調和入調是容易確定的。約八成的四縣腔調可比照華語前進一調，如：大家(da' <4>>chia<1>)變[tai<1>kgaa<2>，台語第五調]。

1. 我[ngaii]，客文一般寫成言或「𠙴(無彑)」。和我有關的音有[ga]，如日語的"怪我"；福老的[gua]，[giaa](鵝，義)；及[ngo](吾，娥)和[goe](鵝)。
2. 你[ni, nai, noi, ngi]，[nai]衍生"乃"，乃一般用在表"你的"，如乃翁。
3. 其[kgii]就是他，不必寫成佢、渠或繫。[kgia]就是他的，一般用於人稱名詞之前，如其阿爸[kgiapbaa]。其實[kgia]或[kgiaa]應是"其"和"阿"的連音。唐朝時，北方有一個民族叫"突厥"(Turc)，後來被分化成東、西兩部。東突厥先被消滅，西突厥大概跑到新疆。他們和目前的"土耳其"應屬同一族。故厥在唐時可能音(ki)，目前在台語中的漢音是[kguat 決]，客語[kgiat→kgia]。厥與"其"本相通，是故可當"他的"的當用字。
4. 僮[en]等[deo]：我等，我們。等的客語音(deu)與日語一等、上等(tou) [dou] 的等的音同源。

5. 很美麗有：很靚[an dsiang]，頂[dong]靚，極靚，真[tsin]靚，盡[tsin]靚(美到盡頭，不可復加)等各種說法。很，眼，限，狠在韓語越語都是默子音。
6. 河[hor]埔[pba, pbo, pu]即是河(溪)中平地，也就是福老話的溪埔。溥[pok]頂[dang]即河岸平地，同滸。河之鶴語有[ha, ho, hoe]諸音；同理，腦也可有[na]与[no]二音。
7. 該[oi, ai]食點兒[deu er]青菜：要吃點青菜。點兒(兜兒)其實就是北京話的"一點(diaur)兒"，即一點點，一些。
8. 災[tsoi 第五調]過：可憐。比照福老話該是罪過。
9. 要(欲)[oi]去[hi]哪位(裡)[nai, na i 的縮音]。
10. 紮[dah, dsat]，扎亦音[dah]，客文俗用"襍"(但是糸旁)。索兒紮豆腐。
11. 發悞[kian, kien]：生氣。非發肯。
12. 翻[phuan→ wan]書。非援書。
13. 没[mor]共樣：不一樣。
14. 頭排(番)即頭次，從前。
15. 樹崩[bang, pbang]在路上：樹倒在路上。
16. 爺欸(奶)[oi]：父母。
17. 丈民[min]老，丈民欸[oi]，丈民一詞與越南文同，是尊稱或自稱。欸[ai, oi]家即女人自稱，同老娘或老身，又是對老婦之敬稱。
18. 捨[siak→ sat]命[miang→ mang]，拚命做事。命之越南語唸(manh)，唸入
19. 聲時表有生命，有活力。(sat mang)之喃文是"鐵命"。

20. 我湊[dao, lao]其：我和他。
21. 暢[tiong]：高興。
22. 屢有[do, du, di]三音，不必另造「犀刀」[di, tsi]字。
23. 斷[ton]令兒：猜謎。猜之越文亦用斷字，揣字音接近。
24. 不[m]使(需)[sii]：不需。使与福老話的需[su]接近；不使与福老話的不使(不行)差很大。
25. 逐[dak]日：每日。
26. 大[ta, tai, tau]早：大早。打損[song]：浪費。
27. 番箕稱(等)[ten]「木盛」，喻不相稱，不配。稱与等指平衡的動作。
28. 茶宿[su, suk]，保溫茶壺之稻草編織物，形體與鳥巢同。非茶壽。
29. 大核[hak]包：大陰囊。核與韓語、越語同音，不必另造「月赫」。
30. 護[hor]房：護龍，伸手，腔調可能來自韶安。伙房或夥房似不妥。
31. 涼傘即華文之華蓋，非涼扇或龍傘。
32. 邀朋友來玩用"來遛[liao]"或"來遊"；至於風月場所，干擾或調戲性的嬉戲用"來瞓[liau]"。
33. 春聯貼兩邊[pien]，上邊田，下邊田，非上片或下片。
34. 豬脹[tsang]大，狗脹敗(壞)[pai]，人脹變精怪。相當於福老諺語：脹[diol] 豬肥，脹狗損(瘦)[sanl]，脹囡[gin]兒黃酸痘。
35. 迹[kgiuk]：追蹤，追擊。

36. 昏(懶)[gong]鴨婆(嬤)孵晚[ban]春：傻鴨母等到春天都快過了才來孵卵。晚非慢。
37. 洋[yong]蝶[yap]兒(仔)[er 也]：胡蝶[tiap, diap]。蛙[kguai]兒，客語的蛙音近鮀。蛙的福老話有水蛙[kgei]，樹蛙[kguai]与田蛤[kgap, kgab] 仔之別。蛤与海南儋州同，來自傣語。
38. 快快[kgiak, kgiaq]，音与決同攝。
39. "字別(古文兩八相疊，分之同義字)[bat]真飽"來自福老話，客文沒必要寫成"字墨盡飽"。
40. "不十[dap, dsap]不七"：不三不四，也是來自福老和海南。非不褡不膝。
41. 臭(sa)屁(pi)：神氣，非沙鼻。
42. 牙kop 兒：齒杯，漱口杯。Kop 來自Cup 之日語。
43. "外套"有二詞，傳統的叫法是"襖[o]袍[po]"，其次是來自外語over coat 的"襖婆[ol bac]"。
44. 一盤魚全(單)[dan]全頭。"全"越南語音(doan)，其鵝語可能有[dan, dsan, dsuan]諸音。
45. "奶奶"連音變[nai ai]，如丈民奶[dsongminai]，爺奶[yaai]。詞尾之奶字，福老子書傾向用採"唉"字。
46. 擲[nde, doeng → deng]筈[kgaul, kga]，客文用跌(蹠)[diet]筈[kgau, kga]。即福老話之仆(博)貝[pbuei]，可能先用貝殼後來用竹頭。鄭日語(tet)。
47. 台灣人稱中國為唐[døng, doeng]山，非長山。
48. 水源頭該[oi]保護，不[m]可[ho]污染。
49. "叫做"的客語是onr do，客文應是喚[hon, on]作[dsok, dso, do]或喊[ham, am]作。

50. 太太是婦[pu]娘，即福老話之婦[phu]人[zin]儂[lang]。媳婦是新媳[kiiu]，福老話新婦[simpbu]。媳音休[hiu, kiiu (日語)]，媳傣語(lieu)。兩個媳字都是借來的當用字。
51. 吸[suc, sib, hib, kib, kip]水。吸的客文俗字"「口束」"。相當於英文之suck和sip。
52. 序(續)尾子不是用扈[banf]子(囡)[kgiā]就是用晚[ban]子。廣東客文常用"儘(lai)兒"。(lai)可能來自傣語的"老"，如老鷹就是老(lair)鷗(hioe)。福老在表達年老時生的孩子叫老[laur]子[kgiā]。另外，細[sai, dai, lai]兒[er]亦通。
53. 母親的傣語是"阿(o) dsiah"，音近姐，康熙字典用字是「母也」(合成一字)，說文解字謂蜀人呼母曰姐。客語dsiah公dsiah婆指母親娘家的阿公、阿婆，即外公與外婆。
54. 米篩[tsii]目，非米苔目。苔的福老話音[tii]，卻被借為tai之俗字；客家人不察，把它當作客文。
55. 華語"現在"的客語是[lia ha]，若以漢字表達可寫成"這下"或"茲下"。先由"這"字談起。若把"這"擬音[dia]，再衍生[lia]與[dsia]；由[dsia]再生[dsie]。也就是說d子音在鶴語中分成d, l與ds三支。[dsia]的福老話就是此、茲、這裡。茲也有"現在"的意思。[dsie]的福老話就是"這個"，當用字採用"這"字。其次，探討"茲"字。Koutcha這一地名在唐朝時譯成龜茲、丘茲和屈茲，近代則譯成庫車。古時文字較少，近代的翻譯應較正確。茲音可擬成[dsa]，[dsia]和漢語的[dsu]。車音有[tsia]，[kgi]和客語的[tsa]。這些音和前面的(cha)有何關係？Cha cha被譯成華語的恰恰(Cia cia)，看起來該有i音素。"者"[dsia]的韓語，在詞頭時音(cha)，在詞尾時音(ja)，如"記者"音(ki-ja)。在越漢語系也是隱含i音素。在英語裡頭，ch一音多數讀如鶴語子音ts，即t後方加上長s。
56. 黑市貨就是所謂的Black marketing，非法買賣。日文漢字是"闇"，音(yami)。台文可寫成"夜物"，客文用"野物"二字似

不妥。

57. 台北三峽有條大豹溪。三峽的住民以客家人居多，溪名該是大埔[tai pba] 溪。
58. 發[pot]病[pbiang]，福老音[puah npbef]，非破病。
59. 一世[se, de 代]人，非一生人。
60. 頸[kgiang]管[kgung]：首与項間之莖，即脖子。
61. 共下[ha]該是共合[hah]，即共同。
62. 爛泥糊(敷)不上壁，糊非扶。
63. 抬(「才亥」)泥。
64. 供[kgiong]細人[seigiin]，或供細(老)[lai]兒[er]：生養小孩。
65. 敗勢[npaise]：不好意思。敗逝[tet]：已敗壞了，壞掉。
66. 輕[tsin]率[tsai, tsoi, soi]：隨便。輕發清之音，[kin, king]→[cin, cing]→[tsin]。66. 七層[tsien, yen]菜，福老話是九層[dsaan]塔。
67. 目珠的四縣腔是[muddsuu]，詔安腔則是[modsfif]。
68. 布袋戲偶的詔安腔是戲俑[ang]，近福老音。
69. 細[se]弟[dai → lai]兒(仔，也)，是細阿哥仔之對詞；應與日語吳音同源。
70. 鈍刀剖竹：箱(想)不開。箱[siong]指竹節中空部份。
71. 茶壺咆咆滾，即福老話之唱唱[tsiangr]，英語whistling]滾。
72. 拭[tsut, tsit]黑板。
73. 旁[pborng]坑[kang, hang]：山洞，橫坑，坑道，隧道。
74. 一只(隻)大秧盆(船)，人落去打拳還涼勢涼勢，或良[liong → iong, yong]閒良閒，即秧盆之大有很大的空間。

75. 頂[dong, dang, ding]歡喜。
76. 私(屎)阜[vut, pbu]臘[tunr], 即屁股，臀部。
77. 雞牯：雞公。
78. 故所：所以。
79. demo : 可是。可能來自日語。
80. 撞[tsong](dsuang)死人。
81. 作[dsok, dsoq]把戲：變把戲。
82. 詐[dsar]把戲：騙把戲。
83. 頂行呢[dong hang le]: 流行，熱門，摩登，hot, hit; 對其他族群赫、夯亦可通。
84. 莫食特[ted]多：不要吃太多。
85. 你宅(華語音dsai，轉dai v)哪位?：你家住(待)哪裡?
86. 我[nga, gāi]念[niam ; liam]曳[yii]過來：我隨時(馬上)過來。
87. 阿母還[han]亡[mang]轉：媽媽還沒回來。
88. 食飽沒[mor]?: 有無吃到飽? 食飽亡[mang]?: 吃過飯了沒有?
89. 火車頭容(仰)般行?: 去火車站怎麼個走法?
90. 我姓王，喚[hon → on]作[dso → do]建明。
91. 你很行(肯)[kiang]喔!
92. 厥[kgia]老公頂英都[dao]: 她的丈夫很英俊。
93. 手臂[pbi]; 腳髀[pbi]: 大腿。
94. 尿包[pau]: 膀胱。
95. 目睫[tsi]毛。

96. 爆[pbiak]腦筋。
97. 劇恂[dzun]: 發抖。
98. 一截[die]磚: 一塊磚。
99. (黃)梔[kgi, nkgi]粽: 黃梔有染色及防腐作用，用於甜粽。
100. 米脹[tsang]: 爆米花。
101. 没[mo]及格。
102. 打湊[deu]敘: 聚餐。
103. 蛙[kguai]仔: 青蛙，樹蛙。
104. 山頂上[hong]; 上[hong]街。
105. 吸[hip]像機: 照像機。
106. 酒[se]身間[kgien]: 浴室。
107. 拭[tsut]仔火: 火柴。
108. 手橐[lak]仔(也): 手套; 信橐[lok]仔: 信封。
109. 嘘嘩[yen kgaa]: 吵架。
110. 想惟[oi]: 想要，欲。
111. 菜餚真豐[phong→ pong]沛。
112. 矮個[kgu]兒(仔)[er]看戲。

第十八章 物名

閩越、傣粵、浙畲和江蘇的苗儂曾接受漢化是事實。因此，當使用漢字時理當選用正字。如無正字，則該使用能充分表達台語意念的當用漢字。傣語與華語相差很大，於是乎廣東人製造不少其他族群不易看懂的俗字。鳳梨的正字是黃(wong)梨，如果台灣人堅持用王梨，那真是沒完沒了。很通俗，無爭議的在此不再贅述。

18.1 食物

1. 華語的"春卷"的英譯詞是egg roll。Egg roll 很少用到蛋，頂多拿蛋白當漿糊。Egg 應該是指Roll 的形狀，故台文應是卵[lun, nlui, lan]餅。其主要材料是：麵皮，菜，土豆粉，糖鹽，麵條，豆芽等，很少用到蛋。客語可唸成Lin (lun) 餅。它在台灣菜裡屬冷盤，一般不油炸(潛油)。
2. 菜捲[kgien]一般只說"捲仔(也)"。宜蘭人則叫雞捲[kgoeng]。
3. 虾[oe, ko]胎[dei, tei]。
4. "灌菜pan"即stuffed bread，pan 是麵包的西班牙文。俗稱棺材枋。
5. 另一種台南小吃叫"tsiek 仔麵"。如果依煮的過程，漢字可用熟[sa, siek, tsiek]；如依動作，上下震盪，同英文shake，把它加以轉化，即siak，再轉tsiak，然後再分解成tsik 与tsak。從[tsak] 找到當用字“刺”。
6. 牛蒡俗稱gobboe，其音來自牛尾的[guu] [bue]。

18.2 衣物

1. 西裝、洋服、西美路[seddbilo 來自日文背廣]。
2. 眇衫： pajamas。
3. 棉裘[hiiu]，客語襖袍，一般用英文的overcoat，可寫成襖婆[obac]，或日文的外套(gaito-)，台語唸成[gaiddoe]或[guartor, guartoer]。
4. 手橐[tsiulok]，手套，傳統的手套指端不開口。手囊[tsiuloong]，兩端開口的手套或護臂套。

18.3 餐具

1. 箸囊[dirlangh]，放筷子的竹筒[dang 第五調]。一般用的俗字是竹頭加弄字。當用字該是箇，[dang]音轉成[lang]。
2. 叉(簽，籤)[tsiam]仔：叉子。

第十九章 台語与龍州土語之比較

19.1 第一節

龍州地處中國南部邊陲，約在越南東北角十幾公里，離海岸線不遠的地方。李方桂先生在一九四〇年寫了一本"龍州土語"；東京大學藤堂明保教授在他的"中國語語源漫筆"一書中也提到幾個龍州土語的例子。

龍州話受粵語和廣東官話的影響很深。但其基礎方言或母語則屬另一語系，叫Tai¹ Language。它包括暹邏、撣語、白傣(Tay Blanc)、儂語、僮(壯族)語和其他。能把龍州土語和台灣語扯上關係的，除共同的外來語漢語外，可能是儂語和一些壯族語及部份傣語。李氏在序文中即提到龍州土語和Savina所記儂語很類似。土語書中記載十二則故事，包括婚喪習俗及詩歌。其形式和丁邦新先生的海南島的"儋州村話"差不多。龍州土語書中的《山伯與英台》和儋州村話書中的《牛郎與織女》類似；而《人熊》則與台灣的《虎姑婆》童話差不多。

從龍州土語言書中的語彙上可以看出現代漢語在故事中出現的比例偏高，諸如出恭、富翁、以及共有輕唇音的f。古典漢語的比例則偏低，甚至比台灣、韓國和越南的漢文比例低。可見在明朝以前，漢文化並未深入雲南、廣西一帶。為了方便比較，茲把李、丁二氏所使用的國際音標改成宏觀語音系統。但為了保持土語的真實性，一些長母

¹1940以前，李氏生長在中國。他可能不知東方有個台灣，或因它是日本的領土而未加注意。他把傣語寫成Tai Language，漢文則寫成"台語"。事實上傣語並不等同現代台語。比照泰國的英文名Thailand，傣語應寫成Thai Language。

韻的國際音標標示法還是儘量加以保存。

在這一節裡，小括號裡是龍州語的音，後頭的阿拉伯數目字表調號(tone)；中括號內的是台語音。如表列，因已表明語言類別，故不用括號，不過客語用大括號標示。以下是一些同音詞：

土語的原音(方言)可能比台語多很多，不易做比較。下面只列幾例：

能把龍州土語和台語扯在一起要靠共同的方言，如傣語、儂族語及百越語。其現象是複子音，諸如ds, dl, ds, ts, kh 等的分裂，ph 与f 的互換以及i 与u 的互轉。

由上表幾個例子，發現台語与土語的調相當一致。且i 与ia 二韻有共軛現象。土語的第六調可視為等同台語的第二調。

現代華語(即台語之新成份)的ㄩ、ㄤ、ㄦ攝和台語的kg、k、h、g 攝互轉。不過土語卻發生在ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄐ攝上。如張(kang)，以“弓”之子青k 為聲母，以“長”之韻ang 為韻；它既是形聲字，又有點像會意字。張之台語有[diō(ndio)]、[ndiu]与[kging音同弓]，張傘說成弓傘或更傘。這把ㄓ(原通用拼音用ch，宏觀語音系統改為dz)轉為k，而不是kg 是一例外。華語的雞(chi, ㄔㄧ)轉為台語的[kge]，講(chiang3, ㄔㄧㄋㄉ)轉為[kgang2]；不像華語(chiang3)轉成土語的(kiang2)那麼有規則。故華語轉龍州土語是chang → kang；轉台語則是dzang → diō。裝的華語轉土語是chuang → kgiang；轉台語則是由dzuang → dsong 和dsøng。

再攀幾例說明龍州土語之漢語外來語部份与古典漢語淵源不深。古代漢語的母韻以a, o 為主；現代漢語因受到元、清二代的簡化出現ü韻，在o 韵与ü韻之間則有滑音或介音的i, u 韵。

從上表，可見近代漢語之聲母f 幾被土語全盤接受。這表示龍州人未接受過中古的ph 聲母。因此，在此推論前面曾提到意指男性的甫(夫，父)的土語音(po7)或(po7)應不是來自漢語，而是來自傣語或古百越語。

在土語裡，“個”字是個很特殊的“量詞”，這可能來自多元文化。個有時當冠詞，有時是發語詞。例如：洞<hole>，一洞<a hole>及一個洞<one hole>。再檢視下面這個句子：“偷得個(o

漢字	龍州土語	台語	華語
一定	it ding7	it ding7	yi ding2
三	sa:m	sam, sā	san
四	si3	si3, { si }	su2
五	gō:k5	go7, gō2, { m }	wu3
七	sit4, tsī5, tsiet	tsit	tsi
八	pbe:t3, (pbat 泰國)	pbec, pbat, { pat }	pba
九	kgau2	kgau2, kgiu2	chiao3
十	sib2	sip8, dsap, dap	shi5
十一、二	sib4 it zi7	dsab it zi7, { sib it ngi }	shi5 yi er2
百	pba:k3	pbac4, { pbak4 }	pbai3
間	kgien	kgan, kging, { kgien }	chian
答	dab3	dab4, dap8 (變調)	da5
當然	dang yen5	dong7 zen5, { dang yen5 }	dang zan5
阿	o	a, o, ø(oe)	a
嘆	ta:n3	tan3, tan2	tan2
糖	tōng5	tōng5, { tong3 }	tang5
打(棍)	kgon6, ding, tik	pac4(撲), kgon3, ding3, dā2	da3
總不敢	dsong mi3 kgan2	dsong (long) m3 kgā2	dsong3 pbu2
			kgan3
回(排, 次)	pbai5	pbāi2	huei5, tsu2,
番, 遍)			pbian2
時候	si5 hau7	si7 hau7 (或hao7)	shi5 hao2
踢	tiøk	tat, tik (tiøk)	ti
鬧	nau7	nau7, nau3 (變調)	nau2
收; 修	sau	siu, { su }	shao; hsiao
褲	ko3	ko3, { fu }	ku2
苦	ko2, hu2 (ho2 傥)	ko2, { ku2, hu2 }	ku3

Table 19.1:

當用字	龍州土語	台語	華語
人男(大甫)	di7 pbo7	da7 (dsa7) pbo	nan5 zen5
人女(大母)	di7 me7	da7 (dsa7) bo2	nü3 zen5
蚤蟲	mat4 sai5	bat sat, dai5 ^a	shi
(多)水(的)「水土」 ^b	nam6	{ sui2 } shuei3 「水土」	shuei3

^a台灣嘉南地區禽蟲[sat]叫[dai5]，尤其是孵化時的雞蟲。好像海南島亦使用(dai5)。

^b水上土下，漢文原音義與地同。台文與粵文指泥濘，同音覽[lam]。

Table 19.2: 無適當漢字之部份

漢字	龍州土語	台語	越語	華語
一	løng	it, jit	m̄t	yī
二	ji7	løng7, zi7, song	hai	er2
雙	song	siang	TEMP	shuang
五	ha2	go7, gõ2 (ngo)	năm	wu3
六	huk	lak, liok, { liuk }	sau	lia2
千	si:n, pban	tsing, tsien	nghin	tsian
早	nau	dso2, dsø2, dsah	lúc đ` u	dsau3
新	mau3	sin	m̄ i , tān	hsin
左	sai, lai	dsø2, dø2, { dso2 }	trai	dso3
右	sa , la	yu7, { yu }	ben phai	yo2, yao2
荖	dau	lau		
酒	lau2	dsiu2	r̄u vang	dsiao3
魚	pbia	hi5, hu5, wu5, { øng5 }	ca	ü5
畜生	bak3 ku ^a	dsik (dsing) nse, tiøk nse		tsu2 sheng

^a牛的西班牙語是baca；畜生、混蛋的日語是bakka。

Table 19.3:

漢字	龍州土語	台語	越語	日語	華語
獻	sin	hien3, { hien }		ken	hsian2
粗	so	to2, tso	to	so	tsu
聰	song	tsong, { tsong5 }	tong	sou	tsong
轎	kgiu7	kgiø7, { kgieu5 }			chiau2
軍	kgin	kgun, { kgiun5 }	quan	gun	dsün
芳 ^a	ham, ho:m	phong, pang, { fong }		hou	fang
懶(惰,賤)	kgian6	pbin duā7, { 懶屍 }	bieng lua		lan3 do2
金	kgim, kgam	kgim, { kgim5 }	kgim, (kim)	kin	chin
琴	kgiam5	kim5, { kim3 }	kgam3, (cam)	kin	cin5
劍	kgim3.	kgiam3, { chien }	kgiem (kiem)	ken	chian2
禁	kgiam3	kgim3, { kgim }	kgam2 (cam)	kin	chin2
鹹	kgim5	kgiam5, kiam2			hsian5
講	kgiang2	kgang2, kgong		kou	chiang3

^a “胖”的台語有[pang]与[ham]二音。[ham]一音可能与龍州土語同

Table 19.4:

漢字	龍州土語	台語	華語
橋	kgiu5	kgiø5, { kieu3 }	ciau5
浮	fu5	pu5, { po3 }	fu5
扶	fu5	phu5, po5, { fu3 }	fu5
夫	fu3, po7	phu, pbo, pho5, { fu5 }	fu

Table 19.5:

)和尚(hu5 siøng7)² 個(nge)木魚”。前頭的“個”字相當於英語 <the> 或 <that>, 或日文的お(才), 以及漢文的“於”或“阿”³。第二個“個”像是助詞“的”, 表所有格。它相當於客文的“介”或“个”、上海話或香港話的“格”, 以及儋州村話的“個”字, 或台文的“家”字。它們都可用日文的假名“ヶ”(ke)來取代。副詞的功能字一般用“地”字; 不過在土語裡, 不分形容詞或副詞都用“的”字。“的”大部份音(di), 如“亦是米(kau2)糲(nu)作成的(di)”。有時唸廣東音, 如“好(hou2)粘(niam)的(=個)(kge)”。兩個“的”音不同, 但同是第一調。若把“一個老頭看守瓜園的囉”寫成“翁(ong)人一, 候(伏, 守)(pau6)瓜(kgua)的(di)囉(la3)”, 則這句土語就很像越語。另外, 普普通名詞也可當量詞, 如〈一“腳(ka)”鞋〉。在此, 不管是腳成跤, 台語的另一表述法可用“箇(ka)”字。土語〈跑出口門來(ma5)眼(看, 瞭)(gõi5, ngo5)〉的台文是“走出門口給看來[mai7]”。其實, “看來”、“看去”都通用。

“高”這一意念的土語音(song), 它是有音無字, 其當用字可能是“上”, “雙《double》”, “霜(高寒)”, “嵩”或“聳”等。台語[kguan5]這一含有“高”的意念也是有音無字, 其當用字可從冠、懸、寒、軒去推敲。

龍州土語同字相連時不會變音也不會變調。土語雖無連音變現象, 不過有縮音現象, 如兩音縮成一音。例如〈不(mi3)有(mi5)〉變成(mi:5)一音, 音如台語棉[mi5, mii]。剛剛(gam3 gam3)變(ga:m3 「口岩」); 音近[gaam3 監]; 幾多(kgi2 la:i)變(kgia:i2), 類似台語的子音襲奪現象。台語幾多[kgi ta]變[kgut a]。最明顯的現象是第二個字的子音消失了。不過, “幾多”這個片語還保存兩個音節, 且後面的子音併到前一字去。台語另外有如“与人[ho3 lang5]變成[hong5]一音節; “差不多”[tsac pbut dø, { tsa5 m3 do5 }]變成[tsø5]一個單音節。

土語与台語都有(tun2)一音, 意指“浪費”, “不會惜物”。但台語又多了[tun7]一音, 當用字應是“填”。檢視i, u互換和t, s互轉, 其他當用字可能還有“沉”和“損”。〈ho3 人(儂)〉在台文可用

²和尚之台語是hue7 siø7, 日語oshou。

³台語的“阿婆[a mah]”就是日語的(o bah)。

“予人”和“与人”來區別自動或被動。不過土語的〈du2 他〉既可解釋為“給他”也可解釋為“被他”。

片語連用時，土語會採用不同的方言或新、舊不同的唸法。如“別紛紛(pbiet 3 fan fan)”也可唸(piak5 pan pan)。有時則方言與官話混用，就像目前台灣的年輕人常在台語中插入一些北京話一般。(mi3 sai2)表<no need >，與客語之“不[m3]使(需)[sii2, su]”同。(mi3)與台語的[mai3]、[mang3]、[me3]或[be3]未會]同是方言。(sai2)的本字是“使”，是廣東官話。台語[be3 sai2]指“不行”，與土語意思不一致。英語by chance 的土語是“好彩(ho2 sai2)”。台語該是“好個彩[høkga dsai3]”。同一型式，台語“假使[kga sai2]”也可衍化成[kgia tsai2]，然後再變成台南府城腔的[kgiam tsai2]。

台語和龍州土語扯上關係的另一途徑絕大部份來自客家族群的地緣關係。如“快”的土語是(kgiøk4)，而客語是[kgiak]。有人認為客文本字是“急”[kib；kgib]。客文本字應是“快”是基於與“決”字同音系。不過土語的(kgiøk)可能具有“激”一義。

在越語、韓語和土語裡的人稱代名詞都是男女有別。不過土語的孫、姪(同音la:n)似不分男女。土語可能含有敬語：第一人稱的一般音是(gō, ngo)，即“我”或“吾”；對長輩自稱(lai6)，對晚輩則自稱(kau)，有點像“考”或“老身”。(1

ai6)類似客文的“儘”字，對應福佬音[lau]，即“老”，指晚輩、老兒或晚子。1 比照台、日、越語的d；粵語的(dai)可能是低或底，有自謙的味道。

在華語當中，我叫你.....

我教你.....

我給(跟)你講.....

以及我告(kga6)(kgau2)你講.....

等幾句話常常混用，莫衷一是。土語這個“告”字用法很新鮮，它應用在台語變得更活潑。當大人叫小孩做這做那時，小孩常因貪玩或不專心而做得不盡理想。此時大人就會抱怨：告[kga2]豬告狗，不[m3]值家自[di3，或己kgi3]走。因為大人對小孩是一種“要求”或下“指令”，如果寫成“駕豬駕狗”則是一種強勢的駕馭或差使。如果寫成“教”，那更加要費時而不合邏輯。如果寫成“叫”，則語音不符，

語意不通，除非是“叫你來食飯”。在鵝語裡，“告”有[kga, kgo, kgø]三音，“課”則有[ka, ko, kø, kue]諸音。

同一個(ha5)語，在不同的場合有不同的解讀。如〈丈夫⁴(du po7)她講：ha5?! 拿阿(o)舅藏進中籃去，阿舅密(bat)看不難活多呢(ne3)?〉。譯成華文是：〈她的丈夫說：「你說什麼?!把大舅仔放進籃中去，悶著不是難活了嗎?」〉。譯成台文則是：〈伊老公[ang]講：「乎(呼hā, what)?! 將大舅仔放(圓kōng)籠仔裡，密稠稠[dsiu2 dsiu7]敢不是敗[pāi]活呢(咧le7)?」〉。另一句〈ha5! 日這真彩(sai2)數(so)〉，即〈哈哈！今日運氣真不錯〉。台語的可惜或運氣不濟說是“無彩[tsai2]”。[tsai2]與土語的(sai2)是同一意念的，差別只在方言音，至於漢字是本字或當用字得參酌上下文。台語的“無採工”是說採下來賣還不夠成本。

把“湊”字的音擬成[tso]與[dsau]二音攝，由[tso]可分解成[to]，[so]與[tao]幾音。再由[tao]可轉成[dao]，共三等。其中[so]與[to]沒有同時出現在土語裡，可見龍州並不是不同文化的交會點。如“奏”有[dao, dsau, sou]三音，其中(dao)主要存在越南，(sou)存在日本，台語勉強有[dao, dsau]二音。“湊”則有[dao, dsau, lau, sou]幾音。台灣、江西樂平用[dao]，客語用[lau]，華語用(tsao)。李氏以“相”註(do5)，以“都”註(do3)。如<kgai3 do5 do:t3>解為〈雞相啄〉。(so)與(do)二音並不同時存在於土語裡。從二戰後的日本吳音可找到(sou)的漢字是“相”。〈要什麼都(do3)[dø3]有什麼〉是條件句，依台文，“都”改成“則”較通順。在其他地方，李氏的“都”的土語多用“就”字。這裡的“相”和“都”可用一個“湊”字來概括。某方言這麼寫著：“著作凡十卷，都為一集”，那麼都也有湊在一起的意思。

語言的變化軌跡和人類的遷徙軌跡應該是平行的。依據最新

⁴古時，甫、夫、父都表男性。土語可能已做些處理，如男人是di pbo7(甫)，丈夫用du po7(夫)。兩個片語表不同年紀或身分的男人。故du並不等同漢字的丈。di可能等同越語和台語的da，指一般人類。du可能指不同層次的人類，或只是個冠詞。“du 羊”的華文是“老羊”，“do 虎”是“老虎”，“lo 獽”也是“老虎”。在鵝語裡“甫”可能有[pba, pbo, phu, pu]諸音，“夫”有[po, pho, phu]，“父”有[pbo, phu]等音。夫與父在韓語都音(pu)。華語“老(lau3)鷹”的台語是[laɪ3 hiø2]，勉強可寫成“老鷂”或“厲鷂”

的DNA及Y染色體的研究，先民是由西向東移，然後往北移。早期亞洲人分佈在長江以南，以至於江浙地區，然後再繼續往北、往東和往東南亞移動。這解答了為什麼韓國有些語音和客語、越語一樣。但要證明先有子音d, t 後有s 就沒那麼簡單。譬如粗有[to, tso, so](tsu)。u 母比o 母晚出現，這一結論較易被接受。(to)出現在越語，但[to]與[tso]同時出現在台語。[so, sou]除了出現在日本，也可能出現在台南的關廟等西拉雅族的早期地盤。如菜[tsai3]的關廟腔是[sai3]。蟲的土語(sai2)，台語[dai5]，文音[sat]。[sat]是促音，它應比[dai]音晚。蠶音[tam, tsam, sam](tsan)，都是第五調。[tam5]與[tsam5]同時出現在台語，[tsam5]是文音，比[tam5]晚。但(sam 5)出現在海南島；在日本則音(san)，它是否也出現在西拉雅地區有待進一步了解。

華文“屁股”的台文一直無定論。先有連雅堂的“尻川”，再有“骼床”，“尻床”，……。由於它與“肛門”的關係密切，所以俗稱“屎甕”或“屎倉”。華文的如廁有一雅言叫“出恭”，與“出肛(kgung, kgong)同韻。土語的屁股音(kgun2)及(kgun2 ki2)。(kgun2)和台文的膚(臀)[tun2]同韻。(ki2)即是屎，和客語的屎[sii2]及泰雅族的[di, 或wudi]同韻。客文把屁股寫成“「尸旨」「月出」”不如表成“屎阜”或“脂[dsii5→ si]阜”。

中國的文史學者常把同文、同種混為一談。謬誤到把正常的說成例外。即便長江以南的少數民族都使用單音節語言，也未必遵循漢語那套音韻的分攝分等分類法。依據人類遷移的軌跡，中國古九州地區的人口都屬晚期亞洲人。目前台語中的文讀漢音應有不少出口轉內銷的詞彙。故分攝分等要以自身語言為本位來定調。實用原則是把語言分成白話和文音兩大系，如“草”有[tso2, tsø2]和白話的[tsau2]，以及新台語(滿華語)的(tsau3)。草之韓式羅馬拼音(ch'o)同台語[tsao2]；日本羅馬音(sou)，應源自[tso2]。龍州土語草音(sau2)來自[tsau2]。華語(tsau3)是第三調，傳至龍州和台灣變成第二調不太可能；一定是由南方北傳，進入中土之後繼續往北，和遼、金相混而變成第三調的。因為中古漢語還是發第二調。同一幹、支原則可應用到錯、差、叉、常、猜諸字。拿<叉>字來檢視，台語有[tsa, tse, tsiam]諸音。土語(sa)，它潛藏著對應音[ta]，但可能在台語中消失了。農夫舉鋼<釵>將曝曬的農穫推散開來的動作，一般用“麥[ta2]”字。麥有

展開之義，如孔雀麥尾。麥另音[to]與奢同音同義，即揚散。故奢侈亦可寫成麥侈[to dsie3]。其實，[ta]是將“叉”、“杈[tsa, tse]”一詞動詞化。是故，寫成〈杈[ta, tsa]開〉就可以一目了然。“叉”可能又有[se], [sa]或[siam2]諸音。這種推論可歸納出[sa]與[ta]不曾同時存在於某特定方言區域，看不出由哪一方向另外一方衍化的痕跡。

19.1.1 有關龍州土語之冠詞：

〈du 狗〉，李氏解為〈隻狗〉，相當於英文之a dog 或the dog。〈du 狗白〉解為〈一隻白狗〉，即英文之the white dog。〈個(o)和尚〉解為〈和尚〉，英語是the monk。在此，“個”該改成“阿”或“於”，如母親是〈阿(o)姐〉。以上，由此可見華語有點難拿捏土語的文法。台語有〈一個[ko7]儂〉，a man；〈個[kgø2]人[zin5]〉，即one himself, individual, the man。另有〈古[kgo]井〉，〈古坑〉，〈古樓〉，〈古亭〉等，“古”字可譯為a，如是地名則可譯為the。

(lai7 lu3 se)是放置，即placed on。(dai du3 se)是in good state。(se)指形勢，一種狀態。d 轉l 有如台語的“條”由[diau5]轉音[liau5]。不過土語一旦變了調就變了意義。荖(葉)的土語音(dau)對應台語的[lau]，足見子音d 在傣語、越語、台語和日語當中有共同的特性。

“千”之土語(si:n)，“清”之土語(sing)，兩字之台語都是[tsing]。在顎化音素上，s 一定存在用t 或ts 的東邊族群。“軍”的土語(kgin)，“春”的土語(sin)，台語分別是[kgun]和[tsun]。可見i，u互換的原則也適用於龍州土語和台語。

雲南南部、兩廣、泰國都屬早期亞洲人的活動範圍，龍州土語和泰國語相當一致。“二”除了唸(ji7)又唸(so:ng, song5 双)。“田”同是(na5,8)。李氏為土語所擬之“ ”聲母，轉成台語時大部份可用s，小部份可用d 或l 取代。“西”(sai)越語(day, dai)；英文之dry 是(sai7 晒？)，接近台語之[da 焦]或熟[sa, so, sø]。乾的田叫(sai7 na5)。“汎”是(si:u)，相當於福佬話[siu5]及客語的[tsiu5]。“插入”是(se:b3)，“楔”的台語有[se7, siab, kia7]諸音。“事”(sai)可譯成[dai7]；“事事”的台語是[dai3 dsi3]，它的俗字用“

代誌”⁵。“世”(si3)，台語除了音[si3]以外還有[di3, dai7]和[de3,7]，寫成另一個漢字“代”。一代与一世同是三十年。細(sai3)是小，米粉是細(sai)粉；客語有細[se]妹，細人[gin5](小孩)。細兒[dai e3]又音[lai2 e3]。“洗”音(sak)，改成[dak]就是“濯”，日語是(daku)。洗原音(sien)或(hsian)，古文是“洒”[sei 1,2]是華文洗的台文當用字。

19.2 第二節

台語中漢語讀(文)音的福老語部份与客語並不完全相同。台灣与龍州之地理距離遠過与客家族群之距離，但語言上卻有互通之處。何以致之值得探討。以下寫在小括弧裡的音依舊是龍州土語或鶴語以外的其他語言。寫在中括弧的表鶴語。陰平調號“1”照樣不標出。

(um)的台語是[um5]或[m5]，指含苞待放的花蕾。有人說形聲字“朶”是漢字本字，華語(𠂇𠂇'，fao5)。字書並不把“朶”等同“萼”，且花萼未必個個都向下。[um5]到底是指裡頭的花瓣或花萼並不太確定。(um3)指催熟芭蕉等水果的做法，在台語叫[un2]。它是將整弓香蕉用麻袋套住，放在存放穀物的房間(稟間)，同時把門窗緊閉，然後用線香或電土燻之。其發音應是來自“溫”与“燻”，也可能來自孕育的孕。但現代的催熟法是利用乙烯或冷藏，原有的思考模式不知是否還管用。

打瞌睡的土語是把點頭和睏睡連在一起，叫做(vak4 mau5 no:n5)。台語則取舂米之動作，即突[dok; du2]臼[ku7; kgu]。剪刀的台語是“鉸刀”；土語則是(kgieu5 或kgiau5)，其本字應該也是“鉸”。傻、愚笨的台文俗字是“戆”[gong7]，也有人寫成[kam2]。土語(gong)的當用字應是“昏”(kong)，即昏庸。土語的“鵝”音(pbøn7)，与台語的“笨”(頑固)[pbun7]音幾乎相同。呆[ko, ho]頭鵝的英語是火雞。鵝音的台語可訛為[gõ]或[gong]。

土語的名詞有如客語帶有性格。客語鼻子叫〈鼻公(管)〉[pi kgong5]，耳朵叫〈耳公〉，華語訛為〈耳光〉。漢語是單音的〈耳〉字。土語鼻叫〈婆(ma3)鼻(dang)〉，眼叫〈婆目(ha)〉。“祖父的妾”

⁵連橫在其《台灣語典》一書中主張用〈載[dai, dsai, sai]志〉。不過華文古籍中的載志指登錄。

也叫(ma3)。屬祖母級的女人在日本和越南都叫(ba)，漢字用“婆”。故“媽祖”一詞也該改成“婆祖”以示對少數民族的尊重。

(kai3 pu2)就是雞夫，雞公；(kai3 me7)就是雞母。(ma pu2)是狗公；(ma me7)是狗母。當叫一聲(a me7 oi)的對象是老母時，它等同台語的“阿母呀(唯)”；對象是妻、老婆時，就是“妻喔!”，“妻仔喲”。福老話的〈bo 合(加)[kga, kga, a]子[kgiā, nkgia]〉如是出自己婚男人之口，則指“妻與子”；如出自女人之口，則指“母(自身)與子”。[me5]在客語亦指母。有一條大河源自中國，經緬、泰國邊境再經越南入海。此河在中南半島的河段叫(Mekong)，其意譯是“母江”，而不是“湄公河”。越南華人稱之為“母親河”。

客語與土語並非多面相的類似，其近似度有些地方還不及韓語。“鶴”與“學”之土語音(ha:k)，韓語(hak)，日語吳音(kaku)來自[kakl]，客語[hok]。“分家”的土語是(pban kgia)。“吩咐”是(fan fu3)，其台語則是[phan7 phu3]。“頒”與“粉”同音(fan2)，比照古音原則，台語應唸[phan2,3]或[phan2]。客家由於受到近代漢語的影響，把“粉條”寫成“板[pban3]條”。然後把板的範圍擴充到糕餅和粿類，如發粿叫爆板。客語一向把“分”唸成[pbun5]，另創加刀旁的俗字表分割、贈送。在江、浙地區“別”亦表贈送之意。

“無”一字的福老音[bø5]，客語[bo5]，在香港用“冇”字。台文“冇”的福老音是[pā3, npa3]，即不充實或無實。“沒有”的客語是[mø5 没]。龍州鄉下用(bo3)來表“不”的意念。“不”之台語有[m7], [pbut], [pbe7], [be7], [bue7]等多音。土語另一與客語同音同義的是(dong2, dung2)。它有如英語的So good 的So，或華語的“很”和“極”。如果把(dung)轉成[ding]，在華語可查到“頂”字。或把(dong)轉成[dang]或[døng]，在鶴語，也可查到頂字。一般客家人只知把頂唸成[dang2]，如〈一頂帽兒(也)〉。是故〈頂歡喜〉被訛為〈凍歡喜〉或〈當歡喜〉。這將誤導初學客語的人。

“育”的現代華語音(yü2)，它的中古音可能是[yo, yø]或[yok]。由[yok]到(yü)的時空裡可能還有(uk)或(ik)一音。孕或育豆芽的老“法子”(fab3 dsi2; fab3 dsu2)是將一些綠豆放入斜紋甕中，然後灌水，再用稻草稿塞住甕口。泡浸過一段時程後把水瀝乾，將甕倒立放置牆腳。重覆同樣的動作約一周後就有白皙的豆芽菜。整個過程叫做

“ut 豆菜”。這種塞住甕口的動作的土語叫(ut)，可借用“搗”字。生產豆芽菜的過程古今已有相當的差異。“鬱”是有志難伸，可用為古法的當用字，不過筆畫太多；新法是控制光度、濕度和溫度，當用字可借用“孕”或“育”。

泅(si:u)[siu5]水時，腿在水中tiøk。“踢”的土語也是(tiøk)，不過台語還有[tat]一音。賒帳的土語是(si so3)，即賒數。“數”在此之台語音[siao3]，與汕頭語同。這顯示廣東以東的語言變化較頻繁。“大家”一詞的土語是(dai7 kgia)。家、加、嘉之越語亦為(gia)，不過等同華語之(chia)和鵝語之[kgia]。家之台語文音為[kga]，語音為[kgie]。土語和越語在母音u前之e在對應的台語裡幾乎全部變成ia，日語則是io，形成一種共軛現象。如“巧”：(ke:u2)對[kiau]；“調”：(deu)對[diau7]。在戰前和戰後的日語則呈反射現象，如“料”：(leu)對(liou)，“簫”：(seu)對(siou)。

本節比較的偏重方言成份。漢語可能有南島語出口轉內銷的成份，這有待有心者繼續研究。原始土語部份無當用漢字者只好靠意譯。“淋”的土語是(dum5)，u之發音可能與英語lump中之u同。“淋”台語有[dam5]和[lam5]二音：前者是形容詞，同濕；後者是動詞，同潑水。“潭”的土語(tum5)，音類似英語dumb，台語是[tam5]。不過土語之(tum5)也許只是個小池塘。至於浮、夫、扶、精、袱、府、富、復的土語子音都是根據現代華語用f。之所以用f可能與實地訪查人員的認知有關。越語用ph，台語則有p，ph與pb三種cases。在客語則分成f和h，與華語用法並不一致。從不同的地點，不同的時期我們吸收到不同的漢文化。因此，土語同樣有一義多音的現象。如“自然”(dsu7 yin5)，“自己”(dsi7 kgij2)和“自(私)盡”(su2 dsin2)，這大多來自文音。“遲”的土語同台語有(dsi7)，(di5)和(du5)三音，即如遲[dsi2]接，to welcome或to deal with；遲[di5]到，to be late；遲[du5]鈍，not sharp，not smart，遲疑，not sure。這顯示在台灣以外的地區同樣適用介音i，u互換和複子音分裂並存的原則。因此，dsu可轉成dsi；dsu可分成du和su。應用此一原則要查本字和當用字就方便多啦。如把“宰”的已知台語音[dsái2]標出，去掉鼻化音就是近代華語的(dsai3)；拿掉i則變成[dsá2]，即是〈宰(截)稻仔尾〉的“宰”。又可衍生[sai]，[tai]或[dai]，如宰(殺)[tai5]豬、宰雞。

土語“枝”音(dsi)与台語相同或接近。在宏觀台語語音系統裡提到：如果現代華語的子音ch 和台語的子音kg 有互轉的關係存在時，則台語中的華語成份可保留ch 而不必改成ds 。但華語音虫時，台語是dsi。荔枝果的歷史悠久，其台語比較偏[laidsi]，少人講[laikgi]，故早期的外語音譯用litchi。已知(chi)音的對應台語是[kgil]，因此，荔枝的台語拉丁文可用laitchi 或laitdsi 。

在台文中，表“全部”用“總”不用“都” [do3]。土語〈要拿什麼都(do3)有什麼予(hu2)[ho3]〉，意思是〈想要什麼就給什麼〉。“都[dø3]”在此不表全部，而是約相當於台文之“則”或“就”字。它也和下句台文裡的“都”不同義：讀到(屆)初中囉[lah]，連煮飯都[dø7]「不會」曉，連食飯都[dø3]有人服侍！〈有地則[dø3]有財〉，“則”在土語中幾乎全被“就” (dsau7)取代。如果把“就”的現代華語拼成(dsiao2, chiao2)，則可能衍生的音有(dsao), (sao), (dao)和(do)。它們不一定要同時存在。如果選“湊”當作常用字，則〈有地湊有財〉就像是〈有地跟著有財〉。“留”之土語(lau5)，台語有[lu], [liu], [lao]，可能還有客語的[liao ㄌㄧㄡ]音。

在台語文裡，總、賴、寮、條等音屬dl 攝。故總有[dsang2], [dsong2]与[dong; long]諸音。在土語，總只有(dsong2)一音，与海南儋州村話同。土語与台語在dl 攝上有跨方言的現象。如“沉”的土語是(lum2)，中間可能跳過(lim)轉介音而連上台語的[dim2,3,5]。另一意念，把(lum2)唸成濫[lam3,7]，則与台文之土上多水、泥濘同一意涵。

當一個人萌生一種念頭“想要(惟)[oi].....”時，我們習慣用[be]一音，除表達慾望外，用時表達未來式。有時[be]只表未來式，即未[bue]，故老是借用一個“欲” (want)字並不妥。同一情況，龍州土語全用(de)，它像是台語[di]和[be]的連音，即di + be → de。如“復(加)[kgo]三個月我就di be 畢業囉”。這和你想不想畢業無關，到時只要條件合乎規定就可畢業。看起來[be]的常用字還得用心去推敲。在時間副詞方面，“快”字是選項之一。依時間的早晚排序：天未[buei3]光，狗未吠→ 天快[be]光(天將亮) → 天昧[be7]光(天已有點微光)。

“苦”之土語有窮苦(ko2)与辛苦(ho2)二音。在方言方面，土語似粵語較偏向h 聲。如哭音(hai2)，台語則有[hau2]与[kau3]二音，是

漢字	龍州土語	台語	韓語/ 日語
刮剗	kguet3.	kguet4, {kguat2}	
契耙刻	kue	ke, {kiet2}	kguk /
籃	la:m5	lam, na5, {lam3}	
軟	nang3	nøng2, {nion5}	/ nang
先仙善	sin	sen, sen7, {sien5; san}	son / sen
名	ming	mia5, {miang3}	myong / mei
明	ming	ming5, mei5, {min3}	myong / mei
命	ming	mia7, ming7, {mang, miang}	myong / mei
娘(女士), 嬰	nang5	nio5, nia5, le2, {nióng3}, nua3 ^a	nia (nyo) /
小少	noi6	siø2, dsiø2	so / seu, siou
小老婆	me7 noi6	se2 yi5 (細姨, 小姬)	
神辰	shan5	sin5 ^b	sin
人	shan5	zin5, lang5	in / jin
泥	nai	ni5, {nai}	

^a已長大但還未生蛋的雌雞

^b辰之台語又唸[dsun7], 如時辰(時候)

Table 19.6:

比較多元的。土語無“窮”一詞，故苦(ko2)被借為窮使用。台語有“窮[kging5]酸[san3, son5]”一詞，窮字無語音，酸字一般語音唸[søng]。

在龍州，褲(ko3)与「𣇕 夸」(kua3)有別；人腳(ka 跤)也与山腳(麓)(kuk)有別。鹿的日語音也是(ka)。土語孫与姪無別。越南、泰國則孫、姪、甥都同音。有人認為台語也是孫与姪(孫仔，甥仔，侄仔)音無分，這可能是自發音上的偏差所造成的誤會。倫理上，兄弟的子女叫“內甥”，簡稱甥兒(也，仔)；而姊妹之子女則叫“外甥(也)”，俗字「外生」。汕頭語孫音也是近甥。

土語的(lin3)用“落”字，(lan5)用“滾”字。不管地面有無坡度，[lin3]和[llen3]的台文共用一個“輪”字。第二音也可選用“輾”，常与轉[døng]連用。

肺之土語(pbet)，韓語(pye)；台文的肺字好像是混到柿的“市”部去了，因此音[hi3]。至於[hec][kgu7]嗽可能來自“肺久嗽”。

在台語裡，“籃”和“林”同音[lam]和[na]。當器物名詞時，lam 小於na5，套在牛嘴上的有孔籃叫嘴籃；當動詞時，就是把小籃子綁在竹篙的末端，用來套高處的樣仔(芒果)，這種動作就叫做籃[lam]。傣語系的音素am 和華語系的an 相對應，如南[lam5](nan5)、男、劍、廉、艦、咸和前述的籃。

越南首都Hanoi，中文譯成“河內”。詢諸越南人，說是只不過是地名，無其他特別意義。Ha 的越語和韓語指河，但noi 在越漢辭典卻找不到“內”的譯法。noi 譯成nai 有點類似客語轉成福老話。到底Hanoi 是指轄內或河小，以及Saigon 是否是柴港，在此僅供參考。

神、辰与人的土語均為(shan5)。台語神与辰語音[sin5]，人則音[zin5]。晨、辰、身之台語音[sin]，越語均音(than)。土語的子音sh 和越南的th 都對上華語的捲舌聲母尸(sh)。th 應與英語IPA 中的theta 對應，而大寫的TH 則與t 對應。可是碳、嘆之音(than)似應唸成[tan]。

綜觀儋州村話和龍州土語，(po)、(pu)表雄性，當用字在“甫”、“夫”、“父”。(me)、(mo)、(bo)表雌性，當用字可用“母”。媳婦的福老話是“新婦” [sim7 pbu 7]，韓文也是新婦(sin bu)，客語是新媳[sin kiu3]，而新娘、太太是“婦娘” [pu5 ninang3]。媳婦的龍州土語是(me7 lu5 mau3)，即“婦媳新”。

英文玩具“Top”的華文叫“陀螺”或“陀螺”，看起來有一半是音譯。台文是“干螺” [kgan lok]，干指乾物，不是水中的東西；螺指圓錐狀的物件。土語叫(hang3 dsen5)。前面提過哭有[kau]與[hau]二音，海有[kai]與[hai]二音，呼有[ko]與[ho]二音。則土語(hang)之對應鶴語音有可能是[kang]，[kgang]或[khan]，漢字是“干”或“旱”⁶。(dsen5)就是“錢”，不知是否另義“尖”，或龍州人使用的錢與貝類有關。玩陀螺的動作叫〈pah 干螺〉，另一叫法是〈ding 干螺〉，其玩法是要準且狠，釘在對手的陀螺頂上。在土語裡，扔擲的動作叫(dling3, ding3)，當用字是“打”或“扔”。打的台語音就是[ding3]，[dã2]和[pa2,7]。土語“打”有(da2)與(ding 6)二音。儋州村話一好像是同音。

(a:i3)有二義：一為喜愛、愛慾之愛；另義為“該”，土語解為

⁶旱之台語語音[huā7 岸，按]，如涸[kø]旱。

漢字	龍州土語	鶴語	日語	越語
脫	tut3 lu:t7	tut3 白, 出tuat, dat lut 毛, tsuah 毛	datsu	tao2 (解)
犁理	tw ^a	le5, lu, li2,5	li	
事	sai	dai7, dsi3	zi, ji	
塞	sak	tat, sat, set, soi		
總	dsong	dsang2, dsong1,2, long	sou	
墜	soi2	耳dui7, tui	dsui	
世	se	se2 紀, 一de3(代)人	se	the, she
帶	sai	dai3,dua3, dsa7,dsua7,tsua7		dai, lai
蟲	sai5	dai5		

^a一個比較平的u母。

Table 19.7: Add caption

“將近”⁷。愛与該是兩種不同的意念。該与將近本來是不互通的。但是在〈將近天亮〉和〈該天亮啦〉是可通的。土語(a:i3 shong7), 把sh 轉為華語的通用音聲母尸，則shóng 的漢字是昇或升(尸ㄥ)。所以a:i3 shong7 的當用字應是“該昇”或“該上”。

在近代語方面，村話和客語一樣，比福老話更接近華語普通話。至於中古音，村話較接近韓語。因韓國與台灣本非中國領土，故在元、清兩朝進行語音改革時不受到影響。

回、呼、漢、海等字的粵語子音都是h，在日語裡則都是k。可見兩個遠離的族群其中間是無模糊的空間的。可是回、呼、哭在台語裡子音h 和k是同時存在的。台語與土語間也有類似前述的現象。如子音s 用於龍州，t、d 存在於台語，則複子音ts 与ds 很少同時存在於兩地。“十(拾)”字是個例外，土語是(sib, dsip)，台語是[sip, dsap, dap]。下表舉例主要是土語、鶴語和日語之比較。

⁷李氏解為to be on the point of (doing something); almost.

第二十章 台語之調號

台語中之近代漢語(華語)有五個調值。鶴語中之福老話成份或說是越漢語系有七調。即八個漢語調中之陰上(上上，第二調)与陽上(下上，第六調)等值。如果把下平(第五調)分成長、短二調，則福老話也有八調。客語在台灣有六、七種不同方言，有四調的、五調的也有六調的。

以前有二種聲調標示法。頭一種是在一個字的四個角落上打圓弧，如芳字是上平調，也是第一調，就在pang 或phong 的左下角打個c。滑字是下入調，也是第八調，就在kgut 的右下角打個ç，或c 下方加一橫。即由左下，左上，右上，右下順時針方向打號，代表第一、第二、第三、第四；第五、第六、第七、第八聲調。每字都獨立時方便這麼做，如果在整句文上打鉤，甚至在把c 依序轉90度、180度和270度，那可真是麻煩囉。第二種標示法是在字詞的右上尾方寫上阿拉伯數字1 至8。為了加快打字或輸入的速度，大家可以嘗試韻尾字母標示法。

以下設法以幾個圖示幫助讀者快速掌握鶴語之聲調與符號間之關係。

把(圖20.1)和(圖20.2)重疊就構成(圖20.3)的alpha 標調法。第一調等同八度音階的So，第三調等同Do，第七調等同Mi。三民主義四字的鶴語是sam7 min7 dsu gi7，其在alpha 標調圖的位置如(圖20.4)所示。(圖20.5)顯示不同的文字次序會產生變調。“主”在上端時唸上平調，在下端時則唸下上調。一般是上去調轉下去調，上入調變下入調。這是一個大原則，當然有些例外。(圖20.6)以刀[dø]一音為例，再加上一些常用辭彙以幫助大家的記憶。

從(圖20.6)可以看出1，4，8 三調可以不加調號，只要像唸英語

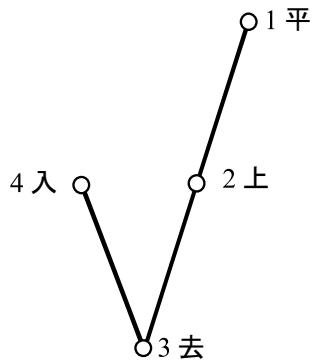


圖 20.1: 上調

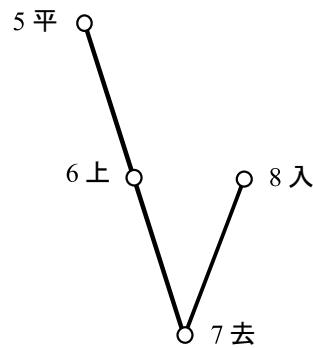


圖 20.2: 下調

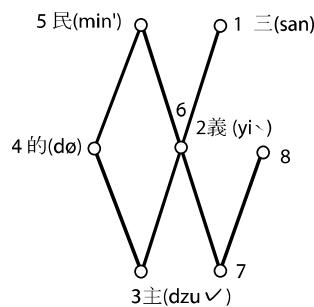


圖 20.3: 現代漢(華)語

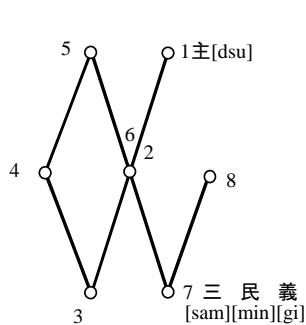


圖 20.4:

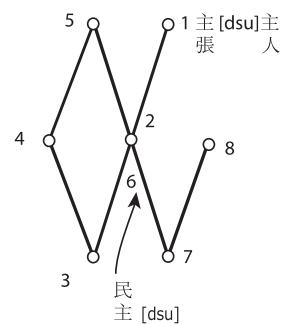


圖 20.5:

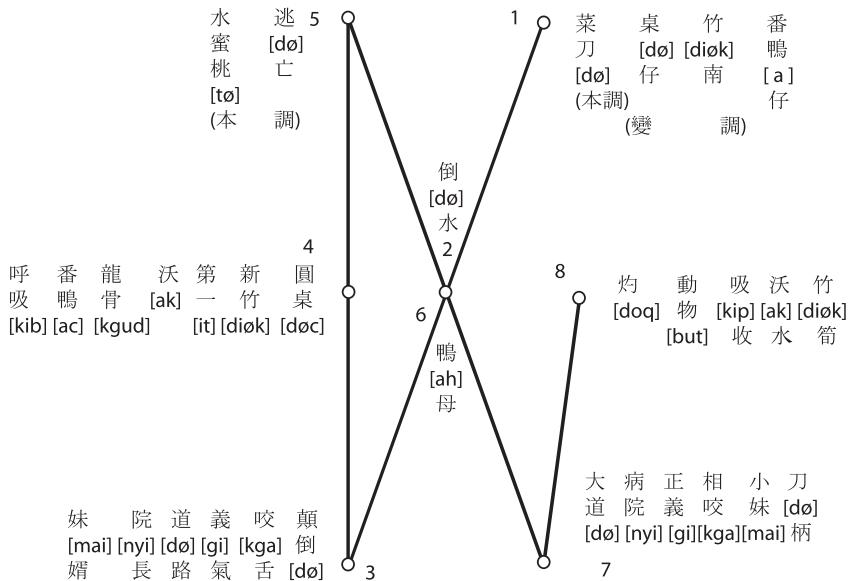


圖 20.6:

一樣地唸著就差不多囉。因此，需要用心的是其他四個調。台語有個特質：如果到處都用本調，則聽起來就覺得怪怪的。所以變調是很普遍的現象。變調有個原則，如道[dø3]人，道在上方就發上去調；貧道[dø7]，道在下方就發下去調，也是本調。但菜刀[dø1]，刀在下方，發的卻是本調的上平調，是個例外；刀[dø7]柄是變調，刀的發音是下去調，平調變去調，是雙重例外。龍骨[kgut4]由上入轉成下入的骨[kgut8]頭。把[kgut4]改成[kgud]就可把阿拉伯數字拿掉。在韓語裡，輔音t全被l取代。k韻尾也是從上入調變下入調，如果與發音無關，可以c表上入(4)調，以q表下入(8)調。c可說是soft tone sign，而q則是hard tone sign。

在英語裡，韻尾是l, h, y, au, ou的辭大多唸高降的2、6調，如Dell, bell, ball, bull, goal, bay, buy等。故第二調的“鼓”字可以寫成kgol，“買”可寫成bey，“馬”可寫成bel或bmel，也就是馬兒。英語的或西班牙語的stress標示號也可借用，即如kgo'，這在越南文亦同。如最後音節的韻母是i且是第二調時，則i可改成y。在英語的最後一個音節若含er或or時，其調值約同

第三調。故顛倒的“倒”和道路的“道”可寫成dør 或doer。第五調是一個拉長、低緩上升的調子，可以像一些歐洲語系的國家，在一個辭的最後一個音節重覆它的韻母或韻尾。如年[ni5]寫成nii，逃寫成døø，或只是doe。英文的of 和off 的調值很接近第七調。因此，在第七調的辭尾可加上f 來辨別。除了有促音功能的韻尾b、c、d、g、h、k、p、q、t 之外，片語中段的促音可參考英文模式，如〈阿(歪)理不達(值)〉就寫成allipbutdat；〈鴉片〉寫成appian (appien) 或直接用opium；〈惡霸〉不寫成akpbar 而寫成ahpbar 或okpbar；〈咖啡〉是kgappbi, kgoepbi 或coffee；〈過年〉是kguelnii；〈年紀〉是nikkgy；〈機會〉是kgihhueif。〈乖乖〉的本調是kguaikguai，變調則為kguaikkguai。把〈童子軍〉dongg dsul kgun 改成dongddsu- kgun 或donghsukgun 後，童由第五調似乎一下子變成了第四調或第七調，習慣上以第七調為主。

〈假〉的原音調是[kgie2]，〈假[kgie]仙〉則已產生了連音變，而〈假[kgiek8] 大範[pban7]〉已產生語言的變化。雞災分開來唸是[kge][dsai]，合起來則唸[kged- dsei]，即雞轉第四調。災的韓文在詞頭用chae，在詞尾用jae，看來有e 音素。考慮到關廟腔和日語同是sai，越語是tai，華語音ㄔㄞ(dsai)，故鶴語文音還是用[ds- ai]，不過語音是[dse]或[dsei]。台語較近[dse]，[dsei]則match (dsai)。如果〈雞災〉一詞有兩種不同的意義，則最好存著兩種拼法。

y 是i 的半母音，一般只用在一個音節的開頭或結尾。放在尾部表高降調；放在頭部則可避免被併入前一個音節。如āhyø(阿腰，彎腰)是唸[ā'- iø]而不是唸[ā-hio']。

以上講的調以福老話為主。事實上，鶴語的第八韻尾有很多是k 或t 的，如果與發音無關，就把它改成q 以便和第四調的k 或c 區分。以“摘”字為例，康熙字典有[diøk], [tiøk]和[dak]三音；客語、越語有(dsak)和(dak)二音；汕頭話有(tek) 和(dak)二音；日本漢音是(teki)；高本漢的擬古音是(tek)。諸多音中以第八調為主。鶴語的〈提去〉或〈摘去〉這一意念的表達和英語的〈take it〉很接近。硬把tek ki [或kir 第三調]改成teq kir似無必要。又〈摘〉變為第二調可寫成tey 或tel。把兩音連在一起或分開值得思考。〈己〉要寫成kgiy 或kggy 也是個議題。

以下是則小小的自我測試：找出下列拉丁台文的相應漢字，1. pborlok 2. sey- kgy 3. kykgong 4. dairkir 5. kongkir (kongkkir) 6. kikgang (kgy kgong)。答案：紀綱，空氣，大氣，氣功，世紀，部落。

連音變調，拉丁化台文舉例

在[]的為客文

1. a 阿[鴉， 啞]
2. āa 擁embrace, protect, prevent from being hurt.
3. āhkgiāh 擁子(囝) hug a child.
4. akkgun 亞軍the second place, the first runner up.
5. ahpbar 惡[ok]霸
6. ai 哀[矮， 哀(oi)]
7. ak 沃， 握[厄]
8. [andsiiang](andziang) 真秀， sui, [很靚] very beautiful.
9. ayann (ayen) 亞鉛[鋅] zinc, aen 《日本》， a-yōn 《韓國》
10. ayenppiāh 亞鉛(馬口鐵)片galvanized sheet metal.
11. be 惟， 欲want to。
12. bebef 買賣trading。
13. berhiaul 「不會」曉do not know。
14. bey 買to buy。
15. bikgim 美金US currency。
16. bmel, mal 馬horse。

17. bœkkgymiaadaappicør (bøkgymiaadaaupiør) 無記名投票
18. Chiō(nDsio) Kgaisek 蔣介石
19. daorāf 豆餡bean stuffing。
20. derkgiiu 地球the globe, the earth.
21. diddu 蜘蛛spider.
22. dorngbut 動物animals.
23. dorngbuthøeng動物園zoo.
24. dsingif 真義truth.
25. dsinggif 爭議controversy.
26. dsinglgif 正義righteousness.
27. ellair (eylaii) 携來bring to.
28. hakkgaa [hakka]客家
29. hakkgar kgoo [hakka kgo] 客家歌hakka songs.
30. huetsia 火車train.
31. hueltsia 貨車freight truck. (hueytsia)
32. keylair (keilaii) 携來，挈來bring to.
33. kgehhuey 家火property, estate.
34. kimochi 氣持《日》，心情the mood.
35. kuimmoeng kgakkuāh lmaif (讀如mai7) 開門給看來open the door and take a look.
36. mtsulsiiao (mtruesiao) 不識相，白目
37. pahhuel (pahhuey) 撲火fire fighting.

38. pbakkguar 八卦eight phases; gossip.
39. pbiak dsiau-a-pba 爆(烤)鳥 兒 脖(pba, pbol) a bird B-B-Q, BBQed birds.
40. pbut dap (dsap) pbut tsit 不十不七not clear, sloppy.
41. pbuer (buer, ber: not allowed; not necessary. with silent consonant p) sail 不使; 不行, 不需
42. pbut sam pbut sur 不三不四low quality, awkward.
43. puah npbrief [pbot piang] 發病sick, being ill.
44. puah baa 濑婆, 濑嫗an uncivilized woman, a tameless woman, 濑婦a shrew.
45. saipbakhof 細幅雨area, isolated shower.
46. seykgair 世界the world.
47. siinphuf 神父catholic father.
48. simppbuf (sinpbuf) 新婦daughter-in-law.
49. tsabbøf (tsabbœ; sabbøf) couldn't find the gate of a cottage; no clue, liauu-a-møeng. 查無寮也(仔)門it is hard to find a solution.
50. wirsimmil. 為什麼why.
51. wirdøeng (wirdøngg) 胃腸stomach and bowel; digestion system.

第二十一章 平調(一)

上平調(第一調)			
母韻 子音 \	a	o	註
.....	阿安亞啞鴉	阿烏鳴漚譽於*瘀	《日》片假名的才來自於字左旁
pb	巴芭笆埔*晡脯叭	埔晡脯普	《客》河 ：河中沙洲
p	巴葩泡胞波普蕪拋	鋪舖菩數*普肤*	頭 ：頭皮屑
m	(媽)*	(摸)*	華語音
ph		夫俘孚歎	
d	「人才」*大焦礁憔嗟	都頭**(烏 , auto)	大之新創字，指人類；烏I 車，自動車
	差*才**(好)爹	闔(又音[sia])	越語；又音[dsia]
t	麥奢叉嗟	粗(人), 偷*	又音[tø]
n	若		
l	拉	垆(壘)*	黑土，煙筒I
kg	加佳嘉家稼*膠袈鵝笳	姑姑菰枯沽篤**	儲(篤)：搶1棚
	屆暨偕假個*較鉸**茭	辜鵠句槁孤鉤膏	好 彩[dsair]：運氣好；剪
	茄	罟媾可*	可慈[dsui]
k	跤(腳)芟筭較科箇稼	個塊箍元圈毫*	毛：絨毛，細毛
	個屆可下*	舸呼**科可涸歎	灶下[ha->ka]： 雞，Call
h	哈呷*「風牙」	呼乎可「虧戈」	茶：飲茶
ds	「人才」*大*查**	且租芻鄒徂阻趨	人類；巡 ：警察
ts	差叉嗟	粗芻*	又音[tsi]
s	搔柵些序謝*查**(找)	稣酥蘇疏蔬 少沙*宵騷甦搜蒐	韓語； 無寮仔門 肉 ：內酥
		梳小*舒	管：烏賊， 費：零用金 灰塵，膺 ：受塵
y	埃*		

Table 21.1: 上平調(第一調) a o

上平調(第一調)						
母韻 子音	ø	õ	ã	e	ai ei	註
—	阿譽蒿肩蒿		阿	推*啞**蒿		磨； 口：啞巴
—				碨*		磨
pb	褒玻波		叭	扒	飛*	ei韻； 華語音(feí)
p	波頗蟠*朴**			批		頭毛白 ； 仔腳：朴子鎮
m				「手灭」，「手孟」*		抓拿
b				欲快*		天 光
d	刀多都鈞 何*		旦探*瞻** 担(擔)	胎臭袋(裝)		音[tan]之轉；眼往上看
t	偷滔叨佗韜		當*(今， 下)			日語(do)，何处，何位
n			他她它	胎推梯*		(dang)轉[dā]，到 你才知
kg	哥高膏戈復羔 過*篙糕更 歌可加*	菇*	監	奶妮妮	奶	床， 在(着)壁，躺
k	科蝌虧虧窠 可涸*		矼缶*	雞稽姑**「田女」	蛙圭	臭味；大 ：夫之母
h	呵訶蒿饗 可苛		坩(「缶甘」)	笄		十年：再過十年
ds	遭糟		乎	氣**		俗 大碗； 球[kgui]
ts	操臊			溪(谿磯)		日語(kan)[kang]
s	搔騷梭搓舒		衫傷*	契**(銕刻)		旱[huà]：無雨；刮，刻劃
w				醯		
y	育鬻腰么挹		纓	劑渣	災*	瘟疫，韓語(dsae)
				初妻萋淒		
				梳疏蔬沙	西細	衝擊，心儀， 到頂八卦
				鍋猥煨倭蒿	猥*煨*	華語(sang)去韻尾轉[sá]
						ei韻

Table 21.2: 上平調(第一調) øõãe ai ei

上平調(第一調)					
母韻 子音 \	i	u	ē	ī	註
—	衣依伊医(醫)繁	污迂寓禹窩	嬰「虫尹」*	嬰英「口尹」	客語“是”；田 ：蜻蜓
pb	悲卑坤*陂*碑		平***(拚)	边(邊)	水塘，前《福》後《客》；實力相當
p	裨益屁貝「米」*		扳***(掰)		乾扁蝦米；分開
m	丕呸披被砒	灰普	偏分	篇騙*便	欺，詐，貪
ph	彌(弥)				
b	瞇	夫膚孚俘灰歎			
d	豬知蜘誅	豬蜘蛛支抵*	睞睞(「足丁」)	甜	抵消，抵數(帳)
		嘟註*「」**	展		好：剛好；剛才
		突(撞[døng])			又音[dai]
t	答*	禿	撈	天填添	
n	奶奶拈乃*				《客》你的
l		理*犁溜墻**			頭毛：理髮；烏
kg	基支枝機(机)肌	居龟(龜)過	更庚羹	梔	老，駝背
	飢亂箕居	踞佝久*		鹹(「鹹兼」)	
	处(處)姬車龜				
k	欺倚蹊驅綺*	區丘邱			《日》 麗(ki lei)：美麗，清潔
	峒區*	去祛			客語
h	希稀熙熹禱虛墟	灰虎糊褲*		哼	客語
	嬉羲噦猶(犧)				
ds	之芝支脂柵	朱珠硃茱侏錄咨諸	爭掙精「」*		擠進去
		脂茲資姿孽州*洲*	晶毡(氈)		客語音
ts	差蛆蚩疽痴芻	斜舒塾取出*	生	生青星腥菁鮮	一支嘴
s	施尸(屍)詩絲須	須需收*寿*私斯			客語音
	需鶯司思*書	思輸書舒筍撻			又音[siau], 念
w	威衣「月衣」*繁**				胎衣；客語音[he]
	葳透萎*「車歲」錐**	憂优(優)攸悠幽呦			縮，磨損；鑽
y					

Table 21.3: 上平調(第一調) i u ē ī

上平調(第一調)						
母韻 子音 \	ai	āi	oi	ia	īā	註
—	哀挨挨*唉					
—	該奶*欸*					
pb	貝杯		欲			
p	(拍)		貝杯			
b	貝*卯*「毛非」*					
d	獸呆「魚氏」	打答				
t	胎苔篩笞*					
	大*					
n	奶乃泥*賴**					
l	賴					
kg	該皆偕階					
k	開揩					
g						
h	海, 「口台」(笑I I)		海*			
ds	齋知災裁		且*			
	仔*					
ts	齋猜釵					
s	西細獅師犀					
	鰣腮私「思貞」					
z						
w	哀歪愛					

Table 21.4: 上平調(第一調)ai āi oi ia īā

上平調(第一調)						
母韻 子音 \	ie	ī e	am	an	ao	註
—				庵掩暗醜*		
—				安俺*焉**	歐甌(「石區」)	客語[en]; I 狀: 怎樣
pb				班斑頰粉*	覶漚	滷菜
p				扳分掰		客文板, I 鴿: 斑鳩
ph				番審翻幡旆		仔: 蔑視詞, 傻瓜
d		展	担(擔)耽耽	丹單	兜都*	永 : 男人之美稱; 又借為社區
t	貼	擗	湛嘗并默*			黑
			貪探蟬	灘蝗單蜃*	偷	日月 : 大蛤蜊
l	「虫黎」*			身*		身橫, 蟦[hiau]身, 音同越語
kg	家加街	經*	籃**	鱗***		蟻 : 蟑; 嘴 , 樣: 蘭
k	刻契*		甘柑疳監	干奸研姦姦間*		蜘蛛絲; 《客》[kgian]
			堪嵌龕戡	刊牽捐開**		刻劃; 一槍, 打一槍
g			岩*	「干干木」*		標籤, 書簽, 貨籤, 《英》tag
h	其*		預蚶(蟠)酣「目函」**	織***(《客》矣)		呆板, 反應遲鈍; 又音[en], 痢小
ds	這	爭	顧(項)*邯	蕃***		那些, 那個; 甘蔗之目: 薯
ts	初	青	沾臘	預		甘蔗節, 兩目間之長度
	「親家」*	青苦生星	參攢攏	曾嘗檀		
s				餐		
w	酒洗*					
y			三參杉	山刪星**		
			弯湾喧*			
			翻*遠**			
			閻奄醜*			

Table 21.5: 上平調(第一調)ie ī e am an ao

上平調(第一調)				
母韻 子音 \	au	ang	ong	註
—		公翁汪俑	汪	
pb	勺包胞	邦幫榜板*		台文常被榜、梆取代
p		崩班*梆		時候，車次
m	泡*	蜂芳	兵	白
b	(貓, 猫), 「」*	網膜摸*崩**	罔網摸	《英》 mallet, 摟, 打
ph			方芳封風	抓: 《客》
d	(刀) 「𠂇灶」*「𠂇犬」* 「拖」*套*	東冬佟	豐豐峰	
t		當「足當」(「足丁」)** 觸(又音[dak])** (湯)窗「片总」	東佟 當	宅, 家 扣住, 抵押, hold;
l	偷	通(風)(三【相】合I)*	湯通統多*外*	腳跟被突出的石頭戳傷
kg	佬	零*	井	超出, 二十 歲
k	交郊蛟鉸*	公江功綱	囊**攘**隴	主要街道交接處
	敲尻刨闡曉	空康*慷孔(旁)	光功公綱罔罡扛	稀疏: 手伸進去
	刮*(ua->au)	坑**功	空孔康慷狂**	齒: gear, 鍊(鏈): chain
h	糟笊	烘缸		好 : 好處; 做戲 , 看戲憩
ds	鈔抄操繹	棕總*鬆		風: 《越》《客》旁 : 隧道
ts		蕙窗*娼鬆脹**	宗裝妝(粧)庄**	
s	梢誦沙	(桑), 鬆星*	(蕙), 聰滄勿窗	頭 , 假髮: 《客》
w			双(雙)霜喪鬆桑, (松)	《韓》: 《客》
y	天妖么約「食要」*	央**	枉	零[lang]
			央秧殃雍邕癱	餓, 新造字; 請託

Table 21.6: 上平調(第一調)au ang ong

上平調(第一調)					
母韻 子音 \	ong	iam	ien	iong	註
ian	iang				
—	央秧掩				
—	封				
pb	方並併				
b	幪				
ph	方坊				
d	當等*	墊砧			伺候, 飼機抓捕
t	湯	添添填	(添添填) \ 天		
l	攘	拈	斂*薦*		萎縮, 菜葉脫水
kg	光杠缸	兼鷄纖	捲*	\ 宮**	菜 : iong韻
k	(坑)康糠	謙歎	牽*	鑑** \ 僵彊姜	《客}: iang韻
g			捐*		丟棄
h	荒昏「虫荒」	辛*		響*	iang韻, 電鈴聲
ds	裝妝粧莊莊磚臘	尖針(鍼)占沾詹瞻覩簪錢	翻**	香鄉享	辣; 文音[phian]
ts	川穿*窗*(孔)	簽籤纖		章樟彰漳樟將漿	
	栓倉貯			鑑	《名詞》小孔, 針孔
s	酸瘦孫生*				鵝語
	甥栓門桑霜	織			古文通姓, 孫
y	雍癱	仙先	双(雙)相商		
			傷瘡襄湘		

Table 21.7: 上平調(第一調)ong iam " ien ian" " iong iang"

上平調(第一調)				
母韻 子音 \	ien	iau	im	註
—	煙(烟)咽胭			
—	焉姻淵			
pb	編鞭	标(標)		
p	偏篇翩翻	漂飄奩(飄靄*)鑣		《客》
m		貓(貓)*		《客》文音
ph	翻*			文音[phian, phan]
d	顛巔癲	刁雕彫凋鷗調*		放 ：放話，恐嚇
t		「」(使弯曲，更張)		
n	天	刁挑佻迢		
l		貓苗		
kg	堅惺惺*		飲口啉*	大口喝
k	牽*圈「圈」**	嬌騎(橋)澆嶠	金今「」**(晶，睁)	《客》[ken]；睁大眼睛
	捐愆*	曲蹠		《客》；一 肚：大肚子
g	纖*研	「口裊」		罪過
h	軒掀翻	囂翹驕裊敲*		瘦小，《客》忝
ds	煎	昭炤招焦	欣	欺詐
ts	千仟阡遷	超鍊查*	斟箇親	
s	仙先身*鮮	消硝宵霄殼稍	深侵	
	鱠「身亶」*	銷嘯簫蕭瀟小**	心芯森參	翻尋，搜
			新	一 神明：一尊神明 体垢； 人

Table 21.8: 上平調(第一調)ien iau im

上平調(第一調)				
母韻 子音 \	in	ing	iong	註
pb	賓濱檳斌 彬邠豳	冰兵		
p		烹兵		
d	津	丁釘	中忠衷	
t		汀, (聽)	衷冢	
n	乃*你*			你的, 您, 又音[ni, nai]
l	令*	奶		你的, 敬稱
kg	巾斤根經*	經荆徑	宮弓僵(殭)疆羈	提吊
	跟均*筋劬		羈供**	又音[kgun], 《客》生養
k	輕*	輕傾卿筐桓	彊姜芎恐穹鞏	率[soi, tsai]: 隨便
		弓*		雲: 虹。刀 : 刀背
g	人(因)*			兒(仔): 小孩
h	興	興兄胸亨	香鄉享凶兇恂	
ds	珍真蓁升臻甄 振	增爭征曾貞偵 禎精睛晶*	將終漿章彰漳 樟璋「台刀」	又音[dsī]
ts	親輕*	清称(稱)	鍾*春*「才春」*鐘* 充沖衝從從 槍鎗像*	又音[dsiong]
s	辛新身申呻莘 娠*先**	生牲狃(猩)		又音[cing], 率: 隨便
y	因茵姻恩禋伊*	升昇甥		《客》
	尹殷懃	英瑛嬰櫻		
		鷹鶯癰*		
		膺*		

Table 21.9: 上平調(第一調)in ing iong

上平調(第一調)						
母韻 子音 \	iōng	eng	iōiū	iø	iu	註
—	雍癱*			腰么挹	憂优(優)攸	拉丁文用yoeng
—			鳶*鷺*(「虫央」)	育鬻	悠幽呦	拉丁文用nyu, nyø
pb				標氳(氳, 穢)	彪	
d	灯(燈)				嘟*	宣蘭腔[du]之i 化音
t	登橙		張*		丟	北部音[diū], 南部音[diō]
l			貓*	挑	抽妯	
kg	弓宮	更耕	薑韁荆*		流鈎抽	音同nlio, 即nio
k	供*		獐(羌)		溜*	又音[liao], 第五調
g	弓*(「弓云」)		腔姜		ㄩ糾縮	《俗》音[k9iū], 文音[kging]
h			癢		鳩	生養, 豬公
			香鄉			雲, 天頂出
ds	鐘鍾春 「才春」	爭	漿蔣*樟	招蕉	呼*(吼)休	[hu]轉[hiu], i 化音
ts			菖餽鎗槍像		咻*麻	形聲字
s			相箱廂襄鑲	情*「女男女」 清*(沁「清見」)	周週惆州洲 珠*舟	本調為第二調(上調) [dsu]之i 化音
				燒相	秋楸鰥 鶯鬚	春情發作, 又音[tse] 涼
					修脩羞*餽 收(「ㄩ叉」)	又音[siao]

Table 21.10: 上平調(第一調)iōng eng " iōiū " iøiu

上平調(第一調)							
母韻 子音 \	oa	ua	uā	ui (wi)	ue	wei	註
—		(挖窪)	鞍安	威威透萎雒*			拉丁文用wi, 錐刺之感覺
—			般搬	痺	鍋*倭*	猥**猥**	拉丁文用we; 和wei
pb			潘*		撥*揮**	不飛蠻貝坯	土, 屋 箇; 手
p					批	杯(「木否」)	
m		帽幔冒蒙「才冒」		膝贓		坯	
b				非妃飛蜚塵			使: 不行: 大水 蠻
ph				追堆**			
d				推梯*			又音[tang], 筭(su); 轉ui, dsui(睢)
t				「月雷」*			又音[e]; 依靠
l				規皈(歸)魂			腫塊, 堆
kg	歌	瓜過*干**	官肝干棺竿	竿	瓜過		過期, 又韓語: 一 人: 若干人,一些人
	柯	「股仔」*		閨龜渾(匯)會			
				球**			一 人: 一些人: 品氣[kge] : 吹牛皮
k				開虧暝(睽)魁			輕鬆; 紓貌
h				揮輝(輝)渾暉			又音[huan]: 車, 變調
ds				錐椎胤(胤)胤			煮羹
				慈*			可[Kgo] : 可愛
ts				崔催摧衰**			芒刺; 褒服, 俗字有系部首
				推吹胤*(「月翠」)			文音
s				錐且*簾			《客》音[dsoi], 牛卵
w				衰*禦**須**			弱: 蓬鬆纖維
				錐*萎**			錐刺之感: wearing, 磨損的

Table 21.11: 上平調(第一調)oa ua uāui (wi) ue wei

上平調(第一調)							
母韻 子音 \	uai	uāi	uan	un	uang	uong	註
—			冤鴛		(枉汪)*		華語
pb				分*扁**			《客》「分刀」；又音[pbɪn]
p				潘*奔噴			淘米水，廚餘
ph				分芬			
d			端	敦撤燉鈍*			不利，又音[tʊnɪŋ]
t			湍	吞椿燉鈍*			蠢，不敏
l				分*			變音，六分[laclun]燒： 60 % hot
kg	乖	關	官冠棺關觀		君軍		
			捐娟涓鵠涓				
k			寬*勸	坤昆崑鯤			又音[kuā], 即nkua
h			歡謹宣喧萱諺	昏婚葷薰			
				燻菸勛(勳)			
ds			專(耑)「ㄊ專」	尊遵樽恂*(懶顫)			《客》
ts			川拴詮	春伸送			
s	(摔)		宣喧渲萱諺	孫	(雙霜)	雙霜	
w				溫瘟塈獮			

Table 21.12: 上平調(第一調)uai uāi uan un uang uong

第二十二章 上調(二)

上調(第二、第六調)				
母韻 子音 \	a	o	ø	註
—	亞	挖襖(婆*: over coat)	襖	《客》襖袍[ol por, o baf]
pb	飽把霸伯	補脯斧薄佈	保寶葆褓 鵠	
p	普*	普譜圃 溥*	頗叵	日色微弱，天將亮 《客》河 ：河岸，河堤
m	馬媽碼婆*	膜**		祖母；薄
b		母牡*畝	母摶	《英》bull
v		婆*		《越》妻，上入調，略似[voc]
d	貼罩打搭*	島肚睹堵賭 陡透*	島倒禱 搗何	同英語tap 滲，擴散
t	踏	土凸粗*	討妥偷	俗[soong], 野蠻
n	多疊	老腦惱努		1日：菜葉在烈日下萎縮
l	拿懦餒*萎*	老努魯驚虜	老佬努	
kg	鉸絞攢*賈較*	檣惱勞	潦惱，「」*	譽「」：oef loel, 褒獎
	假駕軋教告	古估詰個鼓股殼**	果呆稿	米：碾米；蛤 ：海螺，法螺
k	可巧*揩(1油)	筍罟枸瞽枯槁	槁划漕	
	課(稅)掛*	苦許	考(攷), 拷	又音[kiau,kgiau,gauu]
h	合呼(氣[hir])	虎虞吼滸好	好鶴*	掛電話，來自日語
	哈(氣)		巧*	又音[hok], 《客》[hak]
ds	早阻截澀	祖阻沮俎紙	左早棗蚤	註[dsu>du]巧(好)[kø>ho]
		著*(對)	澡藻佐	
ts	炒吵	楚礎草	草槎斬*	《客》[tsok], 正確
s	熟氽霎	所叟燥*素	鎖嫂叟瑣	同割
	刹(那)*		討(索)	日語調
w	挖瓦和賴桺		挖	梵文ksana, 1/75秒
y	厭野(埜)冶		幼舀挹	

Table 22.1: 上調(第二、第六調)a o ø

上調(第二、第六調)						
母韻 子音 \	ā	ō	e	ei	ē	註
—	阿*			矮	攜**携**	彎，彎腰；拿來之府城腔
—	擁*				矮**	遮，抱，保護；華語ai轉台語ei
pb			陞把，「把」*	把*擘百**		1 水：阻擋，守住水流；1姓
p			皮被	揹負		
m			猛	快*		1 掠：快捷，超越
b			馬米*	買		番 ：玉米
ph						
d	打膽	否	短底貯	袋鎮*治*		1 噴，壓抑
				抵累(壘)	袋*(裝)	1 不知：裝不知，dsoeng-> deng-> nde
t	托坦			体(體)	「撐頽」*	腿：腿肌疲勞
n						
l			罟蠡	醴禮(礼)		
kg	敢酵		繼計		枷*梗	打穀械具
k					鰯	
g	雅	五伍耦偶		啟(启), 繁		1 甘蔗，榨
		午忤迕	闊	攜(携), 擠*		1 菜
h	烘嚇	好火夥惑		雅挾*		
					嘿	
ds	截宰剝					
ts			「」*			
s	啥*		粟	洗洒		折，折算，切補，補缺 又音[sia, dsiaa]
w	碗桉案		矮倭射挖			
y	影耶也	養揚*	射			1 水：舀水 又音[zial]
z			惹*			

Table 22.2: 上調(第二、第六調)āōe ei ē

上調(第二、第六調)				
母韻 子音 \	i (調號y)	ī	u (調號l)	註
—	以依予与(與)	施*	雨予与寓羽	慢步
—	已迤也施倚羽			
pb	匕比仳妣妣	扁*	(不)	又音[pbinl, pbun]
p	鄙敝痞嚭佛		普灰腐*	臭 味
m	物			
b	米美尾靡宓(伏)		武鵠母侮舞	
ph			甫府腐腑撫輔	
d	抵氐砥		支柱抵突*註**	碰面, 相 ; 碰巧, 好
t	恥杼苧剃*	禿(頂, 上)突		華語本調, 鶴語之變調
n	女汝你染耳爾		女汝爾邇	
l	里李你女理裡*		愈除(拭)	《客》音[dul]
	鋰鯉娌屢旅履			
kg	己已杞圯紀舉		舉矩久韭具*	文音, 變調, 原下去調
	矩幾蟋(吱)几			
k	齒起企豈綺紀*			綱
g	拟(擬)語圉圈蠻禦		語圉圉	
h	喜禧煦踽		付*	給予
ds	止只*址趾旨紫芷	子**茈**	脂煮子主	又音[ji]; 幼, 嫩
	脂質咫楮煮軻*	潛(油)	梓籽註	車之輜輶, 車指
	子*籽*遲**			種籽; 接迎
ts	取鼠侈指*撤	青**靛	取鼠此	押; 藍色
s	始矢死暑使薛		始死矢暑使	
w	畏偉委韋鮪韙		雨予与寓	
y	椅	英燕	有友佑酉誘	
z	乳汝爾愈指*		乳汝茹愈	
	子(棋)			押

Table 22.3: 上調(第二、第六調) i (調號y) ī u (調號l)

上調(第二、第六調)					
母韻 子音 \	ai	āi	am	an	註
—	愛髮藪靄		汨		
—	隘				
pb	拜擺跋踏	番*排*		板版	次
p	午瓣	敗*背*壞*			壞：耳 ，敗勢
m	莫*「莫愛」「不該」				又音[mang,bak,bok]
ph				反返飯	
b	敗壞			挽輓婉	
d	歹逮*	打	膽(胆)	等	語音[liah]
	「苔」(茶 ，舌)		點*愴(怕)		點頭，英語nod
t	太太*鉢		探	坦毯(氈)疽	大學，大早，風大
n	乃(迺),奶「」*				《客》「哪裡」之合音
l				覽攬攬「」*	水上土下合字，多水的，泥濘
				纏爛(謐)*	體弱
kg	改解回屆*	回	感敢橄「」**	簡束爾嫋	次，到，到極點；竹敢合体
k	凱楷	「」*	坎砍慾	桿*	《客》又音[kgon]
g				侃	不對稱地扛物在肩
h	海駭	還*	撼夯**「胖」	眼	
ds	宰崽(仔)彩	宰怎指	斬	罕憾	迴盪；壓實
				贊讚普*粲*	美好，事与物
ts	彩采採睬		慘潛*	「」*(不著)	支撐，(支撐不住)
	齋(堂， 姑)			粲燦	潛入水
s	屎使駛	訕*(笑)搧**	產散(藥) 損***		
w	愛歪	歪「」*		遠腕婉莞莞	屬語言暴力；又音[sien]；瘦，減
y				怨(天 地)	扭傷腳踝

Table 22.4: 上調(第二、第六調)ai āi am an

上調(第二、第六調)							
母韻 子音	ao	au	ia	iā	ie	iē	註
—	嘔噯	懊惡*					文音[ok]; 人, 客
—	朽*拗	拗					I 材(柴)不可雕 火爆
pb		跑		丙餅拚進*			
p		冒*沒*		片			
m		卯包*					壓縮, 英文yield 包工事
b							
d	斗抖特*	解大*「流」**	拆(食)扯	鼎頂**			活 久; 頂撞, 反抗
t		腦惱瑙	領嶺				早; 風: 刮風
n		撓			蹠		
l	漏流(水)	老*流**撓	掠隸罹獵**	領嶺	攝*		儉腸 肚, 又音[hiap]
	酪(米)		漁逮拿*		娘罟		高手: 上流, 英語真流; 抓大型動物
kg	九狗垢	鉸伎絞*		(獵掠)**衆			抓人: 台華語a.ie 韻互換
k	口*	姣			解		又音[kgal]; 廈門常用字
g	口	哭*			解**		啞 : 《客》
h	吼	咬*			挈契搘客		罵詞, 伯
							又音[gaul]
ds	走	蚤澡	者食姐*	「」**後仰)			又音[kaur]; “反向”合体字
			鶴赭曉	「」*			提(彫)
ts		草謗	且	「」**頸(軟)***	姊濟	井	《傣, 客》母, 母方的; 味淡; 軟弱
				「」*且請鋪			“水井”或“食且”合体(味淡)
s		噓	寫瀉舍捨				
			削*錫*(賜)	暗*	洗洒	省	母豬春情發作
z			惹				又音[sā.dsiaal]
							又音[siak]

Table 22.5: 上調(第二、第六調)ao au ia iā ie iē

上調(第二、第六調)						
母韻 子音 \	io	iõ	iø	m	im	註
—				姆		
pb			表裱			
p			漂			
d		長(校)	著*		沉點	客語音[tsok]: 對，正確； 又音[dik,dic].抽[tsua] 等(憂心麻煩惹上身)
n	兩		弔*(著)			錢：把錢縫在輓聯的布上
l	獵*漁*	兩				
kg			叫			
k			口「」*			
g			「」*			
h			搖*			
ds	蔣掌*漿		休			
	上*頂*		少			
ts	廠擔敞昶					
s	賞想叢(叢)		小			
y			蔭*			
z					沈審哂	
					忍*衽	又音[əŋ] 又音[lunl]

Table 22.6: 上調(第二、第六調)io iõiøm im

上調(第二、第六)				
母韻 子音 \	in	ing	ei / ey	註
—	引允隱	穎頂*		默子音d, 過, 番[pbāi]: 從前
—		形*		默子音h, 三角 , 地号
pb	稟臘鬢丘	柄翻*		煎魚該[ai] 邊[ping](i > ing): 轉身
p	品*(展示, 吹氣球)	聘		又音[pbuun], 又通噴,
m	敏抿	猛		
b	敏抿閨愍憫 泯鼴	猛茗酩		
d	鎮振*	頂鼎等	戴**	又音[dsin]; 姓
			累*(壘)	積壓
t		迢艇挺*寵**	体(體)	又音[tinf, tiāf]; 又音[tiong]
l	您令*你**	冷	礼(禮)	伯, 老母; 你的
kg	謹緊勤勤* k	景竟境警揀		又音[wun, kgun] 語音又音[kgung], [dsiā]
g		禰頸*		
h		肯頃慶罄		龍 ; 碾碎成粉
		眼*研**		喜好
		興*悻		
ds	振診疹賑震 儘拯	整種腫眾(眾)		
ts	真*哂咷	清**筅醒***		客語音; 麽[tuun], 鼻; 鼻
s	蜃*振**	省姓(國 爺)		又音[tan]: 日月 ; 三 : three strikes
y		穎		

Table 22.7: 上調(第二、第六調)in ing ei ey

上調(第二、第六調)					
母韻 子音 \	ang	ong	øng	uan	註
—		往枉翁	仰阮簧	遠苑	
pb	板*	榜	榜	半	日語音，看
p	紡翻，(胖)*有**		(夢)	泮畔	華語音； 見：丢了，不見了
m	莫				
b	蚊(蠍)	夢*放*罔莽	晚	滿**	放蹤，不在乎；又音[mua]
	罔*莫*	罔(網)(蜘蛛))		晚**	好膽 走；又音[banf]
ph		彷彷訪諷			
d	董(l 事)凍當	董(古I)當(不l)*	轉返頓**		行為不檢；l 腳，l 印
		黨(黨)	當*(店)		典當，pawn
t	桶痛	統突凸	脫*袒*		衫
l	朗籠攏娘	娘朗籠曩總	軟鑽*	卵暖	來 去，穿梭
	曩零*			軟**煖	空：space；又音[lun]，潤
kg	講港管	講管貢槓棍廣	廣管捲	管	
k	空(地， 宅仔)看*	孔空**礦糠焮			日語音：— 一：一零一，space
	曠(早)(宅，未建地)	控炕抗煥放*	放		紅毛土：pour/place concrete
g				我*「」**	我的，我們；我們
h	胖	况恍晃幌	哼		
ds	總	總	鑽	轉	
ts	張*鬆藏	愴	「」**		
s	爽「」*	爽	損爽**	喘	鬚；啃骨頭
w	(旺)	往枉		迭(選)蒜	惡言苛責；好玩
y	仰養	仰養勇俛	永泳詠湧蕹壅擁		
z				軟	

Table 22.8: 上調(第二、第六調)ang ong øng uan

上調(第二、第六調)					
母韻 子音 \	iam	ian	iau	en ien	註
pb			表裱娘	扁匾竊砭貶	
p			漂浮*	翻	又音 [piør]
m			妙淼渺藐邈		
b				免勉	
d	站(I 在) 點*		吊調*瞭* 鳥**扇**	典展輒	I 鏡: 望遠鏡 又音 [dim, dam]; 客語
t	忝倦(瘤)慘		跳*	腆殄	又音 [tio]
l	斂*		了瞭蓼繚**	輪輦捻***	縮減; 又音 [lio]; 捲, 股仔紙
kg	減檢檢 鹹*		巧*繳皎皎	見	博I: 博弈 又音 [kgɪ] 語音
k	欠歎		攬矯	建健捲歎	[gaau]; 頭上仰 爆 [pbiak] 香
g	儼	願	巧*	犬畎遭譴懸**	蟲在爬行; 原音 [giet]
h	險喊*		敲「」*	「」*(香)	趕雞鳴; 不穩
ds	占佔		曉	現研孽**	裁衣料, 裁木材
ts	籤*粧		鳥扇	顯憲獻(獻)懸**	當動詞同刺
s	「簽刀」(刺血) 閃陝		悄悄	剪*翦踐餞	切割, 挾斷
				淺闌	
				「千刀」*	I 像 [siō]; 百分之一, 又音 [sent]
y			小少箇想*	癱錢**	波錢: [pøsent], per cent
z	染*冉冉		騷*「失心」**		春情發作; losing one's mind
			爪抓擾繞	燕演偃堰衍	
				剪*	又音 [nil]
					買布料, I 布

Table 22.9: 上調(第二、第六調) iam ian iau " en ien"

上調(第二、第六調)						
母韻 子音 \	iang	iong	iøng	iø	iõ	註
pb	棒*砰兵					《客》 pbang 之i 化音
p	丘			漂*		白
m	命*					《客》 又音[mang]
d	長	長仗中			長	
t		冢塚寵昶暢				
l		兩壘隆*				長高
kg		供拱強(彊)	拱*			又上去(第三)調
		龔裸	龔			
k	行*	恐				I 家[ka]: master
g	「」*					荊棘狀
h	响(響)享向	向响享				
ds	蒋獎漿掌將	蒋獎漿掌將	腫種	蒋漿掌		
		種踵				
ts	搶廠敞昶唱*	縱蹤廠像**		唱廠		英語chant; 《客》
	蹠					
s		賞尚想鲞(蒸)*		鲞*賞		魚干, 鴨干: 鴨I
		悚聳				
z	嚷	壤嚷冗*葺*				又下平(第五)調

Table 22.10: 上調(第二、第六調) iang iong iøng iøiõ

上調(第二、第六調)					
母韻 子音 \	iu	oa	ua	uā	註
pb			撥*		兀參加
p			潑發*撥**		痘, 文puah; 水落園: 灌溉 四兩 千斤
m			滿		
b			抹*		變調, 壁, 面
d	嘟*肘抽(I 筋)				[du]之i 化音
t	丑醜			坦*(鋤, 拖刀)	鋤平, 使平坦, 剷除草
n			揉「才需」		
l	柳紐鉏扭脫*		捋摶		毛, 皮, 又音[lut] 光 , 毛
kg	九久玖圭糾		寡		守
k	求*吸「手求」**	可	挂「金夸」		拉, 1票; 拉
g	求「手求」「」*		我		酸味的擬質副詞
h	朽呼脩*		踝跔**呼		長肉, 暗喻肩; 又音[kgei]
ds	酒守*蛀(I 齒)		瓦*叱劃(刀)		三峽地區客語, 福老音[hia]
ts	帚		紙差		守更, 守候
s	手*		抽「脫」*		犀
	首守倏		差斜「」*(脱, 抽)		又音[siao]; 去羽, 去毛
			要漱徒灑撒*		肥: 施肥, 鹽: 抹鹽
				汕散	

Table 22.11: 上調(第二、第六調)iu oa ua uā

上調(第二、第六)								
母韻 子音 \	uai	uaī	uan	ue	uei	ui / uy	un	註
—			遠苑					
pb				撥辦*裱 褙			本畚扁 稟*(畚笨)	又音[pban, pbāi] I間(亭): 穀倉, 通廩[jim] 音由[pbin]轉[pbun]
p				皮沫(泡) 配		呸佛	奮翻噴翻	
b						匪覩誦佛	吻蚊捫	
ph						腿	粉丝憤忿 盾圉礅	
d							蹣*(填)	又音[duamr]
t								
n								
l								
kg	拐	桿*(管)		裸靠(磣)過 胯*	「魚委」 「魚委」*	蕊累壘累磊 兌*	滾袞鯀(「魚玄」) 講*	鮐 siō ; 腐敗, 滑溜 給個方便, 讓貨 莖, 又音[kguā] 1笑, 俗語
k						腿	捆綱捆懸繩壠壠	
g							捆綱窘窄箇	
h							「人元」*	《海南》俗字, 又音[guan] 客語[an] 指去世無後代祭祀者
							很*	
ds								
ts								
s								
w								美

Table 22.12: 上調(第二、第六調)uai uaī uan ue uei ui / uy un

第二十三章 去調(三);

上去調(第三調)						
母韻 子音 \	a	o	ø	ā	ō	註
—	亞*	芋**襖陳阿	奧懊澳懊	阿	惡	一壓就扁，次等； 丸
pb	霸豹伯	布怖傅	佈報播			
p	怕帕	菩	破剖	有*		不充實，不結實
m	毛*	毛(t)*				草書體被日語借為平假名，楷書體被借為片假名mo，借義：也是，同英語too
ph		否				
d	罩麥踏(水車)	妒到蠹透(渡) 土*	到特*	担(擔)		則 狗(比蟋蟀大，色黃)， 蜈
t	麥「才叉」*	兔吐菟	套唾			用鐵釘麥散
l	「才落」*(古井)	「身妻」	「身長」**			落，攬；身高
kg	撈					
k	教窖告*	告固雇僱顧 故錮	告過(過)漕划	醉		你講：告訴你
g						
h	敲(叩)	庫褲叩	課靠犒誥			
	下(流， 膀衰)	岸於予*與** 好				給；被—
	呼(氣)遐嚇孝*					帶孝
	鱗					
ds	昨*遮*阻*		做佐			都屬變調音
ts	吒*「仔」宅詫	醋(酢)措	餚錯蹉槎	炸*		又音[tsia]，三太子李哪[lo]
s	舐	素訴數疏*	燥躁躁			註解
w	瓦					
y	厭			晏晚案		
				揚*		烏蠅

Table 23.1: Add caption

上去調(第三調)						
母韻 子音 \	ai	āi	am	an	ao	註
—	愛暖隘隘	背*	暗闇頸項**	案	朽	囂兒：背小孩；頸
pb	拜			範*		看 势：看情況而定
p				盼叛絆番		米
m	派沛霈 「莫該」*「莫愛」* 「不該」*	背負*		(滿)		連音，縮音 連音，縮音
ph				範*		势 势：有可能
d	帶載(戴)*		儉捨 點(頓)*	旦但		載[dsai, dai, sai]誌：登錄 頭：頓首，低頭
t	太汰泰態		探			
l	老*厲鶴)		水土			[lau->lai]， 鶴：老鷺
kg	界介屆玠鈞丐		監鑑(鑑)			
k	戒諱蓋概溉廢 慨慨溉揩慨暨*		嵌瞰勘礪繼 蓋暗(黯)	幹干諫		又音[kga]；又音[kiəf]
h				「至句」(到)夠密		
	還*(「才海」)	胖**「月函」**		扣**		來回擺盪；腫 《客》
ds	載再債*		跔(蹠「足斬」)**			又音[dsier]； stamp
ts	菜		讐饑			
s	婿使賽塞*		散鬱訕			
w	愛		散酸(貧)			
y			艷			要I

Table 23.2: Add caption

上去調(第三調)							
母韻 子音\	au	e	ē	ei	en	i	註
—	懊	貨*隘(I 巷) 幣陞弊	懥 柄*			意蒼懿鬱戲 庇費痺秘避	東西，物件，個，的
pb		帕被*負摶				俾婢屁辟暨	或音[pbiē]
p	炮砲	「𠀤貝」(「巾負」)*					罩布，動詞當包庇
b		不*「不會」「未會」					又遮又支撐的衣件
ph		「毋會」「無會」					當用字， 頤[gianr]
d							麵，又第七調
t	透						
l	老						
kg	教較校窖	普 據*	擦				
k	哭	計	徑「木圣」				
h	孝效	喫契					
ds		下(頤)	懥				
ts			際*「𠀤 祭」				
s	嘯*	拭* 「」*					
w		細**勢適 還(輪轉， 玲瓏)					
y	要	穢遺*					
			細* 委**				
				燕嚙謙宴晏 層*			
					尉慰畏		

Table 23.3: Add caption

上去調(第三調)							
母韻 子音\	ī	ia	iā	ie	ī e	註	
—		厭	映				
pb	变(變)		併拚		病*	1人，1症	
p	片	壁(磚)					
d		「入米」(糴)	「木定」(碇)		鄭		金
t			定* 疼				
n							
kg	見	寄	鏡(鑑)	嫁架价(價)			
k		迦伽企*		契(田)喫			
g				喫			
h							
ds	箭潛(「火晉」)	蔗鵠「𠀤 祭」謝*	向「反向」 正	下(頤) 債坐(禪)		爭*(口爭)	爭論，爭執：當人名時變調
ts		炸*		嗟祭際「𠀤 祭」			油 案(棵)：炸油條
s	扇			濟			
y	燕*	舍赦卸捨	倩(請，僱)	坐*(底)			沉澱
			聖	小*	姓性		small
							文音[yenr]

Table 23.4: Add caption

上去調(第三調)							
母韻 子音 \	iam	ian	iang	iao	iau	im	註
—	艷(豔)				要	蔭廕	
m	「墊」*	(免勉)	命*(捨1)				《客》[siak miang]->[sat mang] 種, 粢 又音[dsuf]
d	店玷墊*				吊調		又音[tiø, 第五調]
t				跳*	跳		掐摘, 葉, 芽, 變上調
l	捻*				料(理)		
kg	劍缺*		賢*行**				又音[lgeç, kgie]
k	欠芡	悄*	慶**				強過; 行家[ka]
g	驗	願癮			竅		《客》發怒; 《客》
h	喊*		向嚮餉				又音[hamm]或[haam] 《客》[anr, hiem] 《俗》 雞
	喊*						
	「走荔」*						
ds	占暫漸		將	照(墨)	浸漸寢		
ts	僭		唱	鞘			
s	洩泄		(響)	羞	笑少數*誚	振(沉)	帳目, 衰 (衰相): 運氣差
y						蔭廕	
z					抓		

Table 23.5: Add caption

上去調(第三調)						
母韻 子音 \	in	ing	ien	io	io	註
—	印應胤	「虫雍」「虫莖」* 應	燕嘸譙宴晏 層*		藥(藥)**	土狗穴; 包, 變調 《客》
—			遍变(變)遍「彳扁」			
pb	籠擯擯擯		片騙			
p			電(電)(池, 話)		票幣漂	干螺(top), 變調
d	鎮	憑聘			釣弔	支持; 陪伴
t	挺*陣**	釘打*		「出來」(耀)		
	稱*等*櫟**					又音[tinf], 平衡; 相醜
l	輪	寧(可)	輪(圓)		叫	
kg	近(廟欺神)	敬拱(灶)	見健(康)		竅	
k		慶罄磬	譙懸惆現			
g			纖*			
h	興*	興**幸(運)	獻憲殼			瘦
			現(顯)*			又音[hingŋ]; 喜好
ds	進晉繙「才晉」鎮*震	種(種)種	好**			三領: 西裝; 是的
ts	秤稱櫟沁「氹覩」	槍銃盛*醒蒸**			照蘸	《客》
		氹*(衝)			笑	氣凌人; 炊飯; 《客》
s	信訊汛凶振	聖性姓*				臭 : 臭屁
y	印應胤		信煽煽		鞘	國 爺, 一般變為上調

Table 23.6: Add caption

上去調(第三調)				
母韻 子音 \	iō	iong	iu	註
—			幼	
d	脹丈(人)	漲脹帳帳中重(視)	畫*紂	
t		暢帳		
l		踉隆*	溜**流(例)	脚伸長，跳動；又音[lu, liao]
kg		共	救究灸廯	
h			嗅呼附摔	
ds	醬	將嶂障瘴	咒蛀	
ts	唱上(水)	唱倡昶	臭*(哈)「欠」*	又音[tsaor]，《客》[sa]
s	相肖	相(「木四」)	秀*獸狩繡	《客》音[kgac ts;ur] 又音[sui1, suy]

Table 23.7: Add caption

上去調(第三調)					
母韻 子音 \	ang	ong	öng	u	註
—	甕癰項*		仰向	撫**	管[kgun]: 頸; touch, to feel
pb	放		傍(福氣)	富阜	
p	胖*	蓬「月放」膨(「月丰」*)			《俗》[piangf, 或piangh]，《客》
m	莫命*				《客》《客》
	莫*				《客》不要，猶未
ph		放		富副付賦附	
b				赴咐訣	
d	凍	夢(夢)懵放 擋頓棟當凍搾	當頓「」*	注(堵)堵 「堵」*滯*	投，擲 腹肚
t	痛		燙脫*		衫
l	零		穿囊		來 去
kg	降澤絳	撞	據讚*「才留」		
k	曠摵(「才孔」)	貢棍(損)傾詭	銅卷貫	句灸旧(舊)	《容》藏；去年：舊年
g		抗礦壠控煽園*	放勸園	去** (舊)	呆
h	胖項	戀*鵝*昏*			
ds	棕	吽壯狀			又音[du]
ts	藏	葬創作搾*	鑽		《客》：即鮑魚，烏暗
s	送「才送」*	宋送喪	註*注蛀自鑄恣		住所，辦公室
w			次茨厝「才次」		
y			處*嗾(狗相咬)		
			賜四驥肆思戎		
			撫叟		
			幼		
					又音[sak]；又音[dsuan7]

Table 23.8: Add caption

上去調(第三調)					
母韻 子音 \	ua	uā	ue	uai	註
—	瓦	晏案晚	穢噦遺委		
pb	簸「」*仆 博(巧)卜*	半絆 撥** (拂)	貝唄背負褙輩		桶：丢入井中取水之亞鉛桶 貝， 卦； 鹿埃
p	破剖	判	配		
b			賣「無會」不*		當用字
d	帶大*多** 滯*待*(宅)	旦(苦)	對隨		人； 久？
t		炭炭氵炭*傳**			[dai]轉[dau]再轉[dua]，住在
n	「月需」*挪				大水；繁殖
l	捋大多*				在泥中打滾
kg	卦掛挂過*		檜儈會膾冠 幘過	怪蛙	大？， 久？ 艱苦災[dsae, dsie]
k	挂掛罣跨跨	看寬	靠(稿*)課**		《俗》；功(工[kang])：工作
h	化匕	安(案)*劃**	貨歲悔晦誨		家， 店，主其事；策劃
ds	帶*	泉	最綴贅		— 路(一段路)
ts	帶*蔡湍娶	門			路， 頭
s	續序勢*	傘散线(線)	歲穢稅帥		順 ，順便

Table 23.9: Add caption

上去調(第三調)					
母韻 子音 \	uan	ui	un	註	
—	怨*	尉慰畏			顧人 ，結怨
pb	絆			糞汾	
p		屁		噴吩	
ph	泛汎汎 販盼範*	費廢諱		奮*	擴張，又音[pun]
b				「」*	势 勢，有可能
d	斷(斷)鍛	对(對)懃	頓「才屯」*(振)		在地中前進
t			填蠹(鈍)*		引振
l		累兌*		論**	紊 ：不可理喻
kg	貫慣灌罐券卷冠	貴季桂癸		棍	原音[dui]；1輩
k	勸券	氣愧季慳*		睂	
h	煥奐喚幻			訓馴	大心
ds		醉	俊(雋仔雋)圳浚(濬)		
ts	串篡篡竄爨	翠粹碎	駿(逡)逡竣		
s	算蒜「石贊」*(鑽)	祟睡戌		寸	
w				舜遜巽瞬	《俗》鑽石
				搘搘	

Table 23.10: Add caption

第二十四章 入調(四)

上入調(第四調)							
母韻 子音	ab	ac	āc	ah	ak	ok	註
—	压(壓)			鴨押	握沃渥 齶惡亞	惡屋*堊	《客》 vuk
—	亞*				腹幅北「」*(拔)	駁	同压
pb		朴僕拍撲樸打		打普	剝駁八*		拔除
p			肉	肉*	覆仆	博僕樸拍*	卦
ph	答十*拾*			扎搭	木沫莫	福復複覆	打子(仔), 拍
b	晉*			貼	角觸	「」**莫搏	色, 丸: boxing, 打擊
d	答十*拾*	肉		塔	濁***(麻油)	濁刷篤琢	不 不七: 不三不四
t	梧塌貼凹插			凹	讀	啄琢督突	文音 daam : 又音 loc, lok
n						橐*托拓擗柄突	俗音 lak, lok
l	凹蹠(踐)立*	樂(天)					《客, 越》
kg	合鵠蛤及(給和)			甲鉀胛加合	落陸羅樂錄	薄橐樂烙灑	
				夾愬鵠鵠	雒*公角桷覺	滑**各烙谷穀國	雄性: 稽, pbic(悲)
k	蓋合閣闔「才及」	骼*擋		箇箇恰夾	閣椎塊	角*郭櫟**	《客》: 又音 kgoo, kgoel
					殼(壳)甲浴確	壳甲酷石**砧銅	脊背 piā : 圈棋子
h	岬覆獲*			哈*	獲*壑學核穴	桔擴苦*杯**	等: 齒I, 來自英文cup
g				哈			笑屁 kgas 叫
ds	十抬札匝	炸(燥)		阻*	覩「」**	獲*壑學**覆	欲食烏蠅家己: 《客》
ts	插			插着*	錯刺覩	「」*	《英》 guggle, 嘴
s	霎颯瑟屑		捨傷*		「才送」**	作	攔截: 煩擾
y	夾挾掖暭暭	「」*				錯剖覩	穿
						東速朔「口束」***	shock, 衝擊; 推送: 《客》吸
						宿縮約	挖洞, 移土

Table 24.1: Add caption

上入調(第四調)								
母韻 子音	ōc ōk	at	āuc	ec	ē c	ek	ē k	註
—	惡*	曷遏折		厄噎				難, 不易
—	學							
pb	博*	八捌		八捌擘				賭運氣
		別*						人, 實際上念上去調
p	粕朴							
m								
ph		法髮發罰*						
b		八*(別)*「」**密						
d	桌卓	撻*笛		累(壘)**				
t	鰐	塞踢*紮**		摘				
l	濁	栗*標*						
kg	閻閣	結葛堅*拮(据)		隔骼				
k		渴竭		擠客				
g								
h	學	喝轄						
ds	作	節紮札扎*						
ts	謔*	察擦剝漆						
s	索	殺塞薩捨*煞						
w	吸*	月*挖						
y	億*臆*	「招」**						
	億*憶							
v	婆*							

Table 24.2: Add caption

上入調(第四調)						
母韻 子音 \	et	iab	iac	iah	iak	註
pb				僻癱避	騙	爆*
p						「弓暴」(擊) 「石暴」(擊)
d	哲		輒	摘		「」*
t		帖貼		拆		「」*
l		捏攝攝攝攝		裂「才列」		彈指, flick
kg		俠峽挾夾鍊挾劫*				彈指, flick
k		怯窃(竊)				收斂
g	月	夾挾挾		缺		《梵》; 《客》急
h		協脅				挑刺, 挑束
ds		接汁集	跡隻迹脊架*			一 飛機
ts	冊	妾窃	刺赤	赤舖刺*		大母: 兇女人
s	雪	濯「四十」(廿廿, 庶) 嗇「泣 嗇」模涉洩	削錫		刺*	心頭I 一下: 意外的刺激
		攝*			削錫*	又音[sic], 白
t	哲				惜*捨**	《客》; 摔
y	謁					又音[siok, siek]

Table 24.3: Add caption

上入調(第四調)						
母韻 子音 \	ib	ic	ik	it	註	
—	揖挹*邑		益億憶		一(壹)乙	又音[yol]
—			臆		一*憶**	又音[jit]; 幻想
pb		鱉悲*	逼	必**('义八')筆畢燁		可[kgok] , 可慈; 裂開
p			璧碧		匹疋	
b		宓*伏*密*			蜜密	
d		滴	得的嫡嫡		得	藏
t		铁(鐵)	敕飭剔惕踢斥			
n		「目聵」(睨)				
l	立		栗棵	栗*棵*		又下入調, 又音[lat]
kg	急級給		擊殛激戟雞*			變音, 尿: 小器
k	吸泣筭				乞	
h	吸*翕熄**	缺			迄	像: 照相; 憶熄
ds	執集	摺遲*接	跡迹逐**蹠蹠	織職(职)質脊桎		迎接; 追, 逃
	蘷	脂*	積即折稷擠	瘠室塈		肥 , 又音[dsuc]
ts	緝輯「」*		戚「米刃」**	七(柒)拭***		細步; 稻穀; 客語[tsut]
s	濕(溼)隰吸*	薛蟠熠錫	式識釋室悉飾	式**失蝕		英文sip, 啜; 新
y	揖挹		益	一憶*		想到, 關心
z			追*迹			古文無跑馬旁

Table 24.4: Add caption

母韻 子音 \	iec	iek	ieh	iet	eit	註
p b				別*		分離
p	麦(麥)	麦		撇翹別* 「盃」**	盃**	步, 特殊方法; 大盤子
b						
d		澤		哲轍澈跌*		
t				澈撤徹轍		
l				烈劣		
kg	格假	格假		結傑(杰)竭潔		《客》掉落, 搞丢了
k				偈枯羯拮		
h	擠*客**	黑		「去曷」切		壓榨, 人多; 《日》kiaku
ds				血穴歇		
ts	節至*	燭		節折		冬 : 冬節
s	嗟策冊			切*		
z	雪	尺	楔	設洩*襲削**		一般唸[tsiat](cie) 俗音[siam]; 原音[siak, siah]
				熱		

Table 24.5: Add caption

上入調(第四調)					
母韻 子音 \	ioʊk	ioʊk	ioʊc	iʊc	註
—	約		億億臆		猜
pb			伯百柏逼迫		
p			魄珀碧璧拍迫		
b			墨		
d	筑筑竺竹*	竹得德弔		抽**	客語[dsok]; 抽疼 拖
t	斥畜		畜		
l	陸*				地
kg	菊菊掬鞠劇腳(脚)*	劇格	腳(跋)**		《客》; 腳色(數); 角色
k	却(卻)曲怯塊	曲刻克剋「克寸」	扣(拾)刻*		磨仔, 恨: 記恨
h	旭郁馥曷蓄畜	或赫嚇郝黑	歇休		
ds	足祝酌芍妁杓爵嚼	燭叔則稷責	借		
	属嘱粥燭				
ts	鵠雀蠶綽促蹙子觸	測側「米刀」(粟)*策			文音[siok]轉[t siok]再轉[tsiok]
s	鑠*宿夙菽淑淑	色夕瑟嗇穡**			語音[lak], 金 : 俗音[sit]
	粟肅	熟*			另音[sah], 余燭
z	足揉跡*	迹*			跟蹤, 追擊, 《客》[kgiuk]

Table 24.6: Add caption

上入調(第四調)							
母韻 子音	uat	uac	uah	uet	uc	ut	註
—	挖月						
pb	「木發」*	撥簸	撥砵	八(捌)	窟	熨鬱寓 不「才不」	奈 ：番石榴， guava
p	潑		潑發*			荆**	痘：生病：砍
ph	發*法髮					弗彷拂沸沸 佛祓黻黻	出 ， 落(变上去調)：處理
b	秣	抹	抹(烏)	「欲」*		「魚勿」「」**	
d	掇輶撮*				突		想要：甜
t	脫蛻		獮淘		托突除*		又上去調， 其要
l	劣	擗	擗			脫牀禿頰	剔除
kg	決(決)訣蕨	摶臘	割渴葛	郭刮蕨*		脫蛻「才兑」	
k	缺*	闊	渴	缺蕨闊		骨	苗[niau]，可當蔬菜
g	月					屆堦窟	文音，又下入調
h			喝叱	血*		忽惚圓揮	
ds	決	帶*段*				卒猝	或音[huec] 一節，一截，一趟
ts	「才脫」		「才脫」			出*淬齧(出)	肥貌，肥
s	雪說	續緒煞	煞	說		率搣蚌拂食卒**	又音[tsu]， 一支嘴：只說不做
w				吸「口束」*		熨*鬱*	《客》吸[suk]； 仔：小人
z			熱*				本調韻可用ud，熨斗：wuddaol 鬱卒：wuddsut 拉丁文可試zrual

Table 24.7: Add caption

第二十五章 平調(五)

下平調(第五調)					
母韻 子音 \	a	ā	o	ø(oe)	註
—					
pb	爬杷杷琶葩				
p					
m	毛麻嘛魔明蚝婆*				
ph					
b	姤(婆「女麻」)猫 婆(瀛[puah])*	擁	阿胡何湖蠟夫凹弧*	婀**(蠟)	畚箕 ; 又音[ko]龍 , 轉自客語por; 婪庖, 主廚事
	麻狸		匍葡婆袍*包** 菩扶抱婆燭*	婆蹠	《客》板 , 《福》音[pbo]; 無語助詞
			毛魔麻謀謨沒**摹蚝		
			夫*		
			牟侔漠膜*		
				没無	又音[mangh] 英語shrew
d			模*		型, 摩, 櫟: 一 草
			圖途塗涂徒屠廚		精[dingh] : 不正確, 有毛病
			陀跔		
t			土涂		
l	羅剎「虫流」皎礧		爐(爐)盧墟樓婁僂	逃逸淘佗陀跔	佚[tit, tsit] : 放縱, 遊盪
			縷嚸奴餽	駕濤苟	三太子李 吐[tsia, tsa]
n	籃藍岩(巖)林曠	兼「牛牛」	奴拂懦	桃逸*鼈	音轉自[dok], [dok]
kg			糊	勞羅鑼牢哪*	
k				蘿旁濁*	
g	牙*我鵝			哪	
h	何*河*荷遐霞			翹榔槽*	同小榔, 搖籃
				苛	
ds	查		蜈吳吾梧鵝	鵝俄峨訛敷熬	gear, 齒輪之齒
ts	查材柴		侯何河荷壕禾和	何何河荷蒙壕禾	越語, 韓語
s			毫壺狐弧胡糊鬱	和毫ழ槽曹	同英語what!?, 感嘆或疑惑
y	爺耶邪梆	何*乎*	湖*	漕**	鮋, 又音[kgo], 同划
w	娃媯窪	營贏			
					1 目子, 簾可除汚

Table 25.1: Add caption

下平調(第五調)						
母韻 子音 \	õ	e	ei	ē	i	註
—		鞋個*(的)			于余予移姨夷餘頤也	助詞
—		個*个*介**				單位詞：客語 kgec
pb		杷爬琶		檻	枇琵牌貝*(排)	香蕉單位：a hand of banana
p		皮		平坪棚	皮罷疲獮婢陂*	《客》同埤
m		明(芒)*盲**	明	彭澎抨	冥棉綿枚	刀鋒；青 《客》
		冥(暝)母*				一下：小睡
b		迷謎麻微			迷眉湄微薇彌麻*	
d		題蹄		「才呈」*	池遲馳除儲篠**擇「犀刀」***	擊；圓形穀倉；《客》同屠
t		提			躇踟鋤	
n		掠暎			啼苔雉	
l		犁梨螺		掠暎	年「口年」尼泥妮呢	
kg					離離縷帷(簾)罹籬厘(釐)	核之外殼，硬 果 kgol 後：新營市附近地名
k	俄娥鵝	契(刮)			箇箇「」*	
g		揶倪			其(元)期祺淇旗毅*	
h		携(攜)兮			蜞琪麒奇祁祈	
ds		齊			蜞渠耆祇妓蠻*厥**	
ts		「足習」趨		下*橫*放*	蜞*奇***騎記***厥(突)****	蜞 =蜞蜞=水蛭；同其，突 ，Turk
s					宜儀疑𢂔	蜞 ；單數；傷疤；《英》Turk
w	洋溶鎔				魚	
y		鞋			薯榦(粢)蜍茈*	擋置
z	熔燭	鞋			徐*溼**	馬 ：馬蹄，荸薺
					時匙蒔辭(辭)鰣	姓氏；又同濕 sib, sip
					圉惟遺唯自	
					余于	
					如而兒孺	

Table 25.2: Add caption

下平調(第五調)						
母韻 子音 \	u	ai	am	an	ang	註
—				涵	側狠很*	紅洪汪**
pb	匏泡*	排俳俳牌簰		瓶		房馮縫
p	浮芙蓉籽					帆蓬捧
m		梅糜媒埋泥*				芒濛霧
ph						飭
b	扶芙符桴	眉楣霾				濛
無(无)巫誣						海南儋州音(man)
d	蔚樹櫛(蹠)	台(臺)「虫台」檯	談譚淋嘗嚐	蠻(蚩)閩頑*	陳彈*	水螺；宜蘭腔
		裁**在				鈍；埋入
t		宰裁殺		彈***擅		
n		鼐獫「子代」*				又音[kingr]；[dangh]；[duā]
l	犁理*	釐來萊梨	南男喃楠琳	蘭闌難鱗零	儂聾聾膾龍	《客》小孩，尤指老 ai 兒，老公
			嵐藍		零*龍**	頭毛；理髮
kg			啞銜含			星[sang]；後
k	蹠		黠*黔*			
h	魚(澎湖腔)	頸械孩諧骸	含銜函涵咸	韓**寒閒	杭航飢	黑色，近黑色
			鹹*		降行	又拟音[khan]
g	牛偶*	捱崖涯睚	岩巖癌晶	言顏	仰昂	另音[kgiam]
ds	慈鷺粢茨茈	才(纔)*材財臘	讒	殘層**	穢	雙數，奇[kii] 1
	磁離此*茲*	儕**				又音[da]；又音[yen]
ts	疵	裁柴儕				這裡；《客》音[sa]
s	辭詞祠父嗣	「食才」(饑)	僥			
	殊銖					
w	孟好于於			猿茺頑丸員		
				完圓灣紝		
y	尤由油繇		鹽	延*鉛*層**	佯陽揚揚颶	一般音[yen]；《客》七 菜
z	如儒瑜渝嘴					

Table 25.3: Add caption

下平調(第五調)								
母韻 子音 \	ao	au	I	ia	iā	iam	iao	註
—	喉	喉	圓員	爺耶榔	營贏	鹽		
pb	庖刨	庖			背(坡)堋			
p	袍	毛		名	庭埕程呈			
m					程*			
d	投都*骰		纏					
t	頭	頭		娘(娘)				永 ：英俊，俊男 姓氏
n								
l	流樓溜	劉銕			娘	黏粘廉	溜遛*	《客》遊玩 長頭毛
kg	劉留*		坼墘	伽	行			水港：地名
k	猴		親*近*	伽騎	鹽*鹹			依附
g			勤鉗		謙			
h								
ds	候		巧*	蜈迎荷(擎)舉				
ts				義蛾逆鵠*				
s				靴其(向)*				
y	姚瑤遙		錢前	唔*(誰)	惶惶燃			
	肴清餚			斜邪*	成情誠**			
	僥	圓員		斜邪蛇余	成			
					城成			
					繩**			
						手*		
						「ㄩ脩」		
						障*相*		
								管 kgong 仔：鵝毛管，膠囊 遠方
								台中腔； 實：真實 氣[ci]：陶氣
								插[tsab] ：參予，involve 澎湖腔； 蟬：吸引，誘導 孽

Table 25.4: Add caption

下平調(第五調)								
母韻 子音 \	iau	io	io	iang	iong	iō	iōng	註
—	瑤*僥*肴*			羊陽	羊陽	羊洋溶		台文用yau
pb	嫖瓢		萍瓢				朋	
p		苗					鵬	
m				描				
b	條朝潮着		潮*跳	長腸**	長腸重			
d	調*療*		佻(輕) **			場	重***	1州，變第三調，嘉義腔；層
t	「魚兆」調		跳頭*	(娘)				養；音情跳，義春情發作按捺不住
n		娘梁櫟糧	「」*劉	良涼梁				《客》[teu]，拉丁文擬teo
l	療寮寮療		「」*劉		良龍磬	量梁櫟		
	達聊寥條					娘涼*	龍能	割肉
kg	僑喬		橘茄蕃	強	強窮		窮	傘，即華蓋
k			「」					
g	堯僥「猶」*		瑤蟻		邛			
h	堯僥飄*				雄			疑：懷疑
ds					遑*惶*皇*			《客》[liau]，男女間之嬉戲
ts	調*				從(从)			皇恐，倉皇，僨促
s	敲(推)				衝蹠腸	蟾		
z					牆	松(榕)		
					牆			骨：整脊， 沙， 人事
								畚(笨) ：行動不靈活；吹風
								相似，客語[tsiong]
						「ㄩ脩」		
						館		

Table 25.5: Add caption

下平調(第五調)							
母韻 子音 \	ie	iē	en	ien	im	in	註
—	琶杷叭爬		棚			人	
pb	杷					貧瓶頻屏	
p						顰憑	
m						民眠岷氓	
b						眠*	
d			展張		田	藤簾陳塵	
t						「天」*(添)	
l	犁			連蓮憐漣鯉	沉	「鄰」*(瀝)	1 酒
kg	枷蝦醢				林淋霖臨	勤芹慙	把淘米水倒出
k	契*𡊞**					琴禽擒檎	刻劃，做記號；或音[kei]
g	榔芽牙衙					吟	《客》
h	蝦靴蟹	下*		虔言		銀娘眼人*	擋置
		暇*		玄絃弦炫賢			
				懸			假以時日，擋置
ds	齊*			前		秦	客語[tsier]；《客》
ts	才切			愆*謙讓			延誤
s				禪蟬*			
					尋潯	神辰臣承晨宸	又音[siam]
z						人仁	
y			燃然			寅夤芸紜人	手入囊(袋)中摸选、抓出

Table 25.6: Add caption

下平調(第五調)						
母韻 子音 \	ing	iu	m	ong	əng	註
—	燕晏閒形	尤由油遊	媒黃*	王	黃	花包萼
pb	平邊(邊)方枰			房旁傍傍		
p	萍評			篷蜂*		《客》
p				昉妨逢飭縫		
b	明盟名銘鳴萌			亡芒盲霧氹芒	門	
d	重庭亭廷程	綢稠倚筹		蒙濛滂氹茅		
	呈霆澄橙懲	跨疇(疇)		同童唐桐棠	腸唐長堂	
t	停謄謄			堂棠塘		
n	寧				糖傳	
l	零菱陵靈伶泠	流琉硫留		籠郎農狼琅	囊*層*	脂[zir] , 竹 : 笨之原意
	玲鈴羚綾	瘤瘤遊*		囊	郎榔	「旅遊」之合音
kg	窮擎驥	求球裘逑		狂誑	窮	
k		球蚪				
g	凝迎耿(心)*			邛昂昏		於懷
h	形還雄刑型	裘		皇煌鳳潢弘	園行*	客語之一
	恆姮行			惶遑紅黃*		
ds	情前			崇藏衝	全(十)	
ts	榕松	愁酬		床	床	
s	成誠乘	囚泗酬仇		俗*		粗[tɔ]
w		售首讎		王黃*		
y	榮螢盈瑩檻縕	柔揉蹂		容榕熔煬		梨: 凤梨, 《客》[vong]
z						

Table 25.7: Add caption

下平調(第五調)							
母韻 子音 \	ua	uā	uai	uan	ue	ui	註
pb					陪陪裴波	肥	
p					皮裴		
m	瞞	麻	鰻		梅媒枚煤	梅	
b	磨				霉徵莓		
ph							
d							鈍
t							
n	欄	欄					
l							散開
kg		寒					
k							
g	華						
h	蛇						
ds	虬						
s		泉					
w							
z							
					揆「才妥」*葵		
							即揆

Table 25.8: Add caption

下平調(第五調)				
母韻 子音 \	uāi	uei	un	註
—			倫*輪*巡** 歎*品**	層；巡庄視境
pb				吹；誇張，吹牛
p			盆	
ph			焚墳(坟)汾*	又音[pbunr]
b			文門們聞饅眠*	1床
d			唇屯豚臀鮋	
t			塵(烟 墟)豚「黑屯」	
l			倫輪淪圖嵩	
kg			拳群裙	
h	橫	蛔回茴徊迴	雲魂渾*餽痕(1跡)	又音[kgui]，全部
ds			船存前*「才存」	舊 年：前年
ts		審摧垂		
s			潤*(存)巡旬荀神 純唇*脣*循醇	利 目瞇重

Table 25.9: Add caption

第二十六章 去調(七)

下去調(第七調)						
母韻 子音 \	a	ā	o	ø	õ	註
—						
pb	罷叭		餡	芋譽於 部步哺包*	譽	鳴 叭
p	泡			簿抱庖烀 「广部」*	抱圃*	I 禾 竹 , — 竹
m	罵僞			耄冒摸		
b	密			戊茂暮慕募貿	帽磨	
d	大*			肚杜度廣鍛稻	盜惰道蹈稻	人, 甫: 男人
	嗒*搭**			竇	悼導	叫: 吹牛; I 肩頭
n	那「火芮」*			哪怒「木需」		用火焰把芒束燒掉
	濡*					用舌沾
l	撈「才落」			路露璐潞店	哪*嘯	三太子李I 吼
	壠*曆			鶩賂滷呂**		《客》凹; 《日》
kg	咬*			膏枯	膏**	又音[kgau, gāu]; 糊
k	稼*嫁**			呼***		莊 ; 接梨; 雞, Call
g	「齒交」			五悟語*誤伍唔	餓臥	《日》; 又上調
h	夏下*			雨戶后扈扈謾	賀禍浩皓號	殿 , 又轉音[hā], 下胯衰
				付予与		
ds	者*儕*大*	「」**		助驟祚	坐座造阜	人类(類); 在液体中截取
s				唆	唆(嗾*)舒	又音[tsuf], 嗸狗相咬
y	撒揚蟻	揚颺			搔*	鹽
w		換				
					樣漾恙	

Table 26.1: Add caption

下去調(第七調)							
母韻 子音 \	ai	āi	am	an	ang	ong	註
—		負	蔚*「日奄」*	限**		旺	茂盛；承諾
—			掩項*領				管[kgunl]：頸
pb	敗裨		辦扮紛紛粉	棒蚌	棒傍磅		宣
p		負背	範判般便*榜		縫		
m	妹昧邁來						
ph			凡範范犯梵				
b			萬慢漫瓣晚	夢望	奉俸		
d	待	妹	纏誕	重動噏*	墓忘望夢		
n	奈內耐柰				洞撞動宕當**		時：哪時？； 時：那時
l	內裡利賚						
賴蠅癩籟			亂*濫檻	弄才弄			
kg			艦纜	零**囊***			
k				共*			
g	碍(礙)	刈艾	黔		拱*「宕亢」		
h	害壞亥蟹*械邂		岩懸		岩懸†昏(昏)*		糊塗，昏庸
ds	在(「才土」)*		陷憾		哄永烘		又音[hie, si i]
ts	在*裁*		站斬暫		狀藏獎		平穩
s	侍*識***室***						植入土中
	祀悉	「」*					服l；熟l；同l
w			援爰緩緩晚				
y			炎焰燄				鼠蹊
			艷	揚*			氣，囂張

Table 26.2: Add caption

下去調(第七調)								
母韻 子音 \	ong	ao	āo	au	e	ē	en	註
—	量「」*	後后			會(會)下			
pb	飯(「食卞」)		才保(才暴)*		伯父弊	病		掩，眼睛看不清 用手掌擊頭
	「食奔」傍		包					
p			抱		婢			
m			貌		罵			
b	問		貿包		不			
d	丈杖斷撞	豆脰*			地苧遞	袋**		頸；裝，假裝
	燙*當**					鄭		洗滌； 兵
t	燙*燭	候		毒**	蟬			重新煮過；當動詞
n	二			鬧				
l	卵	漏		老闊	麗灑勦戾隸礪			
					隶*箒蟲「金慮」			又音[liah]
kg					氣**低下輕			語音[kgiōng]； 球[kgui]
k					稽			
g	拱*	厚			藝義***毅***羿	硬		
h			耦	「齒交」*	系係下許禊繫			又音[gäuc]；又音[gif]
				校效	蟹*			毛l
ds	狀饌			找津	坐			
ts	穿*				坐**	錚		針；沉澱
s								
y				耀曜	下	善倦緣衍		

Table 26.3: Add caption

下去調(第七調)							
母韻 子音 \	ei	i	I	ia	iā	iam	註
—	推會	戲預曳裔肆豫	異(异)院				
pb		備陞俾婢敝	瓣				
p		弊斃					
m							
b	「不会」「无会」	麵耳*(枚)	命				大 : 大蕊, 大枚
d	第弟代袋棣姊	未味寐謎	麵				
		治(亂)稚箸	氵天*	定訂綻	恬啖		
t		雉值痔彘	頂(滿)	綻	「莫」*		水满缸
n		雉	「糸失」*	挺「糸爭」	填沉		下種籽
l	棣隶属麗儼	利莉吏痴呂*	令嶺耳*	令嶺(陵)	念儉		縫
kg	勵礪	氵位(莅)慮滌	寧				: 而已
k		巨距忌拒技	崎	件健			
		具鷁炬鉅詎		捷			
		柿	企豎(豎)		儉慊		
g		義議誼毅義	伽蟻			驗	
h			耳	艾「禾荒」			《客》 hua, ga, guā
ds							假借
ts		市飼	蟻瓦*箕				氣 tsi : 過動
s		是示視寺適*	謝藉**				舒
		峙恃氏侍嗜水*	邪*				
w	衛	為衛胃謂	社謝射	「木盛」			
z		二膩字餌裕	猢麝				西瓜: 西瓜

Table 26.4: Add caption

下去調(第七調)							
母韻 子音 \	iang	iau	ie	ien	im	in	註
—	揚						孕胤應*
pb	砰棒*			便辯采			回響, 共鳴 《客》; 情[duā)
p	胖*						
b							大 : 大個[ko]
d							
t							
l							
kg							
g							
h							
ds							
ts							
s							
y							
z							

Table 26.5: Add caption

下去調(第七調)								
母韻 子音 \	ing	io	iø	iø	iong	iøng	iu	註
—	用							
—								
pb	並							
p	譯平*拼							
m	命孟							
b								
d	定訂錠丁*							
n	鄧「」*(硬)							
l	令另俟「」*							
kg	鵠							
k	競拱勁頸脰							
g	弓*							
h	幸悻杏行							
ds	靜靚靖贈淨							
ts	穿「土盛」							
s	盛(晟)乘剩							
z								

Table 26.6: Add caption

下去調(第七調)							
母韻 子音 \	u	ua	uā	uai	uāi	uan	註
—	有*			換	「」**		
pb	孵婦(新)			撥*		拌叛畔	又音[yui]: 鼠蹊 衫: 彈去衣上灰塵, 變上去調
p	霧*婦			伴		伴	
ph	父傅負輔					範范丸犯	
	駢腐					梵飯	噴灑
b	霧務脣鷺						
d		多大(太)舵		段彈惰		傳斷緞篆	
t		淘					
n		爛濡(涎)賴*					
l	呂溜					亂恋(戀)	誣賴
kg	褒白舅姑			汗「才官」		縣	未生蛋之母雞
	具俱			綰貫*			
k	白柩*具						
g	遇		外			願願	串語音
h				岸按旱		宦患幻	
				劃			又音[pai], 敗
ds	自塾	詛「」*帶**		濺泉		撰詮轉***	趟; 一1路; 扭
ts	溜*嗾	帶**娶					打滑, trip; 頭: 帶領
s	事土庶嗣					攢(鑽)旋	
	耜似祀飼					淀漚	
w	有						
y	又柚						
z	裕						

Table 26.7: Add caption

下去調(第七調)				
母韻 子音 \	ue	ui	un	註
pb	倍焙背負狽佩		吠	笨
p		被*		
ph				份分
b	不未*	魏	門閥紊汶	又音[buei]
d		隊*墜縋自**隧	鈍遁	《客》[tsui]; 從, 隨, 南至北
t	頽		填*	音轉自[tī]->[tū]->[tnn]
n	內*			又音[nai, lai]
l		淚類(類)累擂*	論閑潤韌	《英》動詞, 衝擊鉚釘(rivet)
			卵*軟*	餅: egg roll
kg	刮	跪櫃匱	郡近	
g	外	魏		
h	會繪漬曠曠	慧惠卉彗喙*	恨限溷	又音[tsui], 禽鳥之嘴
	話匯慧		渾*	又音[kgui]
ds	罪*		摶**轉**	或音[dsuei]; 扭轉
			陣*辰**	雨一l 一l; 時l : 時節, 時候
ts	查*			尋找
s	ㄕ 垂*撒**	瑞穗遂燧	順	滴水; 1 肥
w	話*衛		運韻量	
z	睿芮銳夬	衛	潤閏嫩韌	拉丁化台文whuet

Table 26.8: Add caption

第二十七章 入調(八)

下入調(第八調)					
母韻 子音 \	ap	ah	aq ak	oq ok	註
—	盒嗑盍	盒	沃*		原調第四調(上入調) 味
—	狎	合*			
pb			縛*「」*	僕匐薄泊爆縛 卜(卦)	又第三調，「」同英文leasing， 音自荷蘭語，俗字貝加僕右旁
p			暴(曝)	博暴曝瀑	
ph				伏(宓)復*服袱	
b			目茉莫莫木	木牧莫莫漠睦	又音[phork]，第三調， 興
			漠墨	穆	
d	十拾	踏沓蹋	逐濁毒	毒*独(獨)鐸	動詞又音[tauf]
	答(謂)	喳(嗒)	灌觸*	濁牘(牘)篤	好食屆[kga]會 舌
t		多疊	讀	讀	
n	納納臘	拿「」*		「」*	字体是上"奴"下"手"
l	蹠(踐)	臘(蜡)臘	六陸落樂拿	鹿碌漣祿諾	
kg	鴿*	獵	羅才力	絡洛烙駱樂	
	合蛤(田 : 蛙)	合*		國(家)烙咯	《客》 兒[er]: 鴿子，粉鳥 意
k	叩磕才及		殼*確*	硌磕(磕)鋼「」**	又第四調；英文Cup
g	蛙		岳嶽獄樂	鱷「」*	《英》guggle
h	合	合甲「糸害」	學鶴壑穴	鶴*	又音[hork]，第三調，黃 樓
		葉*	荷(1 葉)	學**	又音[hiøq]; 《客》
ds	十什拾雜	閭昨阻截遮	齟才蜀噲稽	濁昨	
ts	插(1 手)*		鑿錯刺剗	鑿剗	联音[tsapsiao]，理會
s	卅食		熟*[saq]	縮(1 短)宿(舍)	余燙
w		活			
y	葉夾挾*	野蟻**	役/ 驛	育毓欲浴慾	隱藏；大水飛 ，長羽之蟻
				耀嶽龠鬻鬻	

Table 27.1: Add caption

下入調(第八調)									
母韻 子音 \	øk	øq	at	auq	ek	eq	ē q	iap	註
—			曷盍		噎	狹		葉夾挾	
pb		薄							子鎮， 仔：甘蔗粕，渣
p		朴*		雹		脈			
m					包	麥			識，古文兩"八"相疊，類分子
b			別*密						撲
d		灼	值達笛						
t		忑	塞「脫」*		宅摘	宅			《俚》排大便
l		落	力			笠			
kg			激*竭*						力：竭力，動怒
k			結*						氣塞
g					椰訶	喀「」*			落 ：積勞成疾
h						挾*			擠壓
ds		學鵠							
ts		割*							烏 ，墨
s			賊						頻繁，机率高
w			寶*						又音(tso)，第二調
y	浴	藥(藥)鑰	塞殺						不[pber] ：俗白賊；《客》
			月曰挖*悅						旋， 街：window shopping
			越閩鉞粵						文音
			才葉*						
					狹				搨，招手

Table 27.2: Add caption

下入調(第八調)								
母韻 子音 \	iaq iah	iak	iat	iauq	ip	id	iq	註
—	頁役驛		才葉(招)					
—								
pb	壁(磚)	爆				臆	臆	
p	「癩」*	「弓暴」**		盃***				
b								天花; 彈弓; 盤子
m								
d	衆(羅)	「」*(彈)						
t	「才衆」*	「」(彈)**						
l	獵拿羅逮	略						
kg	掠漁咫*隸	快*	竭結**					
k	屐		結(蹀)*					
g	才逆*	逆		「虫炭」				
h	家額舉			「」*	濕*吸**			
j	額							
ds	食	捨削*錫			集執			
ts					十什拾			
s					習濕襲*			
y						在「」*		
z							蝎億	

以"立"換"只", 五指張開之幅度
《客》: | 果, | 實, | 緣, | 葶
| 土: 黏土
挑刺
| 耳屎
| 热: | 像

上下刺動, Shake
轉音|siat, siet|
又音|su|

Table 27.3: Add caption

下入調(第八調)							
母韻 子音	it	iet	ik	iok	iok	ioq	註
—							手：揮手
—	臆佚*逸**	才葉*					又音[tit, tsit]；又音[tor, tor]
pb	復辟必*闢弼	別			白帛舶柏		裂
p		營翩別*			碧		特別
m	物						
b	宓密謐謔沒*	麥**					沉入水中；文音
d	直姪塾	狄敵(敵)	軸妯迪築	墨麥**陌	對着*弔		《客》對，音[tsok], [tsoq]
t	佚	哲耋	迪摘	特			特別針對竹材；輓聯
l	裂歷	徹哲*	敕	弔**			又音[ted]
kg	栗*慄	列*烈裂	力壓匿	畜			又音[lieq]，劃開
k	概	竭結拮	曆**	六陸略	略		又音[lat]；又音[lac]
g		切*	極	戮錄蓼			裝偽
h	「撮」*	孽傑(杰)		局侷躅			
j	一壹	竭結拮		劇變			
ds	此疾疾嫉	切	逆				
ts	佚	籍藉拮寂					
s	實食植殖	激(撮)適*	足逐*著	刻			
y	失翼蝕	舌設	捉(土)促	玉膚瘡			
	佚逸俗		俗蜀屬(屬)	黑或核獲効	葉		
z	日廿	熱	孰塾績贍				
			亦易弃譯疫翊				
			若辱弱足*				
				迹*			
					弱**		
							追；受創到奄奄一息

Table 27.4: Add caption

下入調(第八調)							
母韻 子音	uah	uat	uaq	ueh	ueq	ut	註
—							
pb	仆(跌)跋	拔「木發」*	博卜	拔		育寓「」*	孕育， 豆菜(芽)
	拔踏鍛					佛勃渤不	
p	披					弗	
ph		乏伐箇罰				刺	
		閼				佛	
b	末茉抹	末秣妹				物勿沒*笏歟	收，又沉入水中
d		奪撮				突*(衝)	又音[dok, tok, duq, du, tu]
t		脫				脫*	漆：用姆指去除
l	捋埒辣	捋決				律溜脫*(毛)	漆：掉漆
kg		缺*				滑掘倔崛才骨	
k						枯	又音[kue, kic]
g		月玥「月」				兀机	
h	跔	活				核*	《客》又音[hak]
ds	「虫截」*	絕				尤秋	家(膠) ：蟑螂
	差眨						
ts						出*(齶)卒**	
s						述術「言朮」*	- 戲； 業：畢業
w		說				倏	騙誘
						鬱寓窩	

Table 27.5: Add caption

第二十八章 如何讀取附錄：鶴語字彙

字彙附錄收集了約六千個漢字，但語音上萬。本附錄以七調為大綱，以母韻(韻)為經，再以子音(聲)為緯。一旦掌握了語音的音調就可依查母韻的位置，再由子音的位置找到當用的鶴語漢字。

子音的排列由上而下，約略依照華語注音符號表的次序，分別是：無子音，ㄅ(pb)，ㄆ(p)，ㄇ(m)，ㄈ(f, ph, v)，ㄅ(b)，ㄉ(t)，ㄋ(n)，ㄌ(l)；ㄍ(kg)，ㄎ(k)，ㄎ(g)，ㄏ(h)；ㄔ(ch, ds)，ㄕ(c, ts)，ㄕ(hs, s)；ㄕ(ds)，ㄎ(ts)，ㄎ(s)；ㄓ(dz, dsi)，ㄔ(tz, tsi)，ㄕ(sh, si)，ㄕ(z)；再加上半母音的w 和y。其中c, ch, hs, sh, dz 与tz 是專為華語成份而設的音符。f 則是為華語和客語而設，而v 則只用於客語。由於目前市面上的客語音符f 与h 嚴重混用，故在拉丁化標準化之前，本字彙表不便收錄大量的客語。

調號標示除了用傳統的上平、上上、上去、上入、下平、下上、下去和下入以表八個調，或阿拉伯數目字1至8，之外還有著者的alpha 標示法，以及客語書本上常用的長方格圈角法。傳統標調法有點好處，如果你喜好古詩，它可幫你分平仄。即上平和下平屬平調，其他的六調都屬仄調。上入和下入屬促音調；上入如果變調只會轉成下入。同樣地，上去調轉調時大部份轉為下去調；且一般字序由上變下，如"院[yī 3, nyi 3]長" 對"病院[yī 7, nyi 7]"。不過也有例外，如"唱[tsiō2, ntsio 2]歌"，"演唱[tsiō3, ntsio 3]"。

長方格子標調不一定用圈角，可在左下角外方寫個英文字母c 以表第一調；在同一位置在c 下方加一橫則表第五調，其餘類推。調號的次序依順時針方向排列。

第1 調與華語的第一調同，等於八度音階的so。第2、6 調與華語的第四調同。第3 調與華語的第三調同，等於八度音階的do。第4 調即促音，與華語之輕聲同調。第5 調與華語的第二調同是拉長的調。第7 調等於八度音階的mi。第8 調是比較高亢的促音；如骨[kgut]屬第4 調，滑、掘[kgut]及物[but]則屬第8 調。不過輔韻或韻尾則同是t。白錫[siak]錫[siak]，前面的錫唸第8 調，後面的錫唸第4 調。

第1、第4 及第8 調可以不加其他記號就可正確地把音調唸出。第5 調可以把母韻或韻尾重覆。第2、6 及第3 第7 調則要加上適當的調號功能字母才有助於發音，且同時把語音轉成語文。例如院[y ɪ r->nyir]長，病院[y ɪ f->nyif]。連音時，第4 調亦可靠重覆子音來達成；類似英文之Mississippi，前面三個i 母都是促音。

標調以單字(詞word)的本調為主，多字詞或片語通常會產生變調甚至變音。如果不形成多音節的詞而分成單音節的詞，則其變調也在收錄之列。如果是構成新的多音節的詞或片語，則其拉丁化台語文往往會自動調整，字彙裡不便收錄。如"查"有[sa]，[tsa 5]，[dsa]，[tsue 7]等幾個基本音、調。"查沒"則有[tsue 3 bø5]和[tsa 7 bø5]二語。又"查號"可分成[tsa 5 hø7]和[tsue 3 hø7]或tsahhoe。以及"查

沒寮仔門"的Sabboe liauu a moeng.

很多日語詞彙已成台語之一部份，有些也可能是鶴語之一部份。由於吸收、同化的過程中，有些音調已產生了變化。雖然在言談的當時你了解對方的意思，但記錄下來若不完整，就變得沒意義。遇此情形則寧可不錄。如「米刃」[tsiøq]仔曝[park]沒焦，需要復(更，加)束[sok]束咧(呢)"，意思是說稻穀曬得不夠乾，還需烘一烘。在台灣鄉下，常聽農民在對話，聽者知道對方是在引用日語的"乾燥"(kang sou)，但由於講慣了，對方並不知把台語唸[sør]的燥(日語音sō)唸錯了。如果在字彙中把燥也注音[sok]就沒意義。

英語的wear，worn out，台語變成簡短的wi 或ui，勉強找個"萎"作當用字。"wi wi 鑽[dsøng 3]"是一種痛的感受，即其痛有如錐子在鑽皮、膚一般，勉強借用"錐"字。有些廣東話，尤其是在食譜方面，已成台語之一部份；但出現在電視幕上的漢字，觀眾可能莫名其妙。如"芋(wu)泥(nai)"變成"烏奶"。"家祭無忘告你(nai 3 ,你的)翁"可能出自客語或江西話，原作者不察把你改成乃字，其實毫無

必要。字彙中所收錄的客語多數為連客家族群都不習知的用字。本書作者參考了韓語、越語和傣語才選定了當用字，錯誤雖難免但機率該不大。

把棒[pbang]說成[pbiang]；把胖[pang]說成[piang]，像是一種語言演變的過程。有跡可循的，也儘量不在收錄之列。

在字體使用上，如使用二字或二字以上之同義字時，第二字和第三字會放在小括弧裡。如礼(禮)，体(體)，与(與)，霧(噴灑)，洒(洗)，穿(針)。其中与、礼和洒為古文。霧字當動詞時才唸[pu 7]，穿和針連用時才唸[tsong]；另一表達方式是穿*(| 針)，這裡| 表穿，星號表示會在加註欄裡加以詮釋。如找不到適當的漢字詮釋，則用簡易的英文為之。不會、無會與勿會三個詞彙已有合體字。[mai 3]是"不該"的連音。如果把不該合併成一字，書寫上不方便。[ho 7] [lang 5]連音變[hong 5]，拉丁文可寫成hoong，把母韻拉長，是"与(被)人"二字的合音。

讀者一定要能拿準鶴語的音調，不管是本調或變調。之後查出該調出現在附錄的哪一頁。每頁上方列有母韻，單母韻a, e, i, o, u等排列在先；複母韻ia, ian, ing等依序排列在後。每頁左方第一行為子音(聲)大致上依華語音符之ㄅ(pb), ㄆ(p), ㄇ(m), ㄈ(ph)……之次序排列。ㄈ之華語、客語音符用f；客語另有v 子音。f、v 很少在附錄中出現。

華語的母韻an 在參考越語、日語、韓語的羅馬字及高本漢對漢語之擬音後，多數改為en，如"連"之華語注音為ㄌㄧㄤ，依傳統的羅馬化音是(lian)，鶴語則採用[lien]。當"憤"解為"發怒"時，其音用[kgien]，依華語、福老語、客語間之轉換關係表如下式：chüan→kguan→kian→kien。福老話有[kguan](急躁)与[kgien](怒氣)二音；客語則傾向[ken]一音。至於"箇"之華語chian 与鶴語之kgan与kgian 則另當別論。

正与政之華語，傳統注音是(dzng)，宏觀語音訂為(dzøng)。其福老音可選個最簡化的[dsing]。爭与鐘之福老話語音同是[dsing]。在文音方面，鐘有華語之(dzong)，或傳統的[dzung]与福老話之[dsiong]，故鐘之語音最好選用[dsiøng]，拉丁化台文則用dsioeng 或dsieng。

"積" (ㄐㄧㄤ)是形聲字，其音和"責" (ㄐㄧㄢˋ)在鶴語中同音[dsik]，

但有兩組調；面"積"与負"責"二字音可用[dsik]而"積"極与"責"任二字同音[dsiq]。在拉丁化程序上應儘量避免重覆詞，以及兼顧華語文之差異性，把責的音拼成[dsiøk]，拉丁文則用dsioek，積文音用[dsik]。"燭"的文音用[dsiok]，其出自語音的拉丁文則用dsiek。"叔"用dsioek。dsioek 代表的意念不只一個，只好靠上下文來解讀。

上入調如果只表促音，但不捲入發音音素時，就選用c 作字(詞)的韻尾；也就是c 取代k 。如"敗銅舊錫[siac]"有別於"白錫[siaq]錫[siak]"之錫音。下入調之促音以q 取代k 以與上入調之c 對應。另一項考慮是否能以d 取代下入調的t 。k 和t 都具有語音功能。

鼻化母音是個比較麻煩的領域，除非我們把鍵盤的功能擴充。可仿西班牙語或高本漢的語音系統，在鼻化母音字母上面加個類似N的波號。至少在音標上該這麼做。如果鍵盤上有ã，õ，其他e，i，u 上頭也都有~ 號，否則非常不便，影響打字速度。有學者在詞尾加個大寫的英文字母N，或兩個小寫的字母n，也有把n 加在詞尾的右上角的。為使打字或輸入電腦能夠順暢，宜採用越南式的，把n 放在一個詞的第一音節的子音之前，如客語"我"的音表成[gãi]，而文則寫成ngai。但單母韻的ã則不可表成na，õ不可表成no。餡[ã]被日語譯成(an)，其實唸成[ang]，這是不妥的。

命[mia]一音不要表成[biã]或寫成nbia；令[nia]一音也不要表成[liã]或寫成nlia，雖然三個音發出來都一樣。又營[yã]可表成nya，但不是nia。

以上的書面表達偏重語音，但缺語調。日語的假名書寫看不到調號。有人說日語只有二個調。事實上，仔細分析，日語至少也有四個調。它的促音是很容易看出來的。以下舉三句簡單的日語，說明如何利用調號功能字以助讀者無師自通：

1. Sóu de su ka? (是這樣的麼?)
2. A-so! (原來如此!)
3. A no ne. (發語詞)

如果把它們改成：

1. Sol der sur kgaa. (2335 調)

2. Aa sol. (52 調)

3. Ar nor ney. (332 調)

則即使沒有使用疑問號或感歎號也可以把正確的語調讀出來。諸句中每一音節的最後一個英文字母l，r 和y 叫調號功能字。l 和y 表第二或第六調，如它在英文之goal 和bay；r 表第三調，如英文之motor。母音重覆表拉長的第五調。

間、耕、弓和宮的音聽來都像是[kging]。不過，弓与宮的華語有u 音素，鶴語則有o 音素。弓与宮的文音是[kgong]或[kgiong]，而語音則是[kgøng]或[kgiøng]。語音應可簡化成[kgeng]或[kgieng]。

ya, wa 構成單音節，但ia 与ua 只不過是一組複母韻。

第二十九章 書後語

之所以把書名定為"台灣語文解碼"是在為台灣語文解套。要解套就得先確定一套可以溝通各主要方言的語音系統。此一系統可以兼顧時、空兩個因素；因此，將此系統命名為宏觀語音系統。國內三種使用漢字的方言可以經由此一系統自由轉換。如果只考慮音、不考慮調，則"船"的華語音(ㄔㄨㄢ)的宏觀語音系統音標是(tzuan)。由於台灣鵝語無捲舌音，故標準台灣國語是[tsuan]，它衍生出[dsun]與[suan]。利用i, u 介音互換原則，[suan]就可轉成鹿港腔的[sian]；在日語則表為(sien)或(sen)，日語選用了(sen)。如果台語強調u 音素的存在時，則i 音素是要保留的。

越語的語音版圖傾向向左移，故船音(thuyen)，音近華語的(tuien)；韓語音則近(san)。台語的外來語雖少有韓、越語成份，不過在南島語音和語法上還是有參考之價值。與日語類似，台語也有文音(音讀)和語音(訓讀)之分。不過日語的音讀來自秦土，因地、因時而有吳音、漢音和唐音之分；訓讀則是日本原來的語音，原則上只有一種。台語的文音以唐山的漢語為主，不過鵝語比漢語更早存在，有多少漢語來自鵝語成份則未能確定。不同於日語，台語的文音是因族群可分成客、福二式，語音則有兩、三種。

真遺憾，在準備台文語彙當用字時所選用的電腦中文軟件有它的極限，很多簡便的古文被遺漏了。至於想自造新字就更難囉。遇此情形，只好把字体元素寫在「」之內。本書一開頭就談到表達意念有表音和表意兩種方式。用同一個漢字可能表兩、三種不同的意念；

在同一方言族群裡可能用兩、三種不同的音來表達。如粗字，唸[tso]時表粗大，唸[tol]時表粗魯、粗俗，唸[so]時一般是東鄰的日語或南台灣的關廟腔。有的漢字，不同的族群有不同的音，它們可能

表同一事物，也可能表不同的意念。如"且"字有[tsia], [dsia], [dsi], [dso], [dsoi], [dsui], [sui]諸音。它們可分成祖、姐与妣或姐三群。有些漢字雖只有一音，但不同的族群卻有不同的解讀，如"姐"有阿姐(姊，福老話)，小姐(華語，福老)，母(傣語，四川)，母方的(客語)，如姐公(外公)、姐婆(外婆)等多種用法。

要使所有的台語音都有相應的漢字，然後又要強迫大家去學會如何寫，強記入腦，倒不如學會如何拼音來得簡便有效率。也就是說台語文一定要拉丁化。

List of Tables

1	台語宏觀語音系統子音表	xv
2	台語宏觀語音系統子音表(續)	xv
3	台語宏觀語音系統母音表	xvi
4	台語宏觀語音系統母音表(續一)	xvi
5	台語宏觀語音系統母音表(續二)	xvii
5.1		50
9.1		75
19.1		127
19.2	無適當漢字之部份	128
19.3		128
19.4		129
19.5		129
19.6		139
19.7	Add caption	141
21.1	上平調(第一調) a o	152
21.2	上平調(第一調) øõæ ai ei	153
21.3	上平調(第一調) i u ē ī	154
21.4	上平調(第一調)ai ãi oi ia iã	155
21.5	上平調(第一調)ie ī e am an ao	155
21.6	上平調(第一調)au ang ong	156
21.7	上平調(第一調)øng iam " ien ian" " iong iang"	156
21.8	上平調(第一調)ien iau im	157

21.9 上平調(第一調)in ing iong	158
21.10 上平調(第一調)iøng eng " iøiū " iøiu	159
21.11 上平調(第一調)oa ua uāui (wi) ue wei	159
21.12 上平調(第一調)uai uāi uan un uang uong	160
 22.1 上調(第二、第六調)a o ø	162
22.2 上調(第二、第六調)āoe ei ē	163
22.3 上調(第二、第六調) i (調号y) ī u (調号l)	164
22.4 上調(第二、第六調)ai āi am an	165
22.5 上調(第二、第六調)ao au ia iāie iē	166
22.6 上調(第二、第六調)io iøiom im	167
22.7 上調(第二、第六調)in ing ei ey	168
22.8 上調(第二、第六調)ang ong øng uan	169
22.9 上調(第二、第六調) iam ian iau " en ien"	170
22.10 上調(第二、第六調) iang iong iøng iøiō	171
22.11 上調(第二、第六調)iu oa ua uā	172
22.12 上調(第二、第六調)uai uaī uan ue uei ui / uy un . . .	172
 23.1 Add caption	174
23.2 Add caption	174
23.3 Add caption	175
23.4 Add caption	175
23.5 Add caption	176
23.6 Add caption	176
23.7 Add caption	177
23.8 Add caption	177
23.9 Add caption	178
23.10 Add caption	178
 24.1 Add caption	180
24.2 Add caption	180
24.3 Add caption	181
24.4 Add caption	181

24.5 Add caption	182
24.6 Add caption	182
24.7 Add caption	183
25.1 Add caption	186
25.2 Add caption	187
25.3 Add caption	188
25.4 Add caption	189
25.5 Add caption	189
25.6 Add caption	190
25.7 Add caption	191
25.8 Add caption	192
25.9 Add caption	193
26.1 Add caption	196
26.2 Add caption	197
26.3 Add caption	197
26.4 Add caption	198
26.5 Add caption	199
26.6 Add caption	199
26.7 Add caption	200
26.8 Add caption	201
27.1 Add caption	204
27.2 Add caption	205
27.3 Add caption	206
27.4 Add caption	207
27.5 Add caption	207

Index

San Salvador, 1

Zealandia, 1

台語, 2